

R. GOSCINNY Asterix A. UDERZO

Asterix

GALLUS

composit:
René
GOSCINNY

pinxit:
Albert
UDERZO

in Latinum convertit:
RUBRI-
CASTELLANUS



GOSCINNY ET UDERZO
NOVUM PERICULUM
ASTERIGIS ET OBELIGIS PRAEBENT

ASTERIX GALLUS

composit: René GOSCINNY pinxit: Albert UDERZO



in Latinum convertit: RUBRICASTELLANUS

„Asterix Gallus“
von Goscinny und Uderzo
Übersetzung aus dem Französischen ins Lateinische:
Karl-Heinz Graf von Rothenburg
Vokabularium: Hans-Joachim Walke und Karl-Heinz Graf von Rothenburg
Originaltitel: „Astérix le Gaulois“

Nachdruck 2010
EHAPA COMIC COLLECTION
verlegt durch
EGMONT Verlagsgesellschaften mbH
Gertrudenstr. 30-36, 50667 Köln
Programmleitung: Alexandra Germann
Verantwortlicher Redakteur: Wolf Stegmaier
Lettering: Gross und Dinter, Stuttgart
Gestaltung: Uli Faas
Buchherstellung: Simone Nauerth

© 1961 GOSCINNY-UDERZO
Copyright der ersten Veröffentlichung in lateinischer Sprache:
● 1974 EHAPA VERLAG GMBH
Copyright der vorliegenden Ausgabe:
© 2010 EGMONT EHAPA VERLAG GMBH
Beratung in Lizenz- und Autorenfragen: Michael F. Walz
Druck und Verarbeitung: Sachsendruck Plauen GmbH
ISBN 978-3-7704-0051-5

**Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte –
hier werden alle Gallierfreunde fündig:
www.asterix.de
www.ehapa-comic-collection.de**



VICUS GALLORUM

PARVIBONUM

LAUDANUM

AQUARIUM

BABAORUM

LUTETIA

ARMORICA

GALLIA

A Romanis occupata
anno a. C. n. L

CELTAE

AQUITANIA

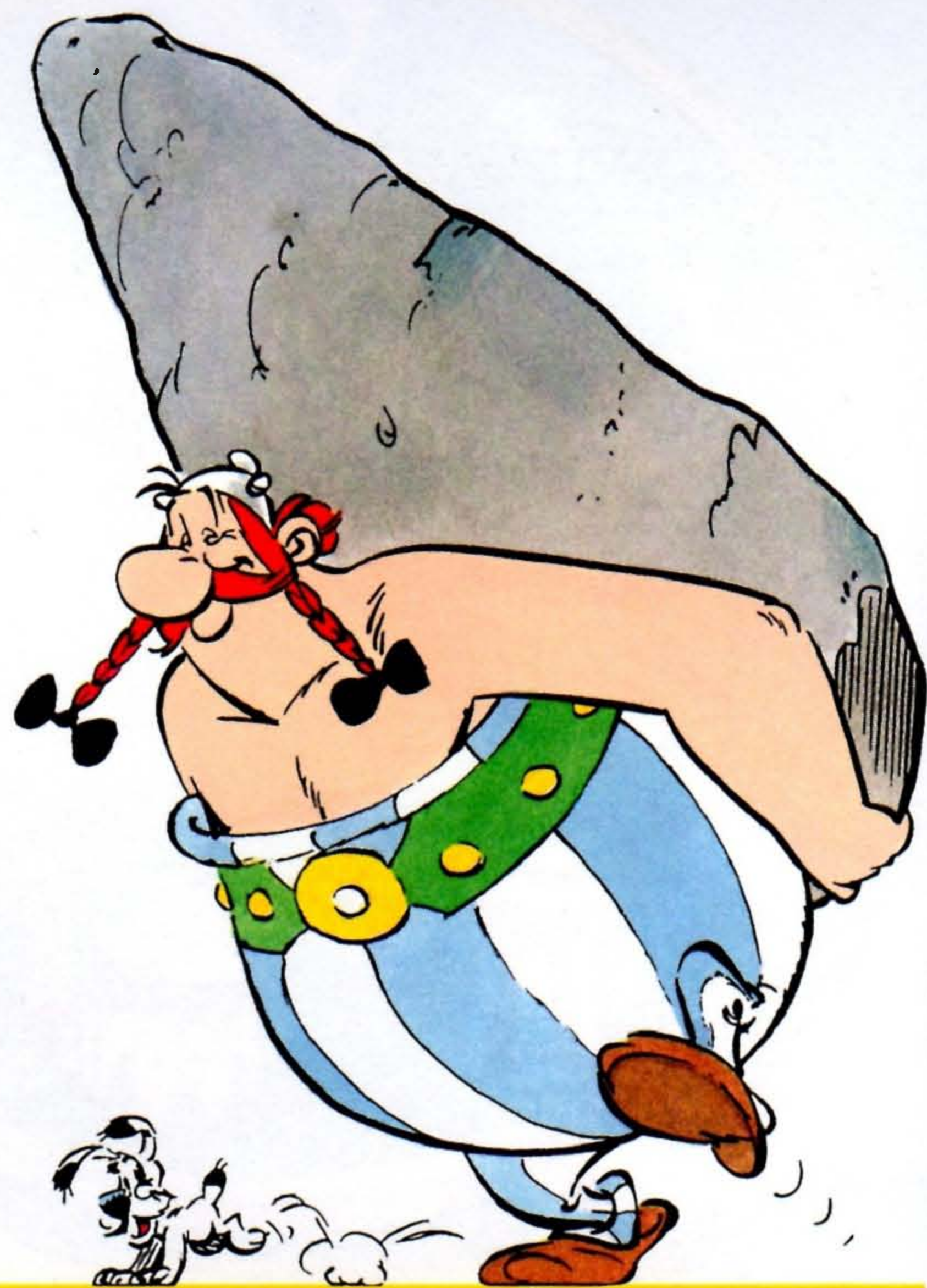
PROVINCIA
NA N

ANNO A.C.N.L: TOTA GALLIA, QUAE, UT VIDES, EST DIVISA IN PARTES
QUINQUE, A ROMANIS OCCUPATA EST... TOTANE? MINIME! VICUS
QUIDAM A GALLIS INVICTIS HABITATUS INVASORIBUS RESISTERE
ADHUC NON DESINIT. NEQUE VITA FACILIS LEGIONARIIS ROMANIS,
QUIBUS SUNT CASTRA BENE MUNITA BABAORUM, AQUARIUM,
LAUDANUM, PARVIBONUMQUE...



QUIDAM GALLORUM

ASTERIX HEROS NOSTER EST, QUI SUBIIT HAEC PERICULA. EI VIRO BELLICOSO HUMILI STATURA INGENIOQUE CALLIDO OMNIA PERICULOSA MANDATA SINE ULLA DUBITATIONE COMMITTUNTUR. VIM PLUS QUAM HUMANAM EX POTIONE MAGICA PANORAMIGIS DRUIDAE TRAHIT...



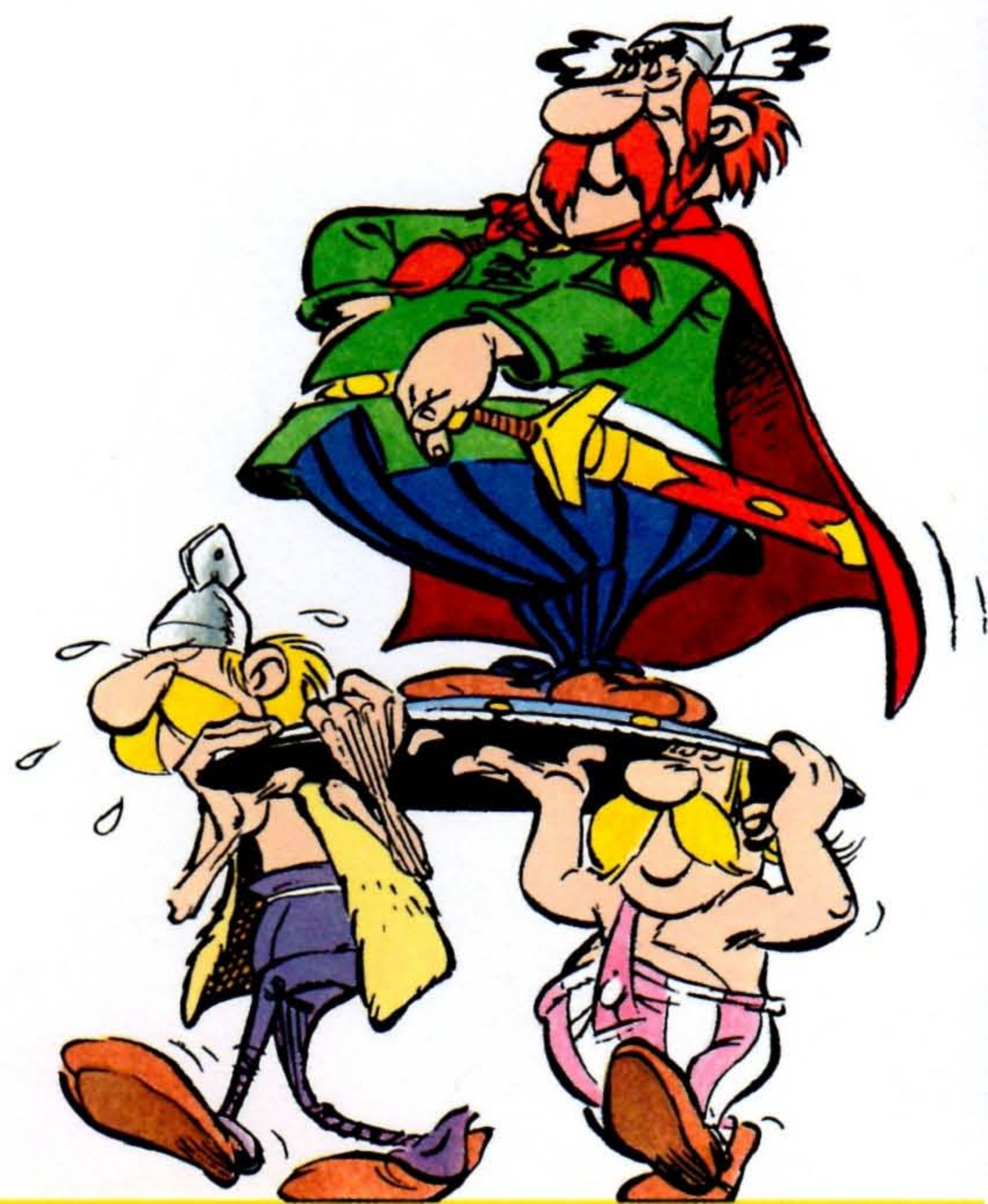
OBELIX INSEPARABILIS ASTERIGIS AMICUS EST. MUNUS EIUS EST INGENITES CIPPOS COMPORTARE, VALDE AMAT CARNEM APRORUM. OBELIX SEMPER PARATUS EST OMNIA EX MANIBUS DEMITTERE, UT ASTERIGEM AD NOVUM PERICULUM SUBEUNDUM SEQUATUR, DUMMODO APRI ET ACERRIMAE RIXAE APPARENT.



PANORAMIX, VENERABILIS VICI DRUIDA, VISCA SECAT POTIONESQUE MAGICAS MISCET. IMPRIMIS POTIO QUaedam, QUAE VIRES INCREDIBILES TRIBUT, POPULARISSIMA EST ATQUE GRATISSIMA VICANIS. AT PANORAMIGI ETIAM ALIORUM POTUUM PRAECEPTA SUNT...

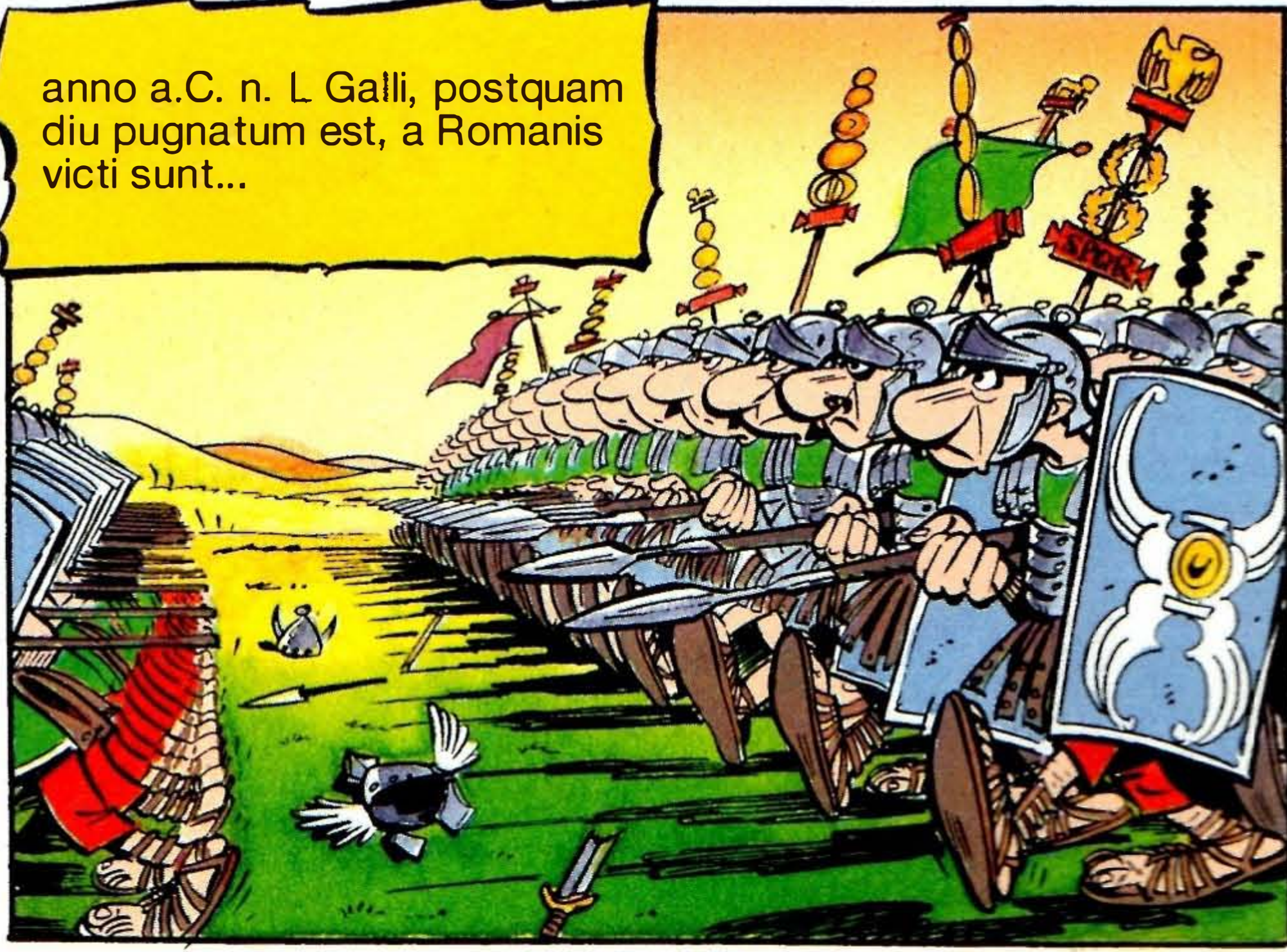


CANTORIX BARDUS EST. IUDICIA DE EIUS INDOLE DIVERSA SUNT: IPSE SE INGENIOSUM IUDICAT, OMNES CETERI CANTUS EIUS INCREDIBILES ESSE SENTIUNT. AT CUM NIHIL DICI, SODALIS HILARIS ATQUE ALACER EST, AB OMNIBUS MAGNI AESTIMATUS...



MAIESTIX POSTREMO PRINCEPS CIVITATIS EST. AUGUSTUS, FORTISSIMUS, SUSPICIOSUS HOMO REI MILITARIS PERITISSIMUS A SUIS COLITUR, TIMETUR AUTEM AB HOSTIBUS. MAIESTIX NIHIL TIMET NISI HOC UNUM: NE CAELUM IN CAPUT CADAT. AT UT IPSE DICI: „NONDUM OMNIUM DIERUM SOL OCCIDIT.“

anno a.C. n. L. Galli, postquam diu pugnatum est, a Romanis victi sunt...



principibus velut Vercingetorigi arma ante pedes Caesaris deponenda sunt...



pax restituta est tantum interrupta quibusdam Germanorum impetibus celerrime repulsis...

audite ad! venimus re!*

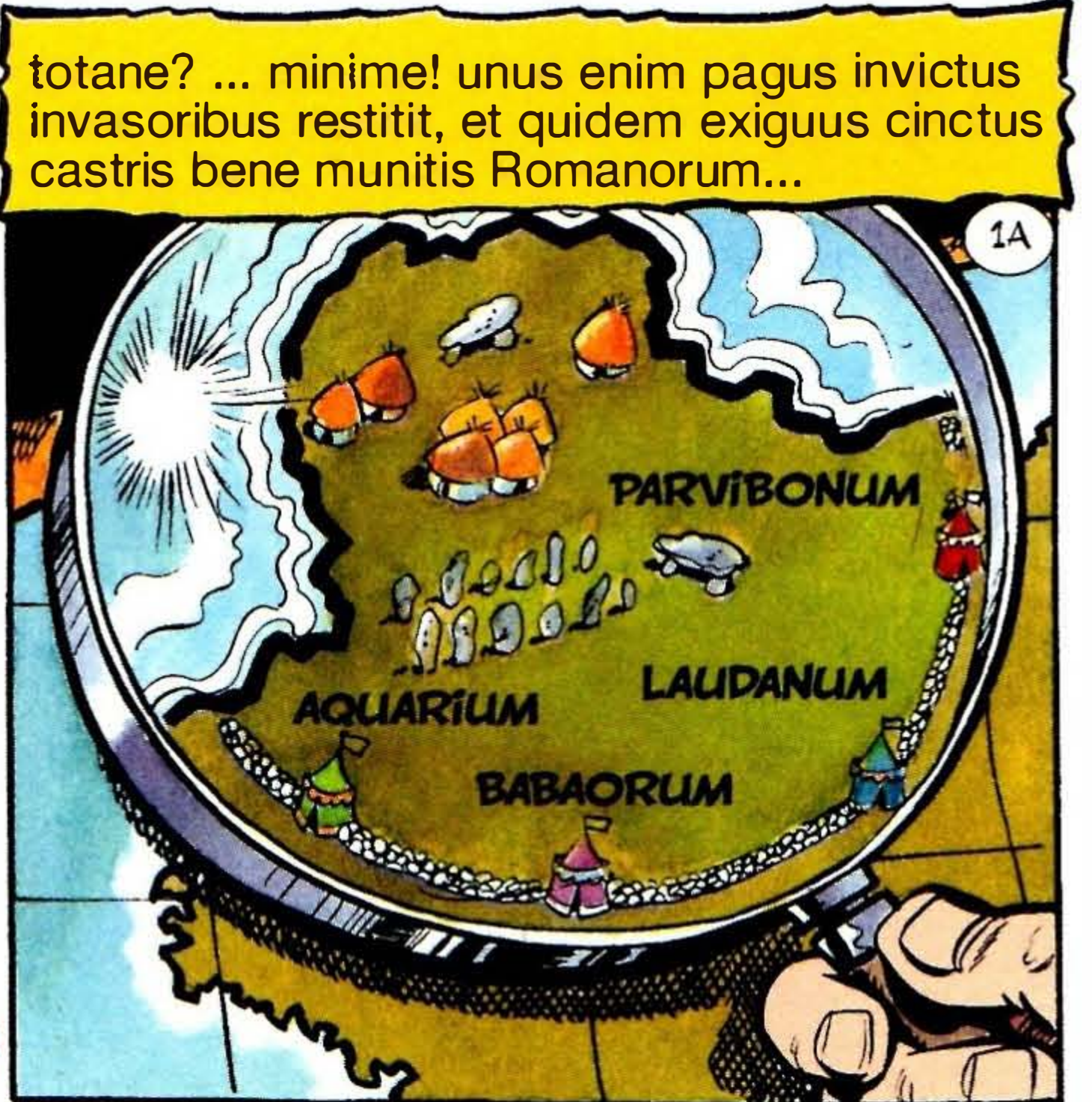
bonbon! cedimus iam.



tota Gallia occupata est...



totane? ... minime! unus enim pagus invictus invasoribus restitit, et quidem exiguus cinctus castris bene munitis Romanorum...



omnia studia hos Gallos audacissimos vincendi vana sunt et Caesar se ipse interrogat...

quid?



eo loco Asterigem, summum virum nostrum, cognoscimus ad venationem, qua exercitatione maxime delectatur, proficiscentem.

tune brevi revenies, Asterix?

- redibo ad cenam, Obelix.



eccum!

capiemus eum!

ipso facto!

sic!



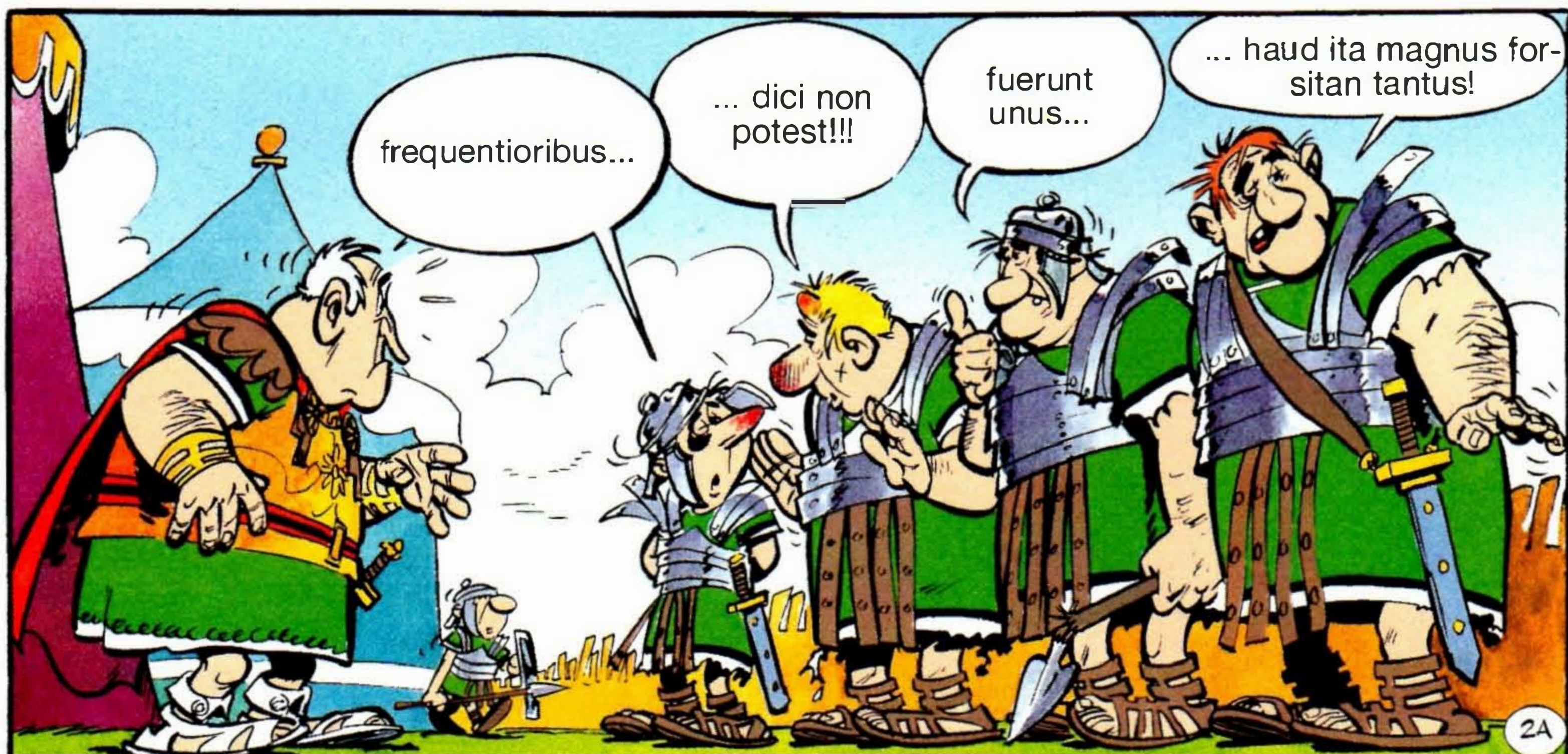
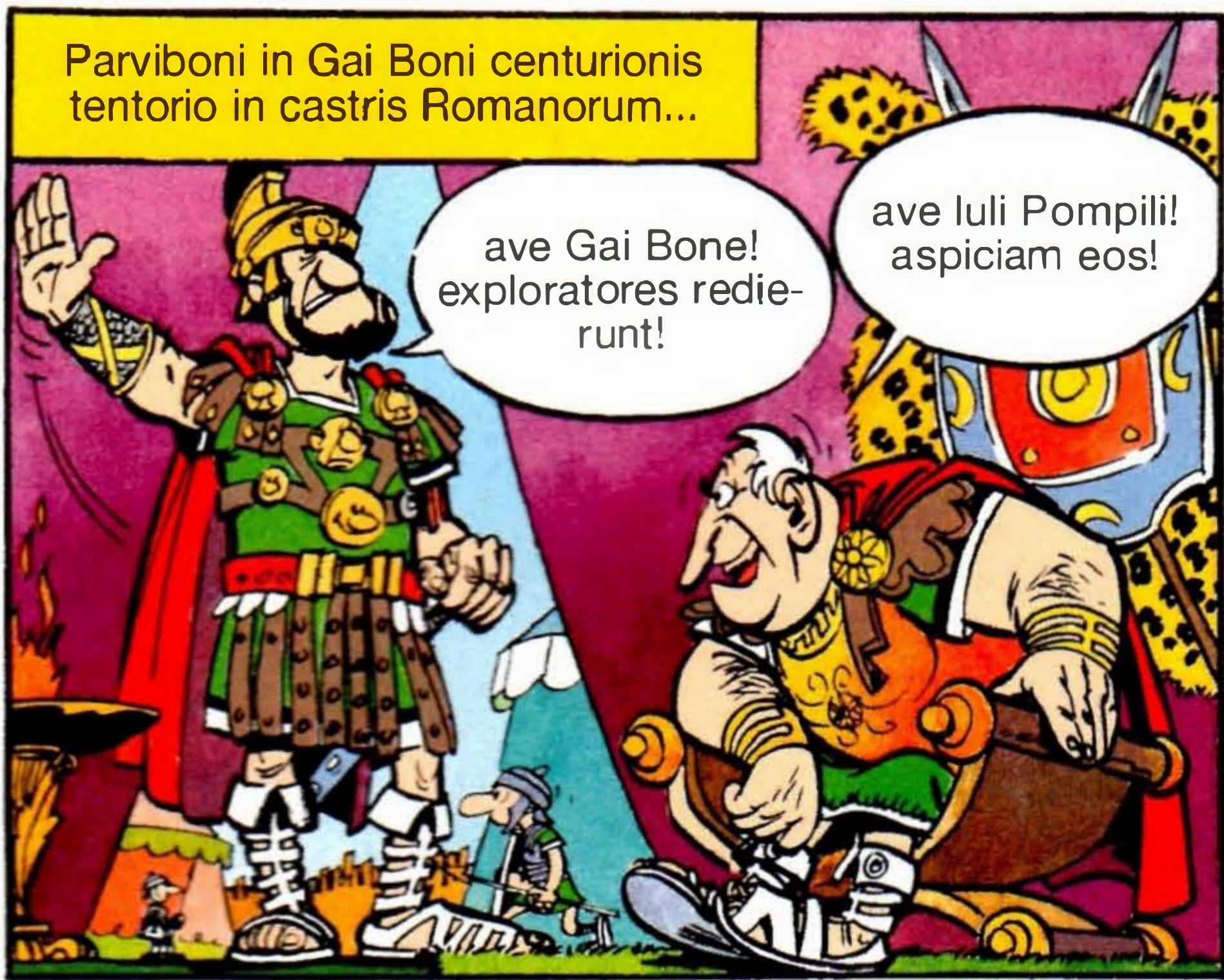
vobis haec dicimus: Romani quo se vertant, nesciunt!

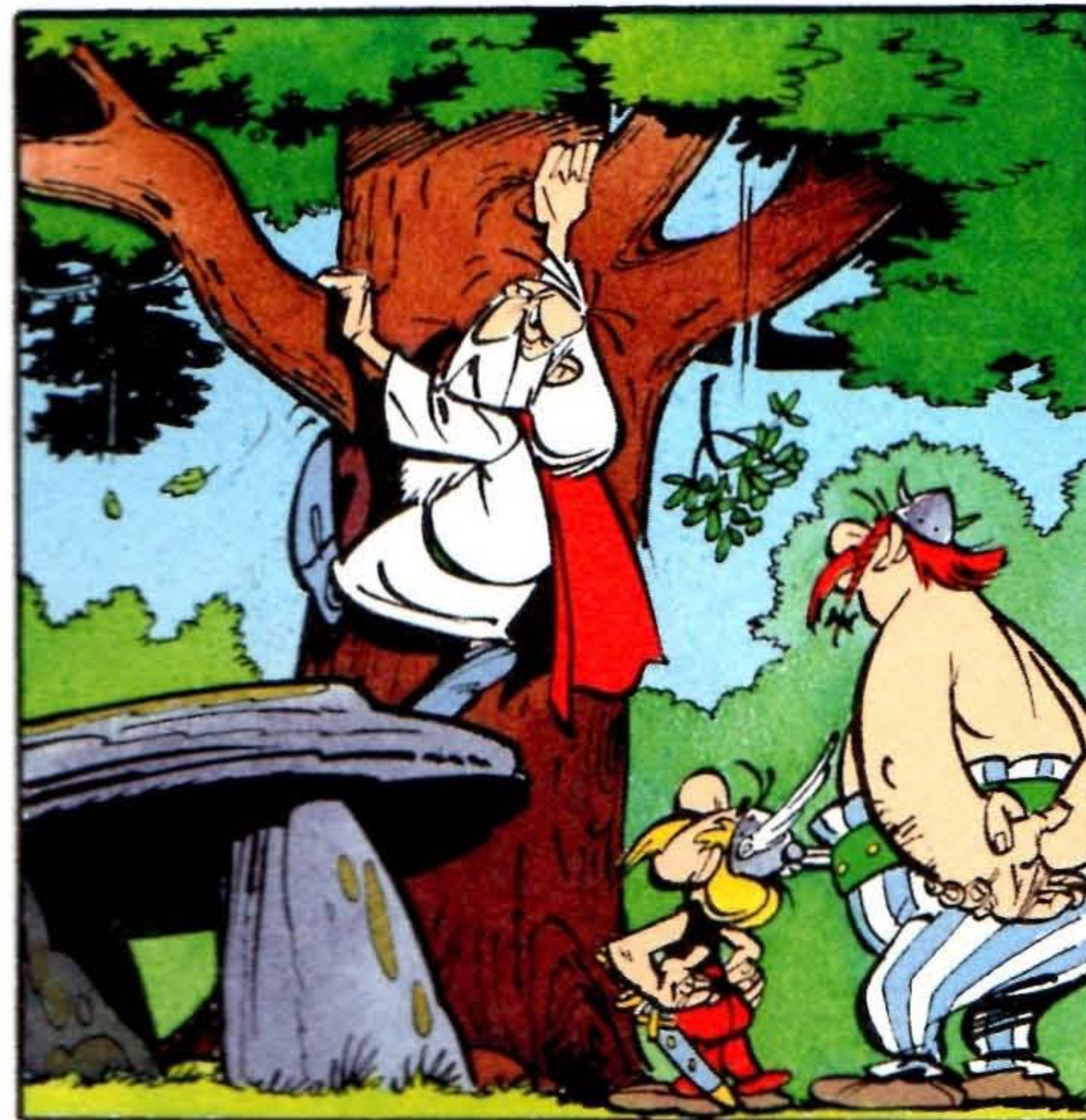
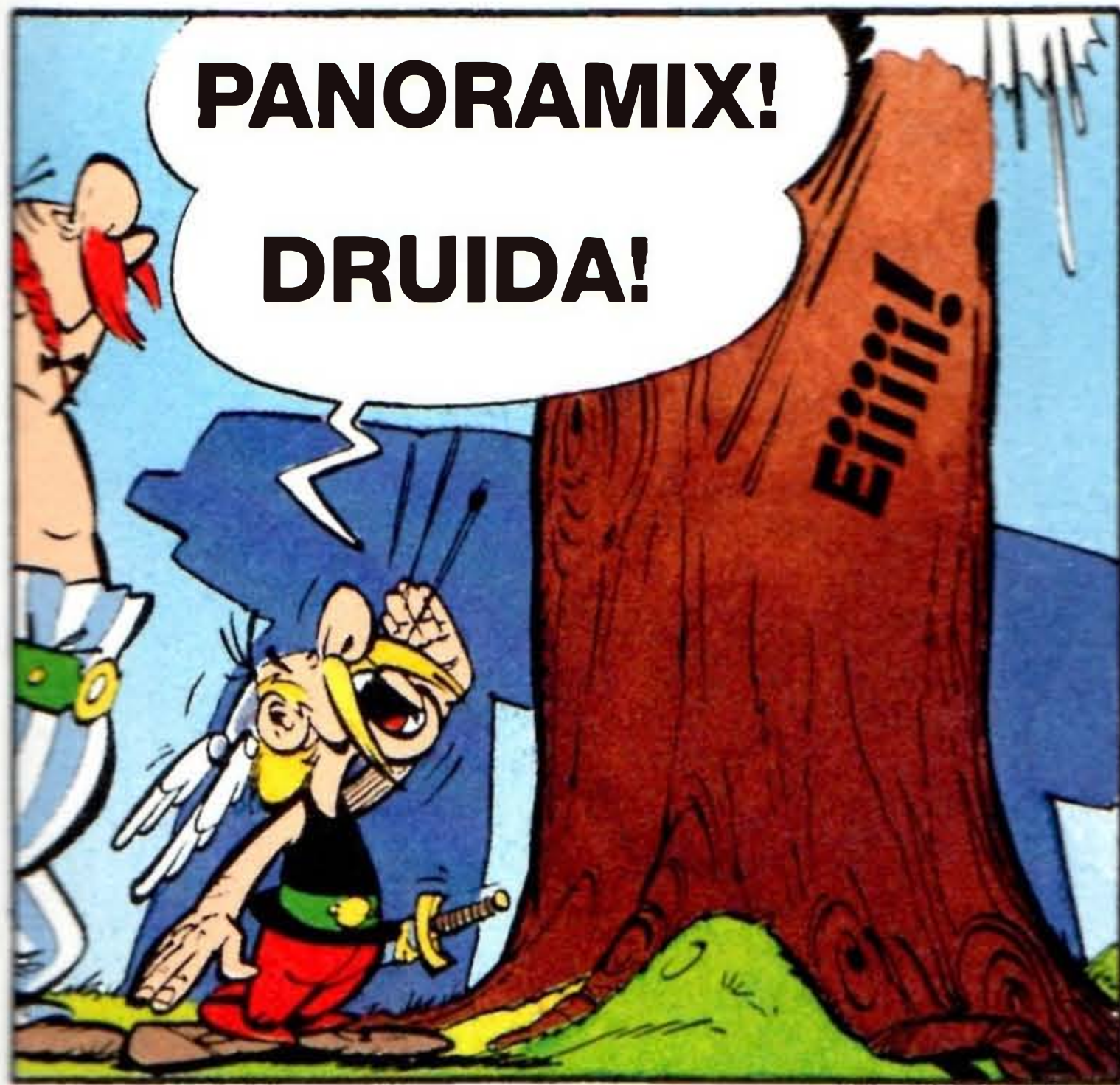
vae victis!

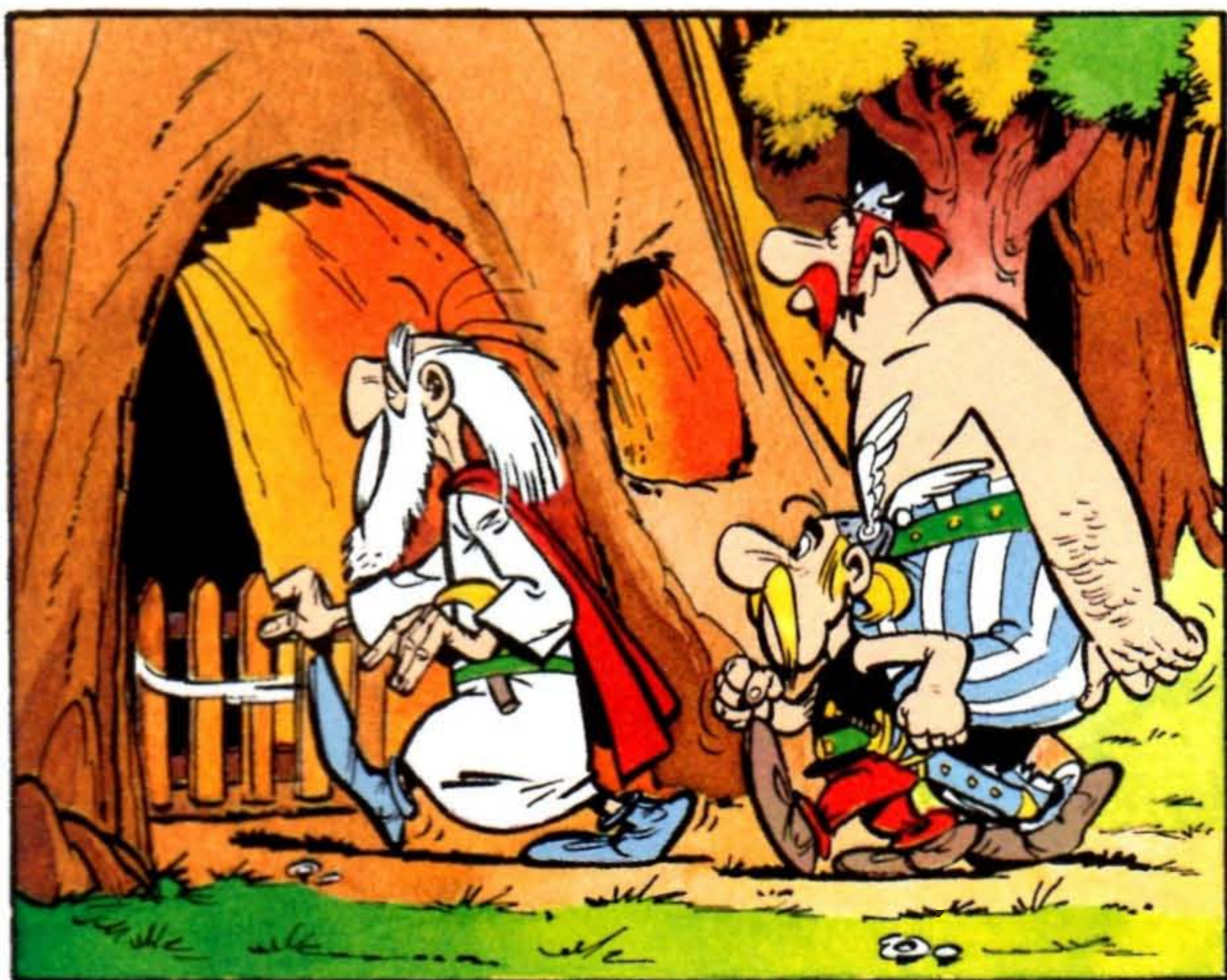
quid dixit?

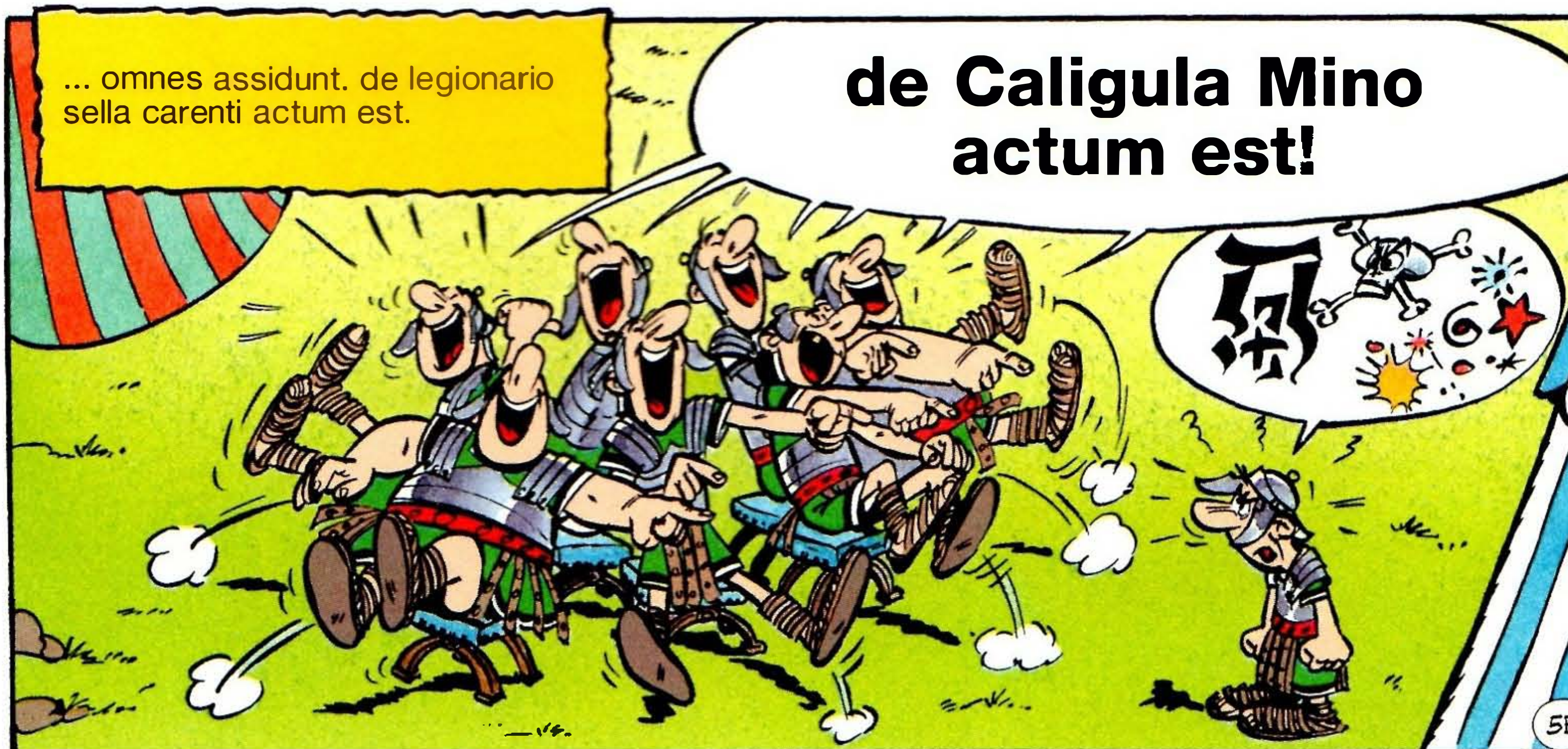
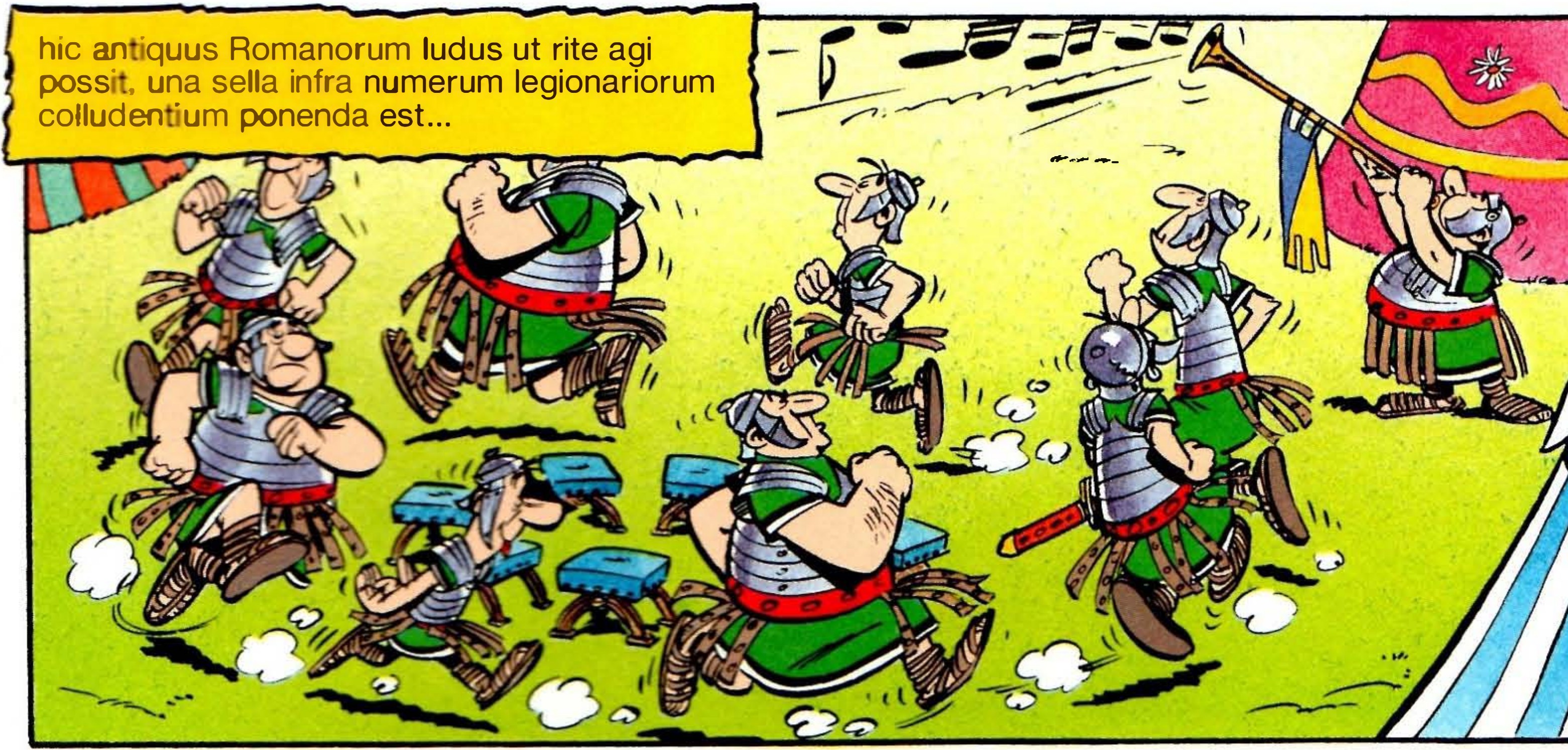
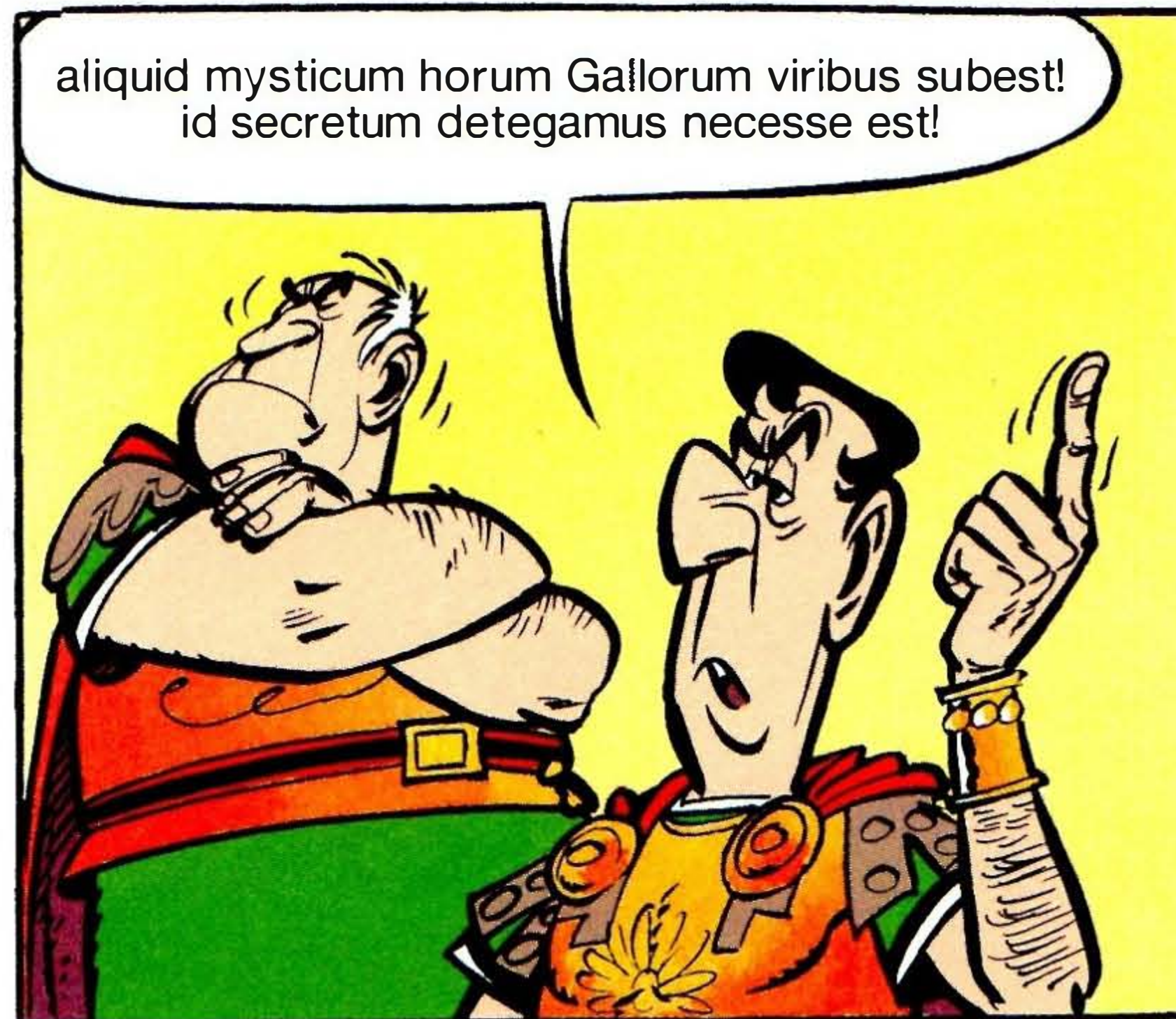


* apparet magistros eorum non optimos fuisse.



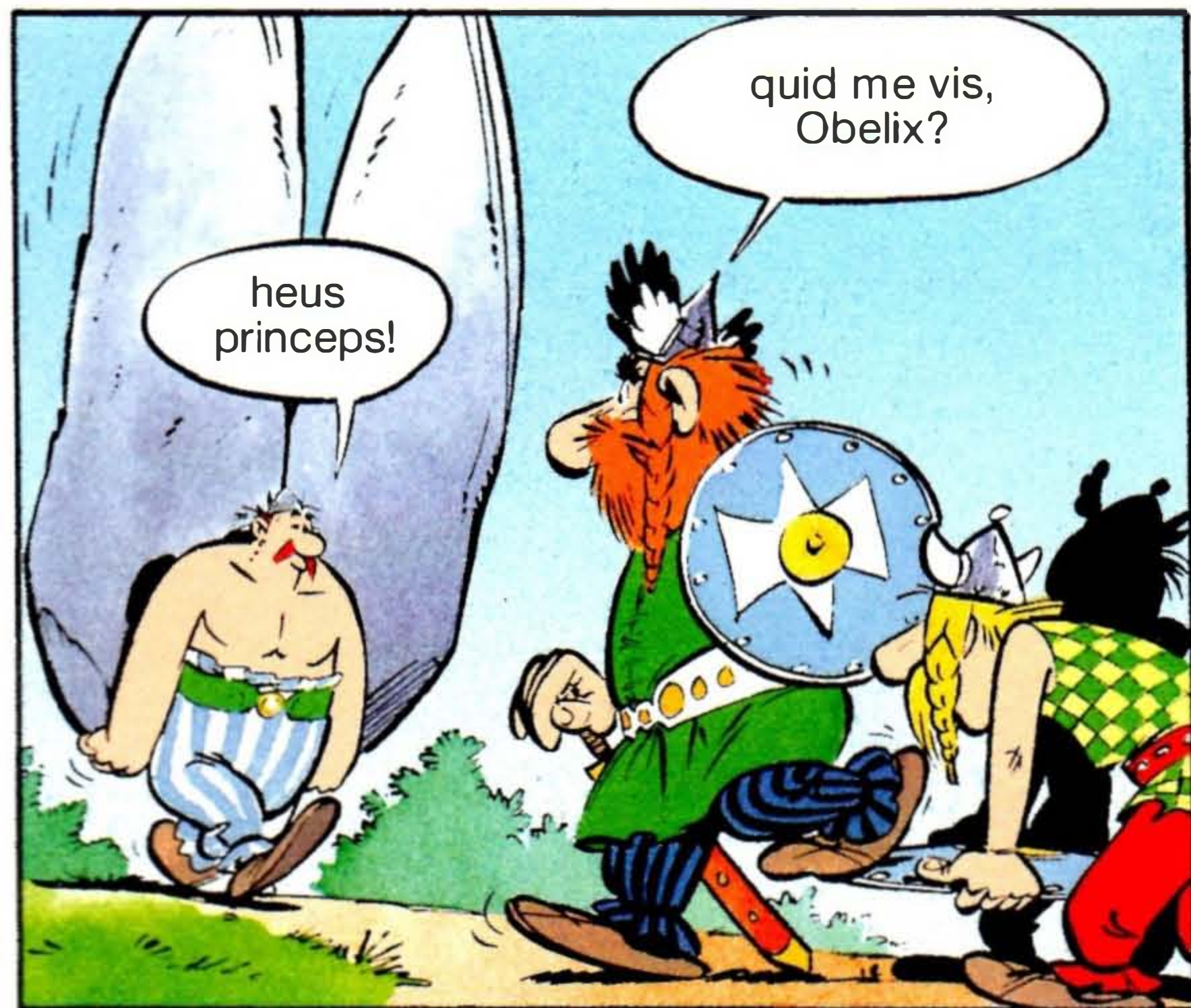
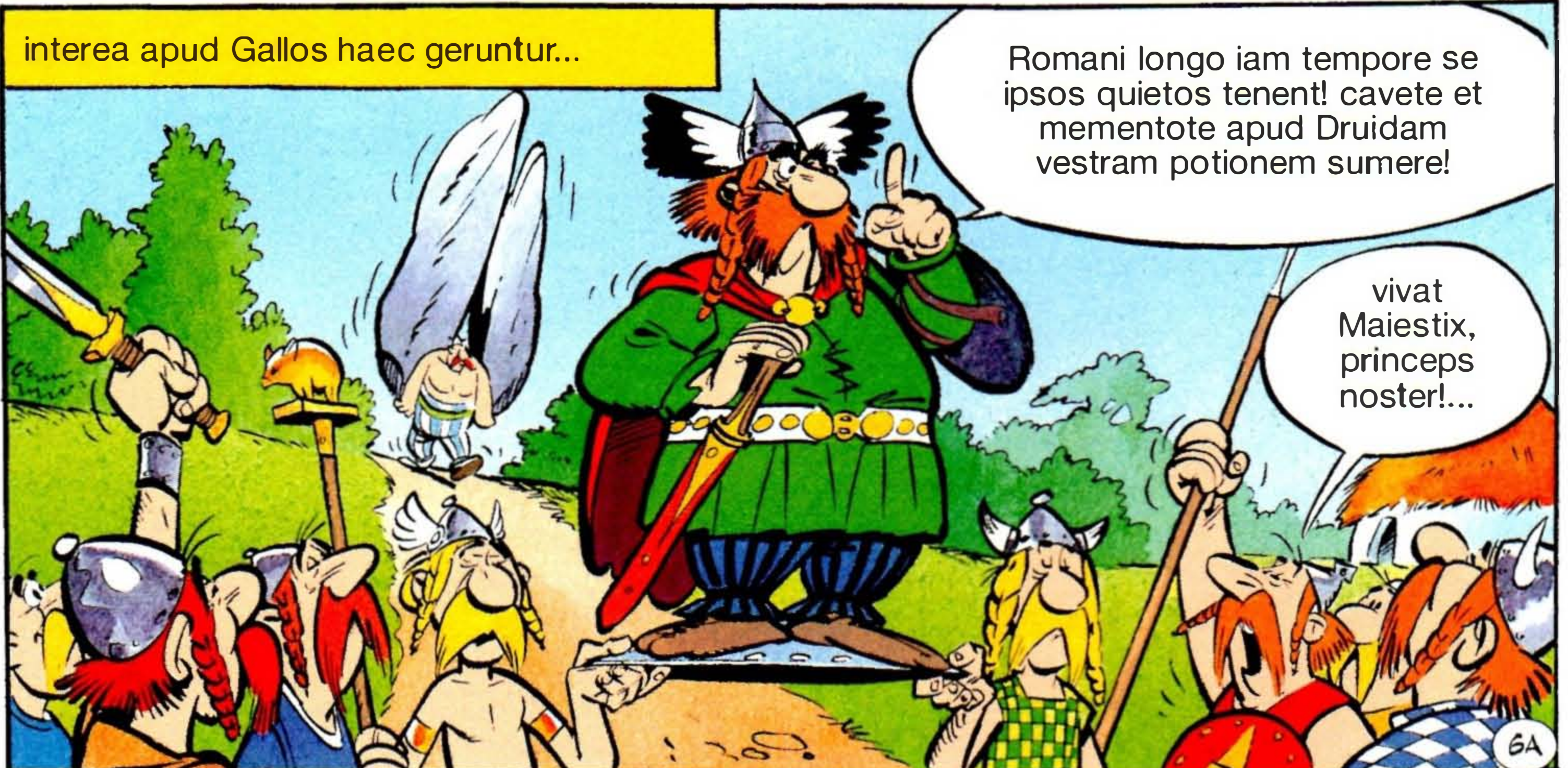


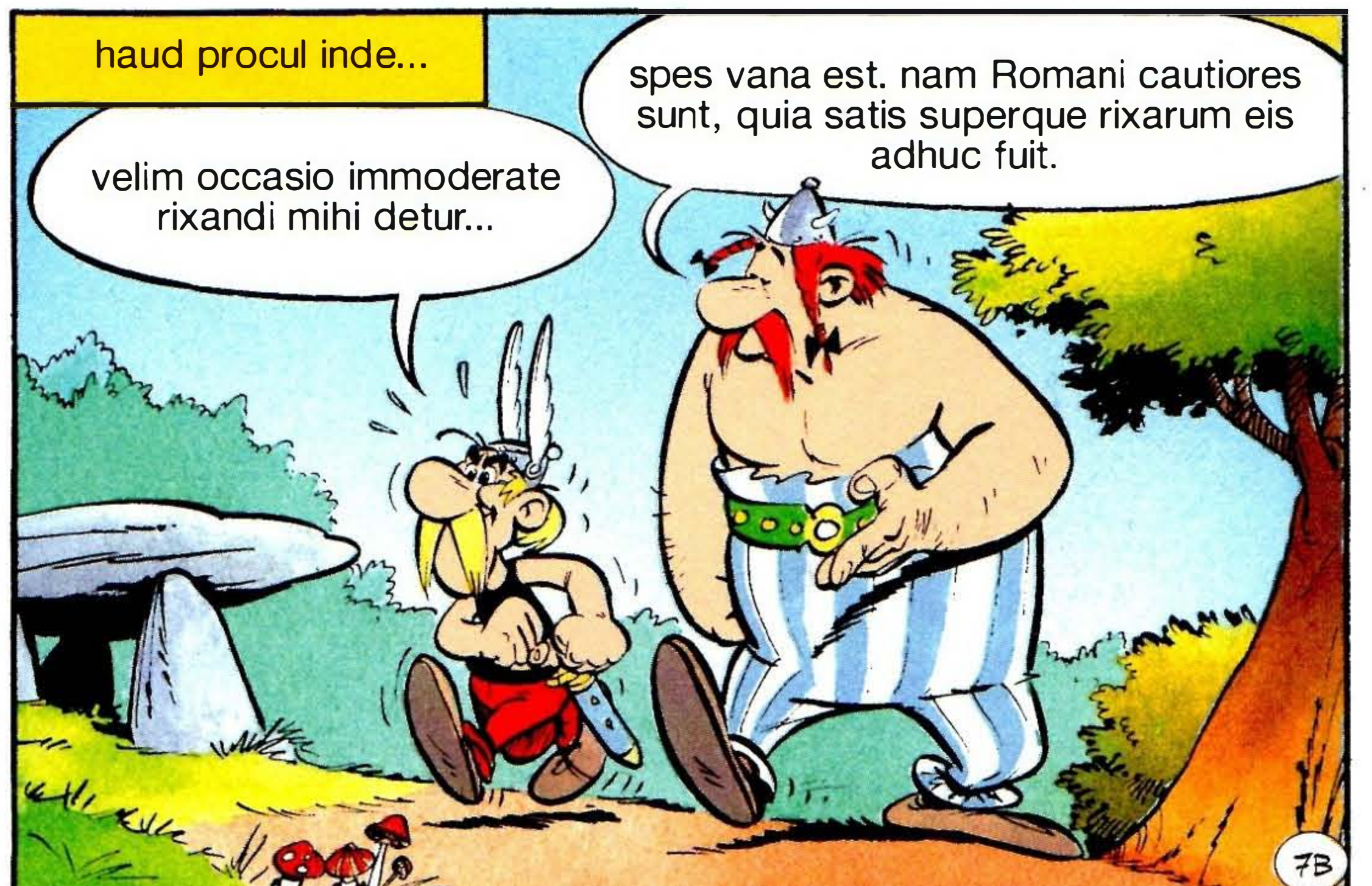
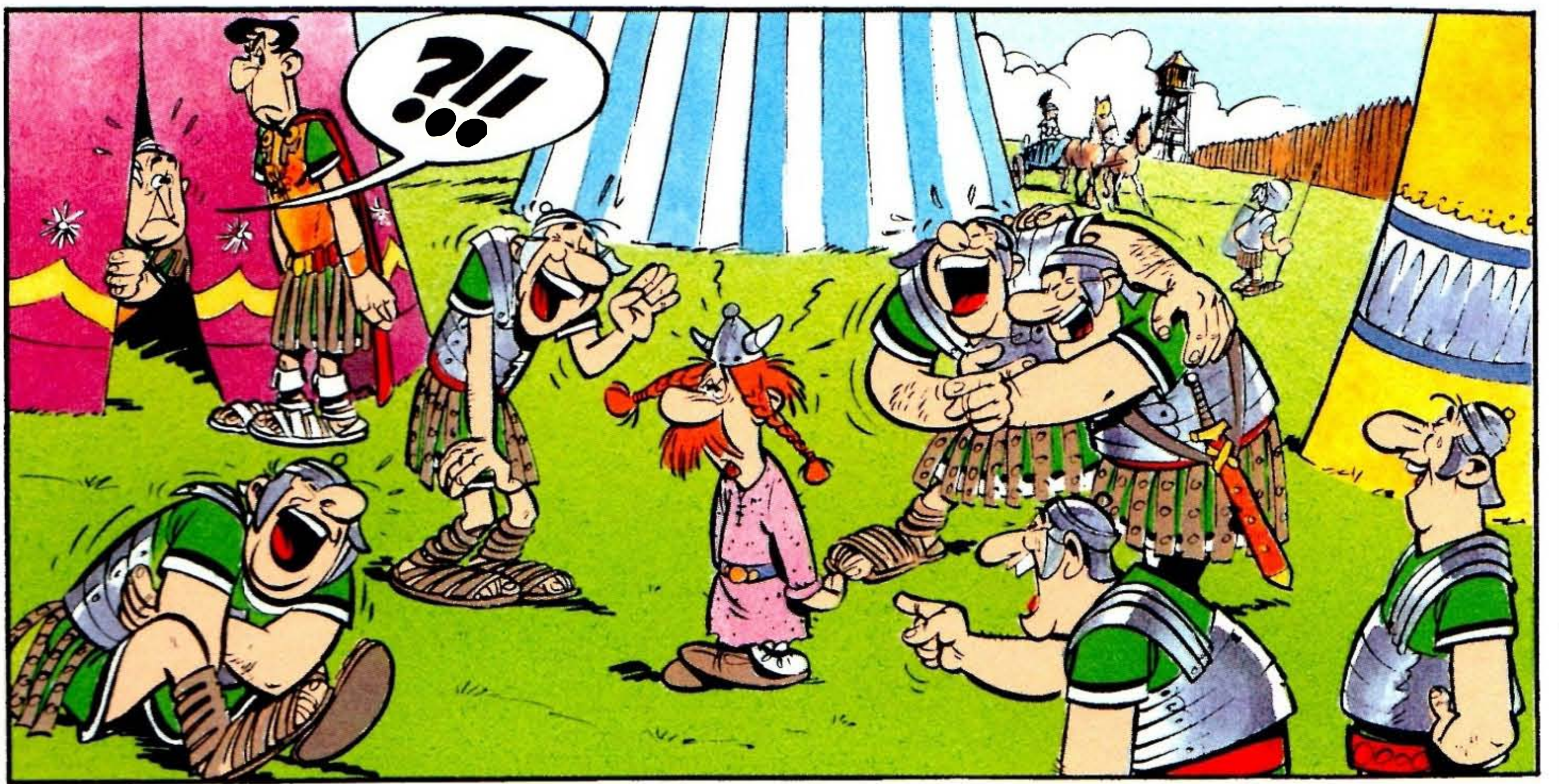


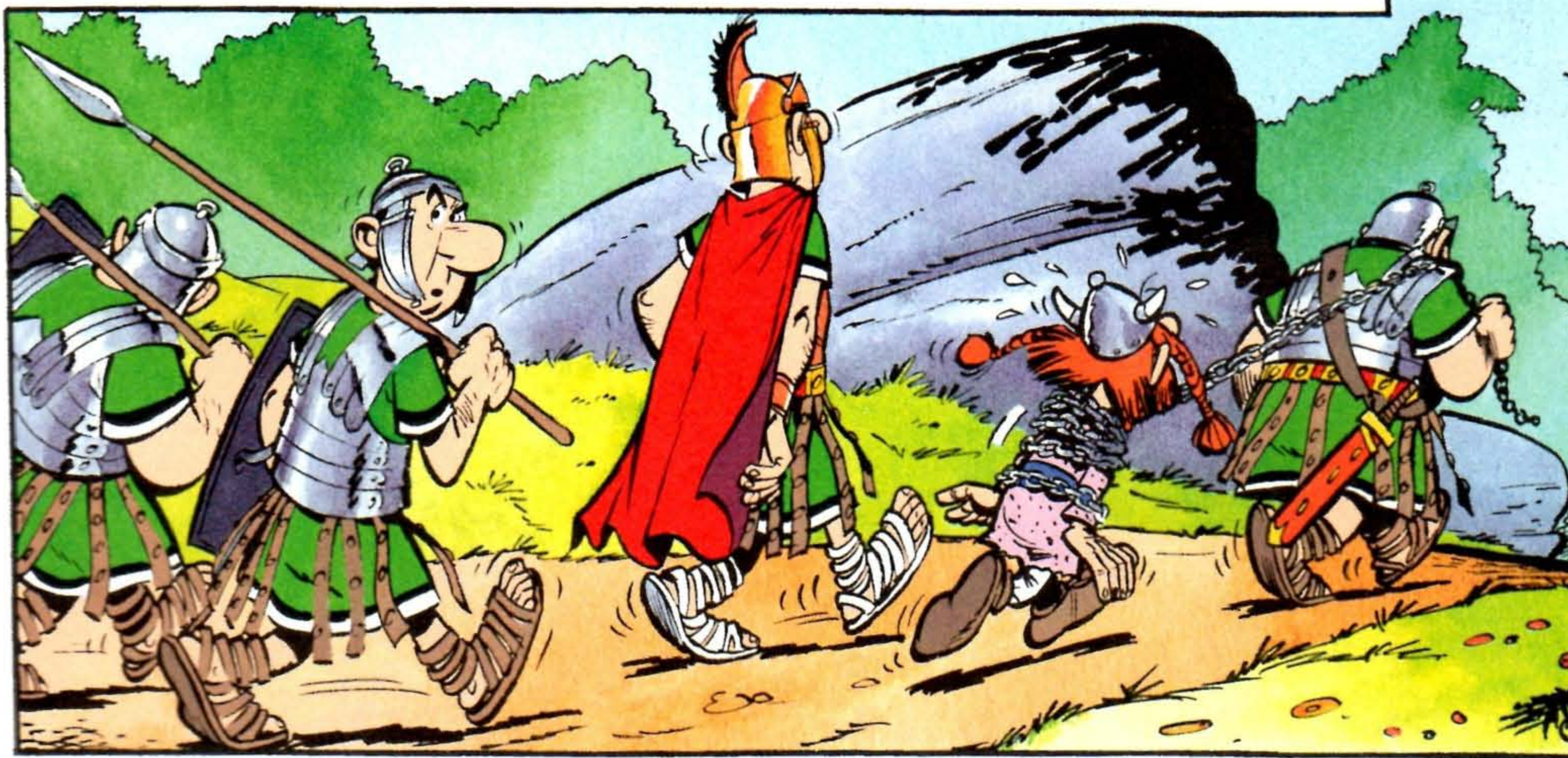
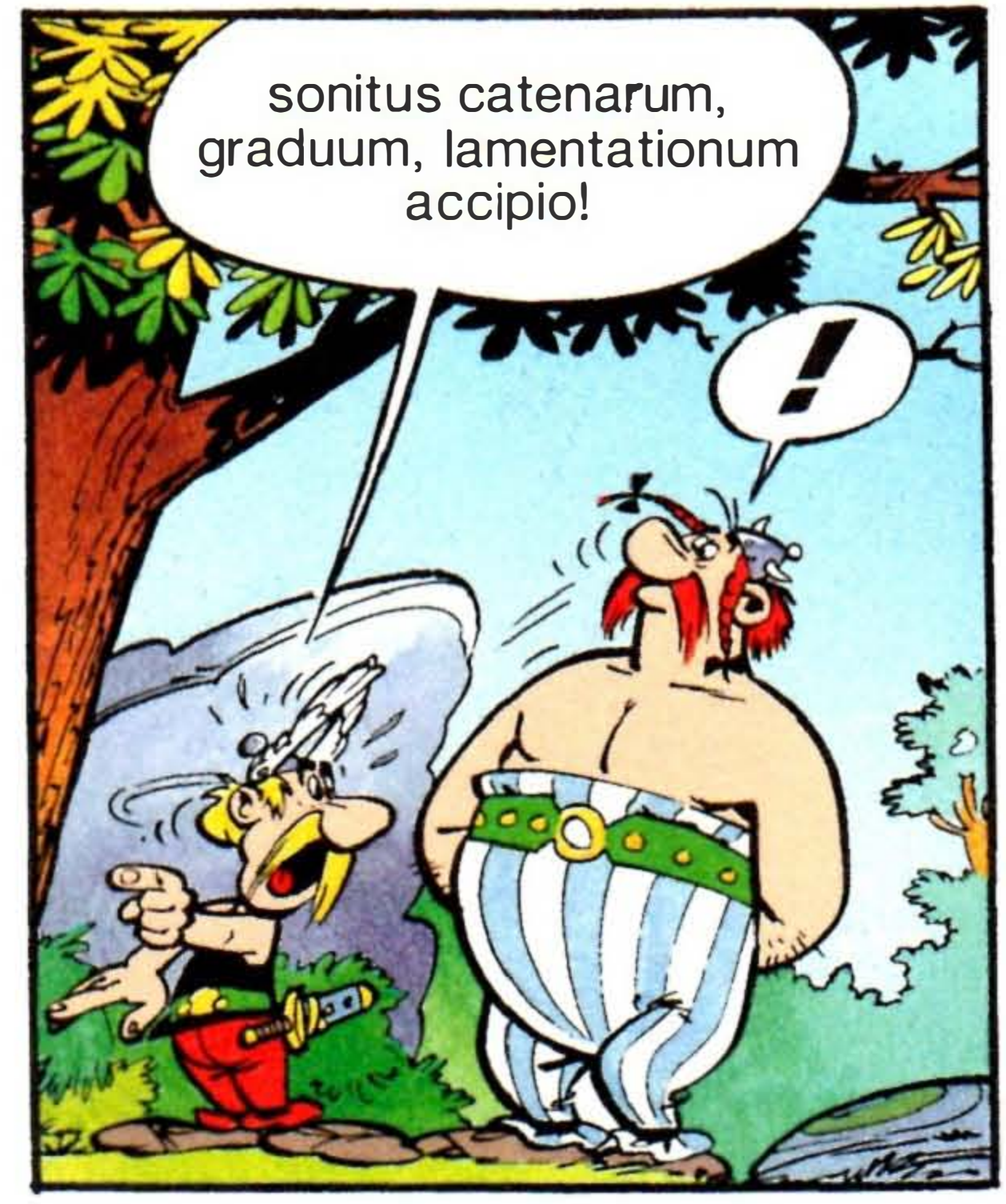


5A

5B









bene igitur tenetis? si nos oppriment, iis non resistemus nisi specie!



pro Iuppiter! adsunt!

pro Teutates, irruamus in hostes!



eos aliquantulum ignaviores quam alias esse solent, iudico, nonne?

PAMMI!



ita est; male valere videntur... sibi ipsis prospicere cibosque salubres sumere debent!

BEMMI!



nil iam restat...

an animos eorum revocemus, ut pugnam integremus?



minime! fac venias, sero est...



im... imperatum completum!



statim te catenis liberemus...

sed ad id malleo aliisque instrumentis opus est...

hi! hi! instrumenta nosmetipsi sumus!



quis tu?

ego equidem Calig... hmmm... Caliguliminix sum, Lutetiae habito feriasque in Aremorica agere volebam, cum Romani me comprehenderunt...

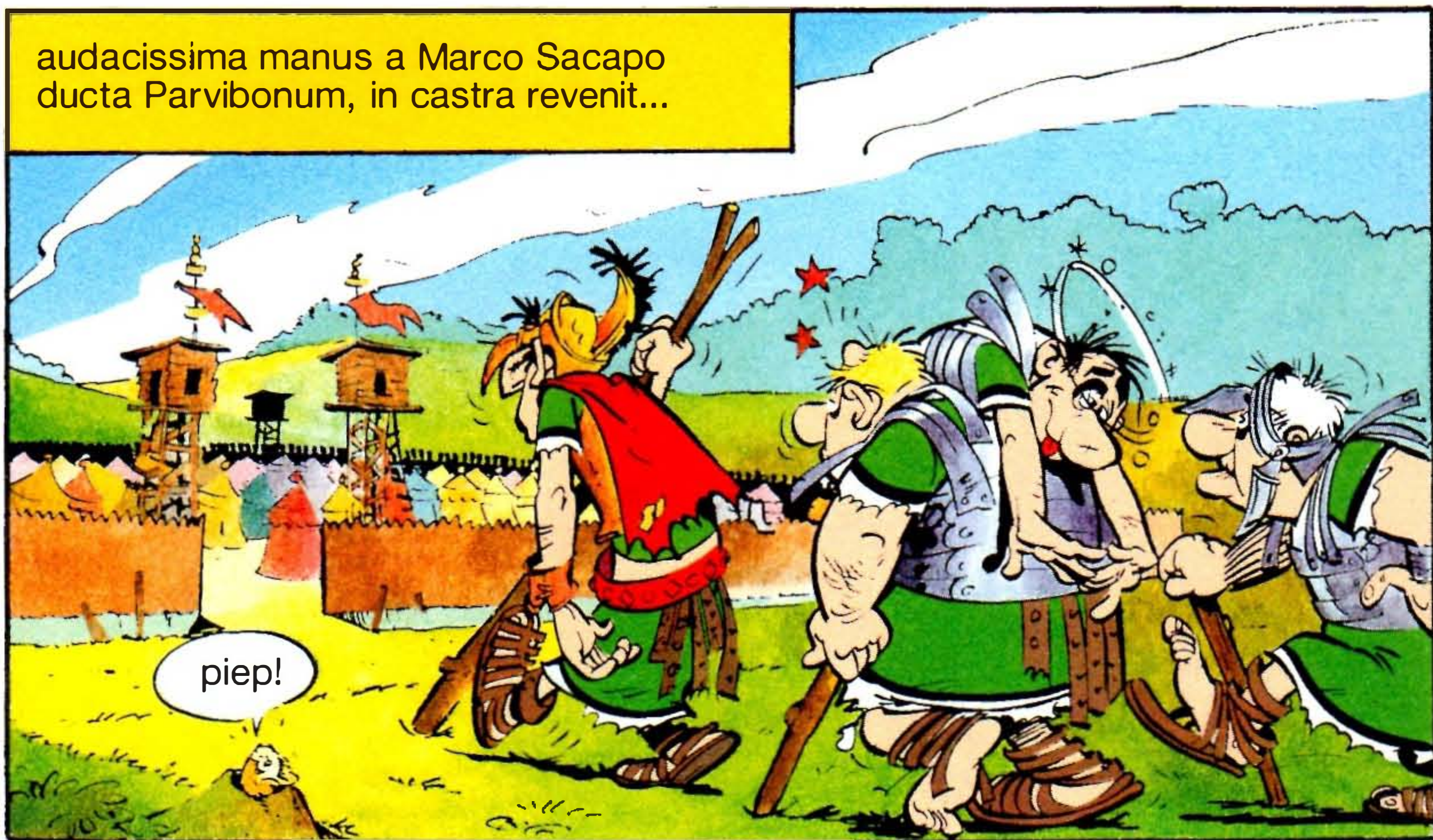


at alibi Gallis pax est cum Romanis!

recte quidem iudicas, sed me, quia adeo astutus atque alacer videor, exploratorem ducebant...

errare Romanum est, hi! hi!

audacissima manus a Marco Sacapo ducta Parvibonum, in castra revenit...



piep!

Galli venerunt, viderunt, rapuerunt Caligulam Minum!



10A

euax, victoria magna nostra!

speremus Caligulam Minum totum ad nos reditum, ut quicquid viderit nobis dicere possit!



spero pro eo: si non, partes eius ulciscar probe!!!

alea iacta est!

quid?



dum haec geruntur...

appropinquamus vico nostro, Caliguliminix. ibi tutus eris, quia nemo illic nisi Galli!

ehem optume!



Asterix et Obelix revenerunt!

reducunt nescio quid!



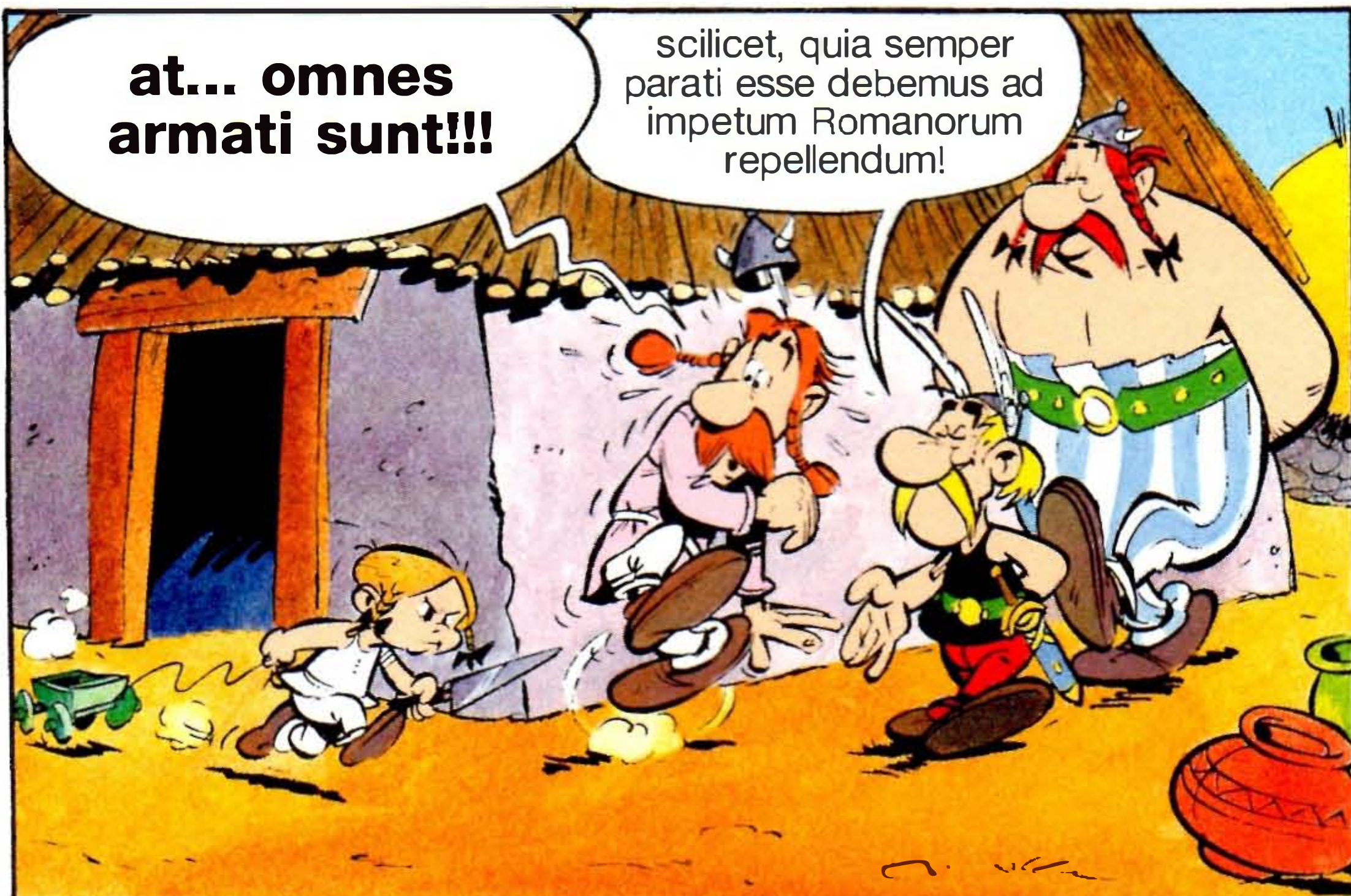
pro Belenus, aliquid mirum...



nobiscum veni, te introducere volumus apud Maiestigem, principem nostrum.

at... omnes armati sunt!!!

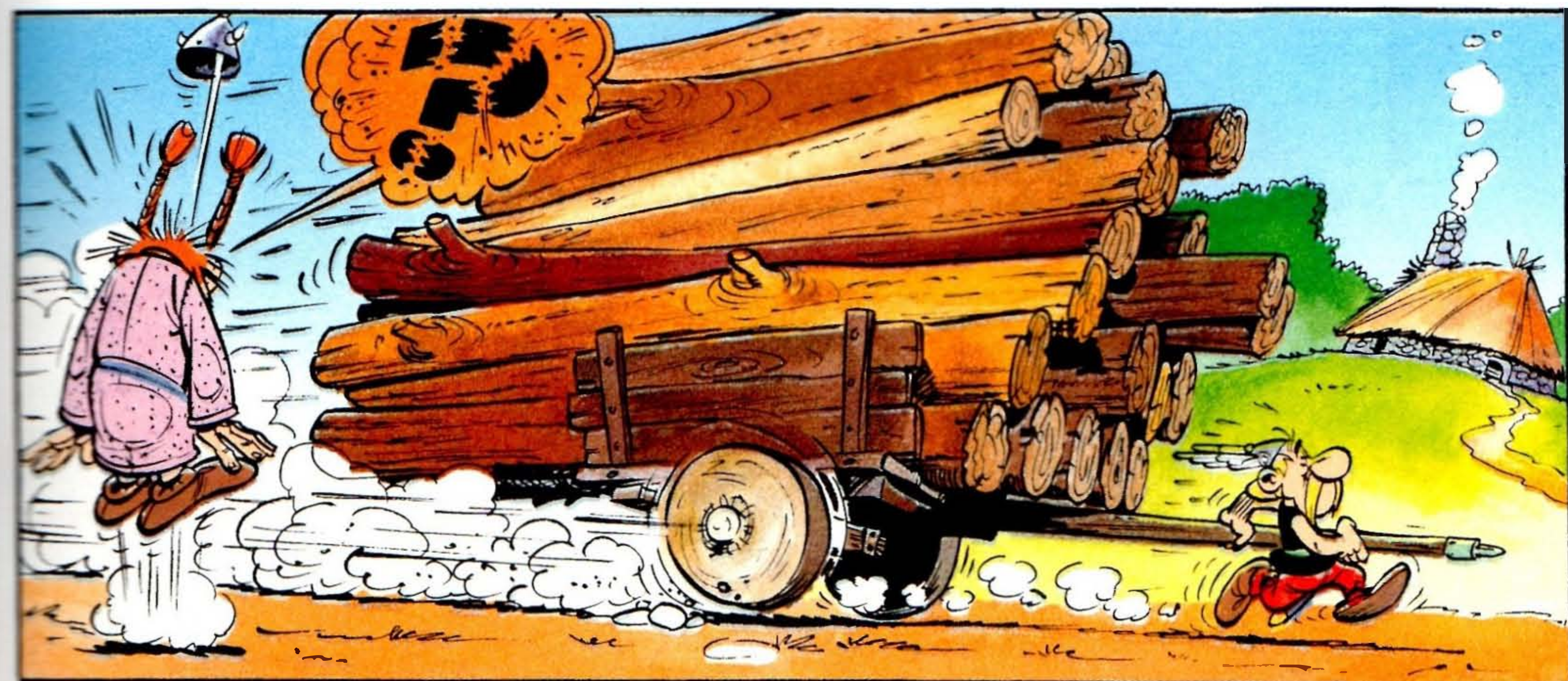
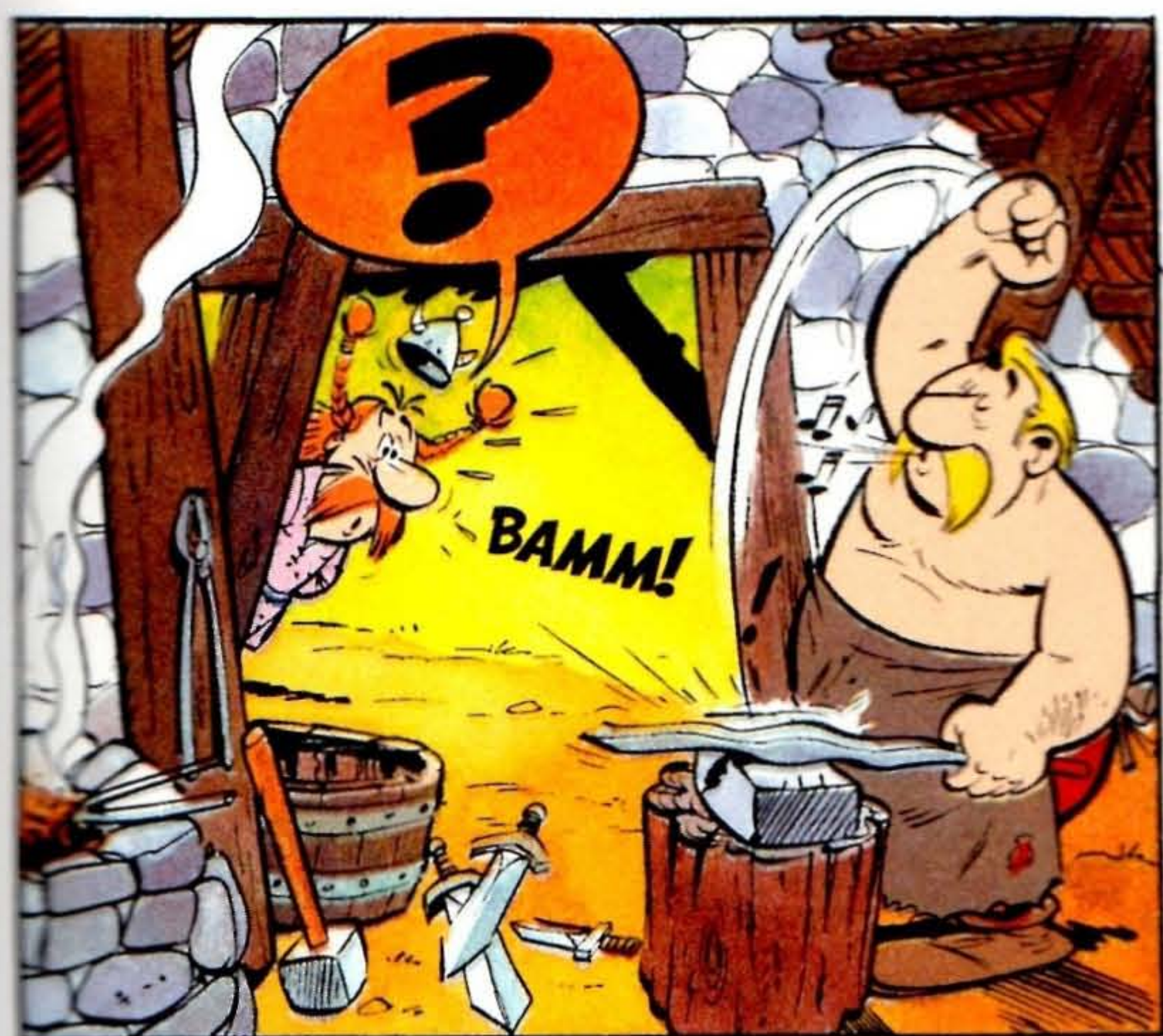
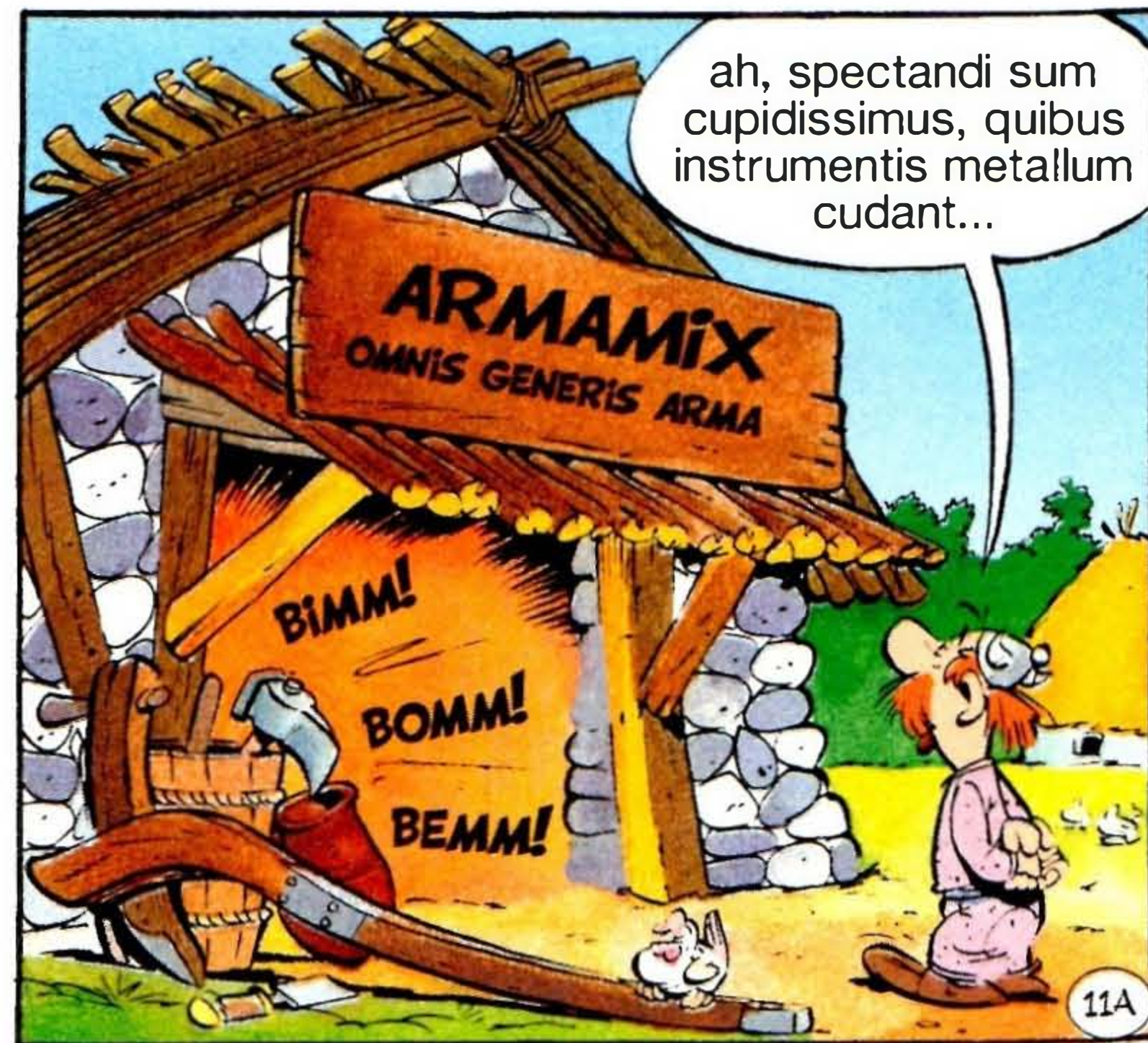
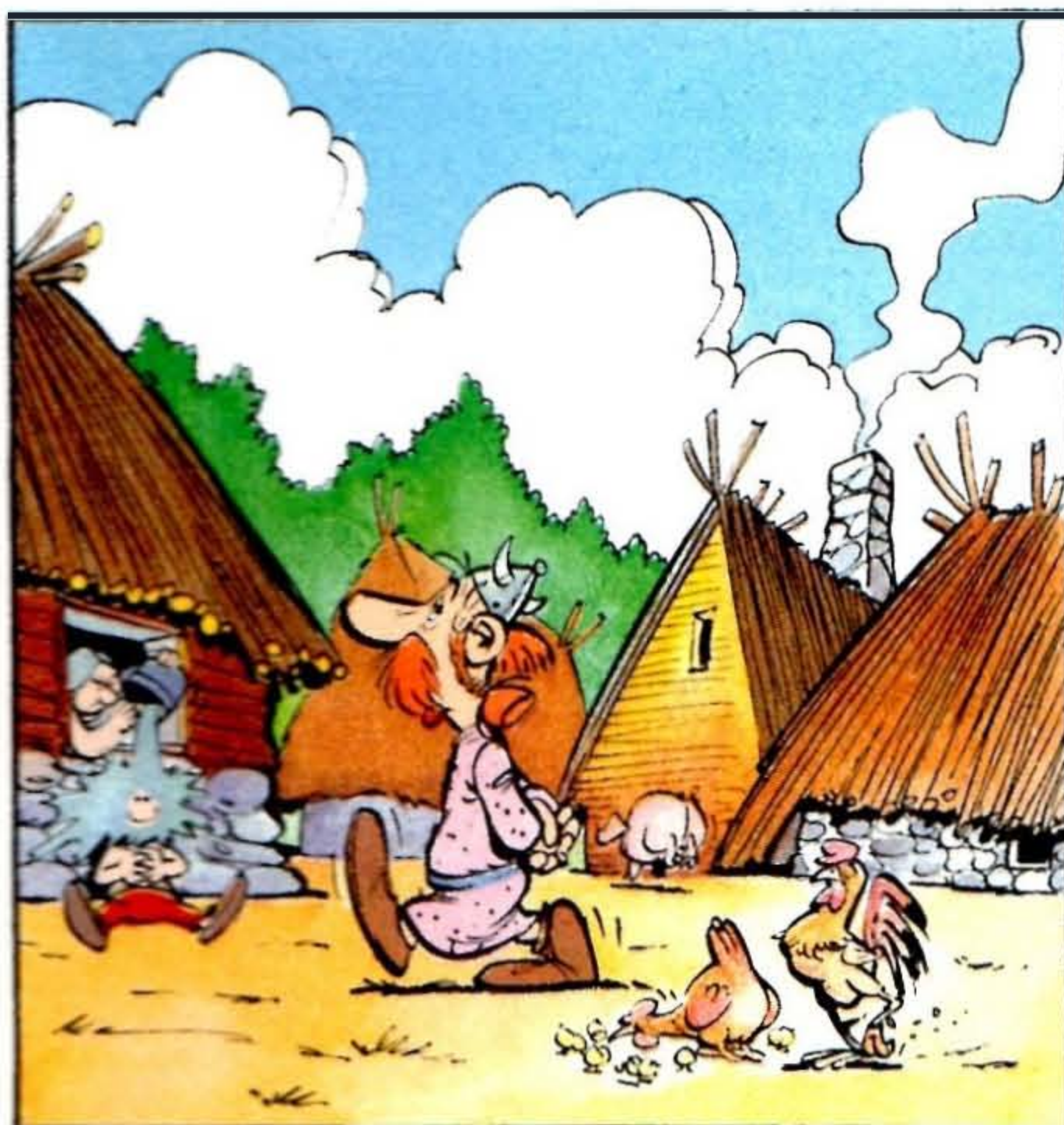
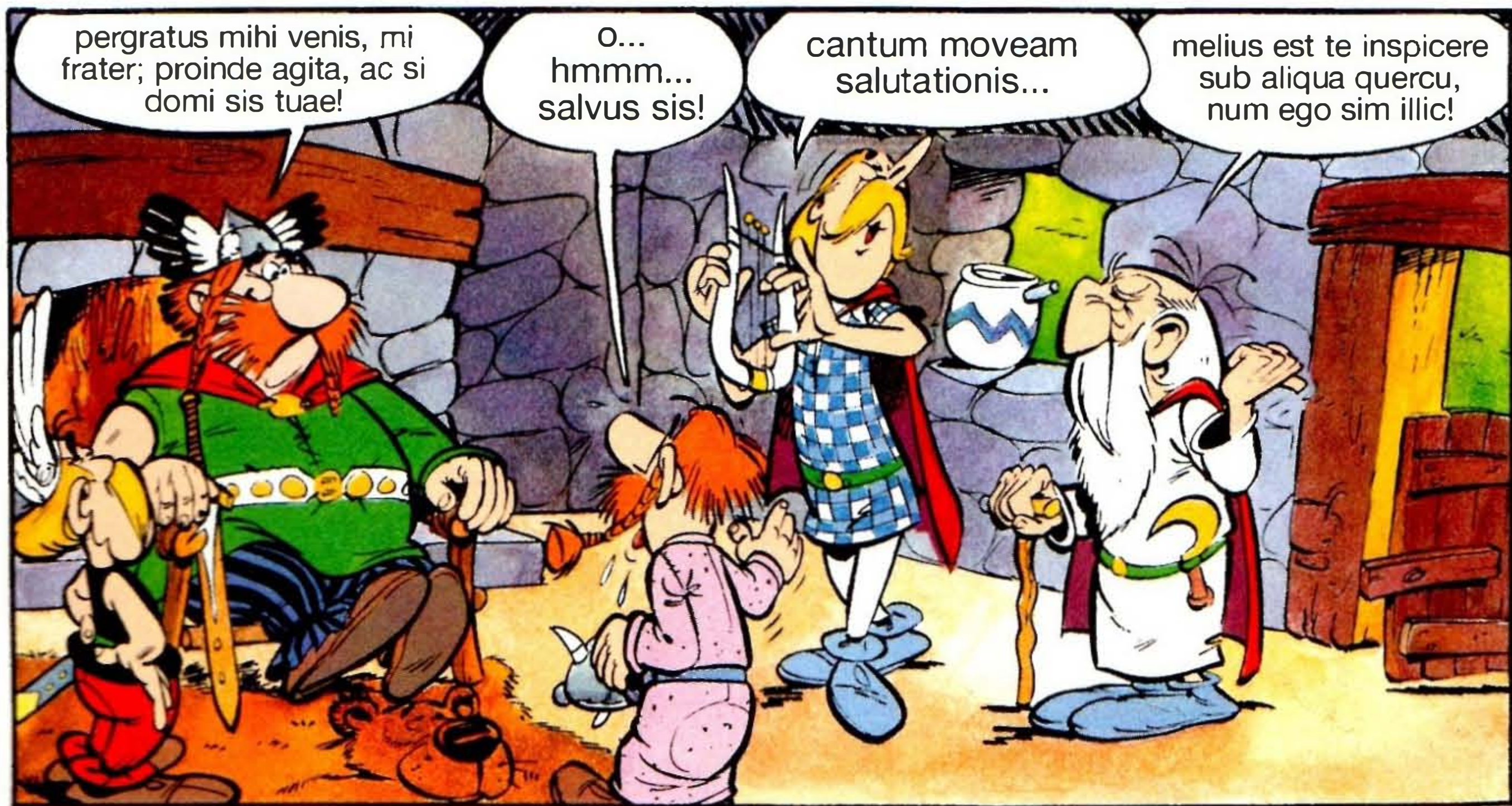
scilicet, quia semper parati esse debemus ad impetum Romanorum repellendum!



o praesagientem cautionem!



10B





**cena parata,
Caligulaminix!
aper apponitur!**



Glup! ham! ita est,
ut dicis sed reve-
lare non possum,
scrunc!

estne secretum quoddam vobis tribuens
haec incredibilia robora?

fac edas
aprum tuum, alioqui
frigescit.

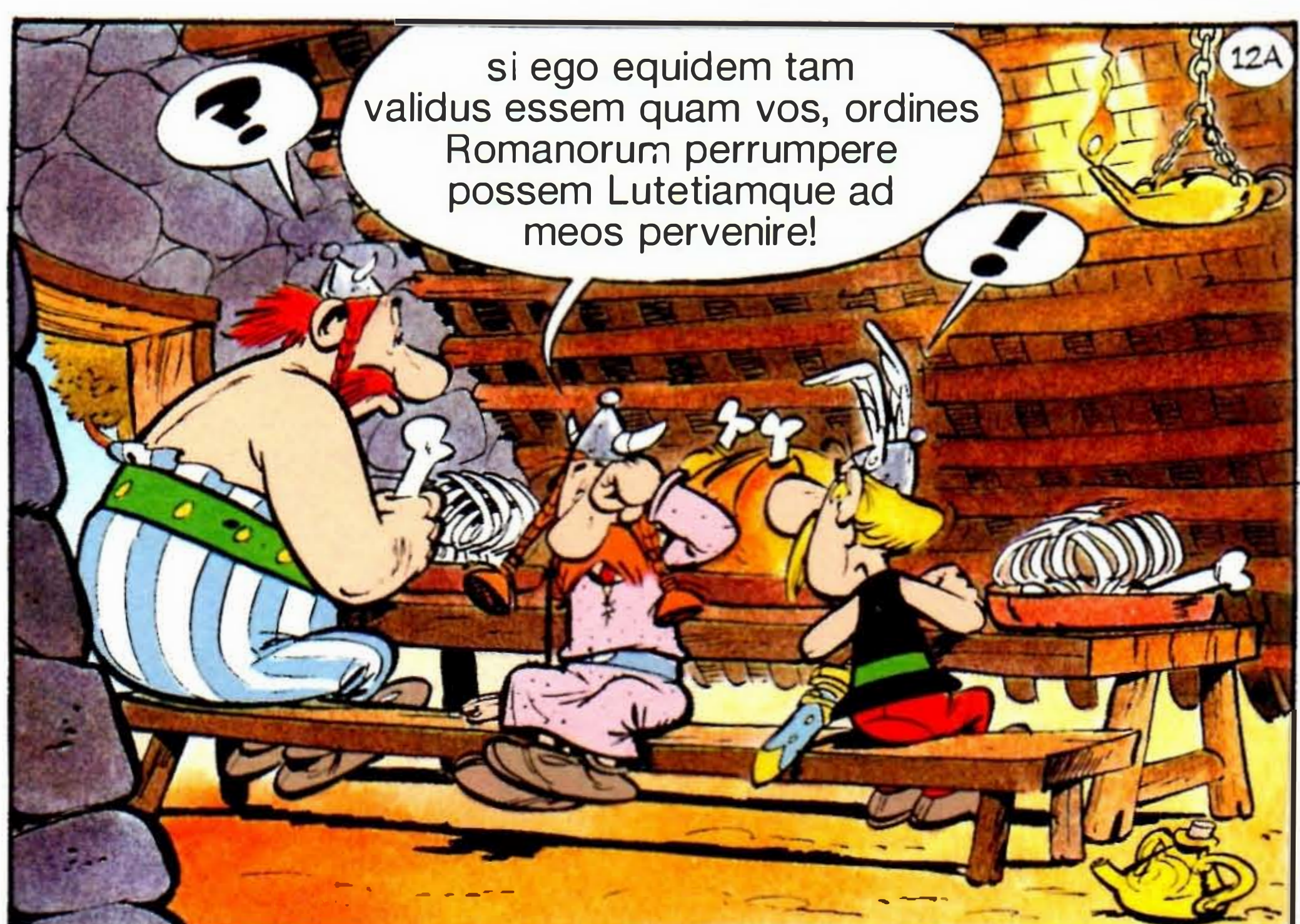


quam ob rem mihi id secretum
revelare nequis?

quia
secretum
est!



at iustum non est!
quorsum haec pertinent,
si ne Galli quidem omnia
secum communicare
possunt?



si ego equidem tam
validus essem quam vos, ordines
Romanorum perrumpere
possem Lutetiamque ad
meos pervenire!



eiii -
coniunx
atque liberi
sollicita-
buntur.

quid
ergo
faciendum?

aprum
eius comedere
possumus!



veni mecum,
Caligulaminix.
Druidam
visitemus.



fieri non potest,
quin in quercu aliqua
sedeat. est enim sextus
post lunam plenam dies
atque bene notum in
visco eo die secto
fortissimum remedium
inesse.



**heus
Druida!**

Eiiii!



iam prius tibi dixi:
ne me exterrueris, cum
visca falce seco!!!



quid me vis?

ego equidem nihil. Caligulaminix, amicus meus, secretum, quod robori nostro subest, cognoscere cupit..



deliras plane!

!



domum mihi redeundumst ad meos, negotia rursus suscipienda...

13A



quaenam sunt tua negotia?

hmmm... monstrator sum... barbaris viatoribus Lutetiam nocturnam monstro...

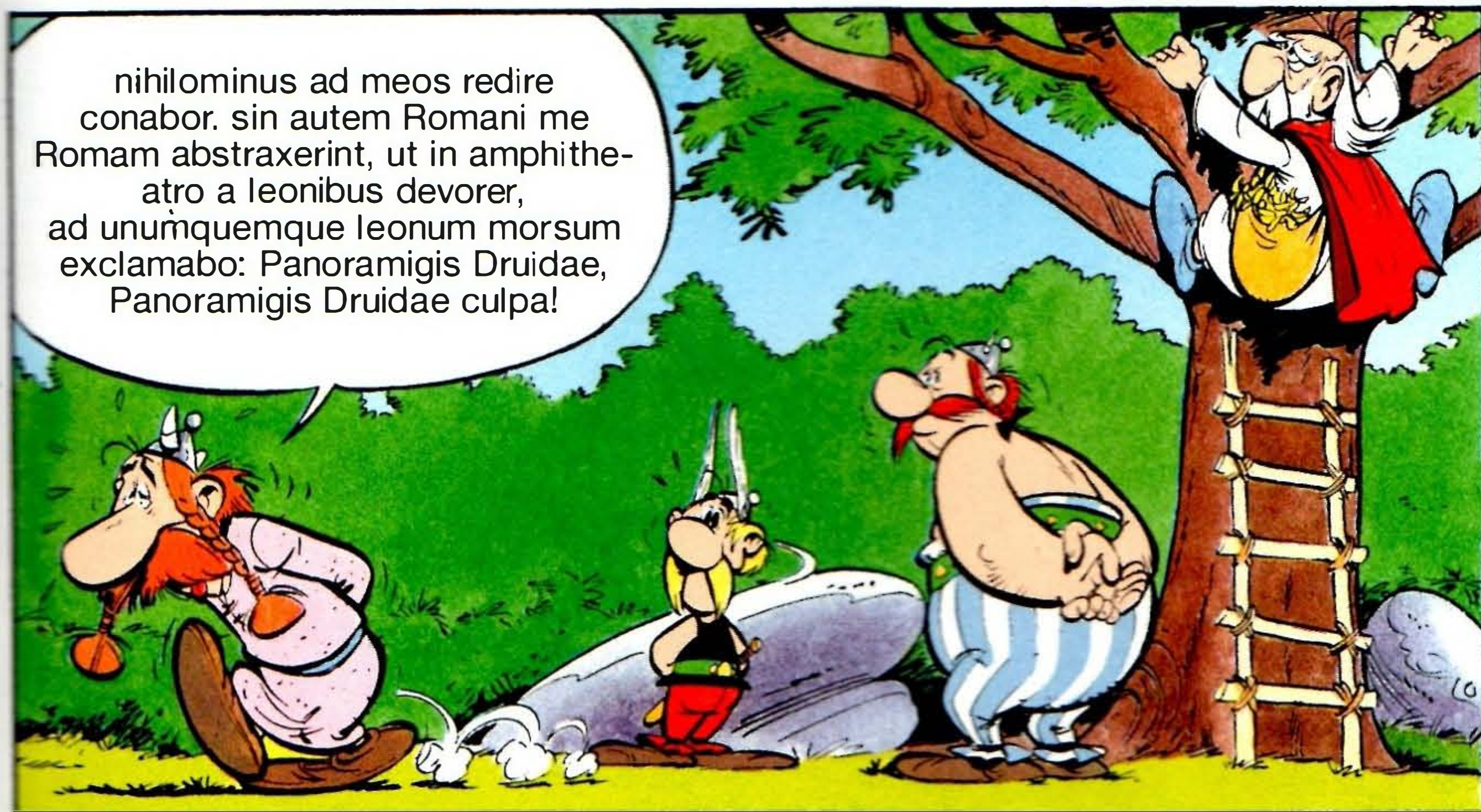


quid igitur, Druida?

minime inquam et iterum minime!!!



optime, optime... perfectum! o, rem cognitam habeo!



nihilominus ad meos redire conabor. sin autem Romani me Romam abstraxerint, ut in amphitheatro a leonibus devorer, ad unumquemque leonum morsum exclamabo: Panoramis Druidae, Panoramis Druidae culpa!



bene, bene, fiat!



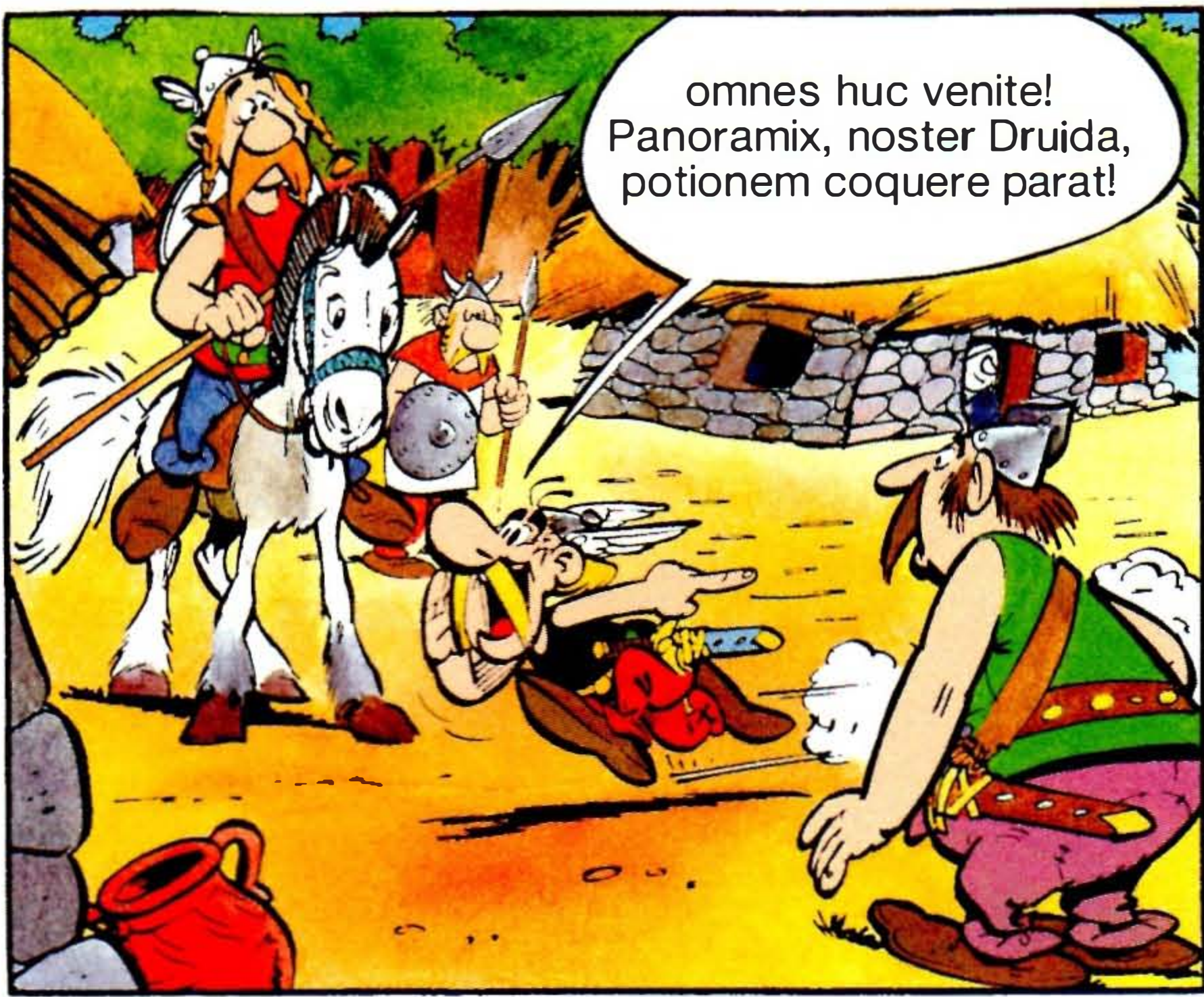
Caligulaminix, redi!



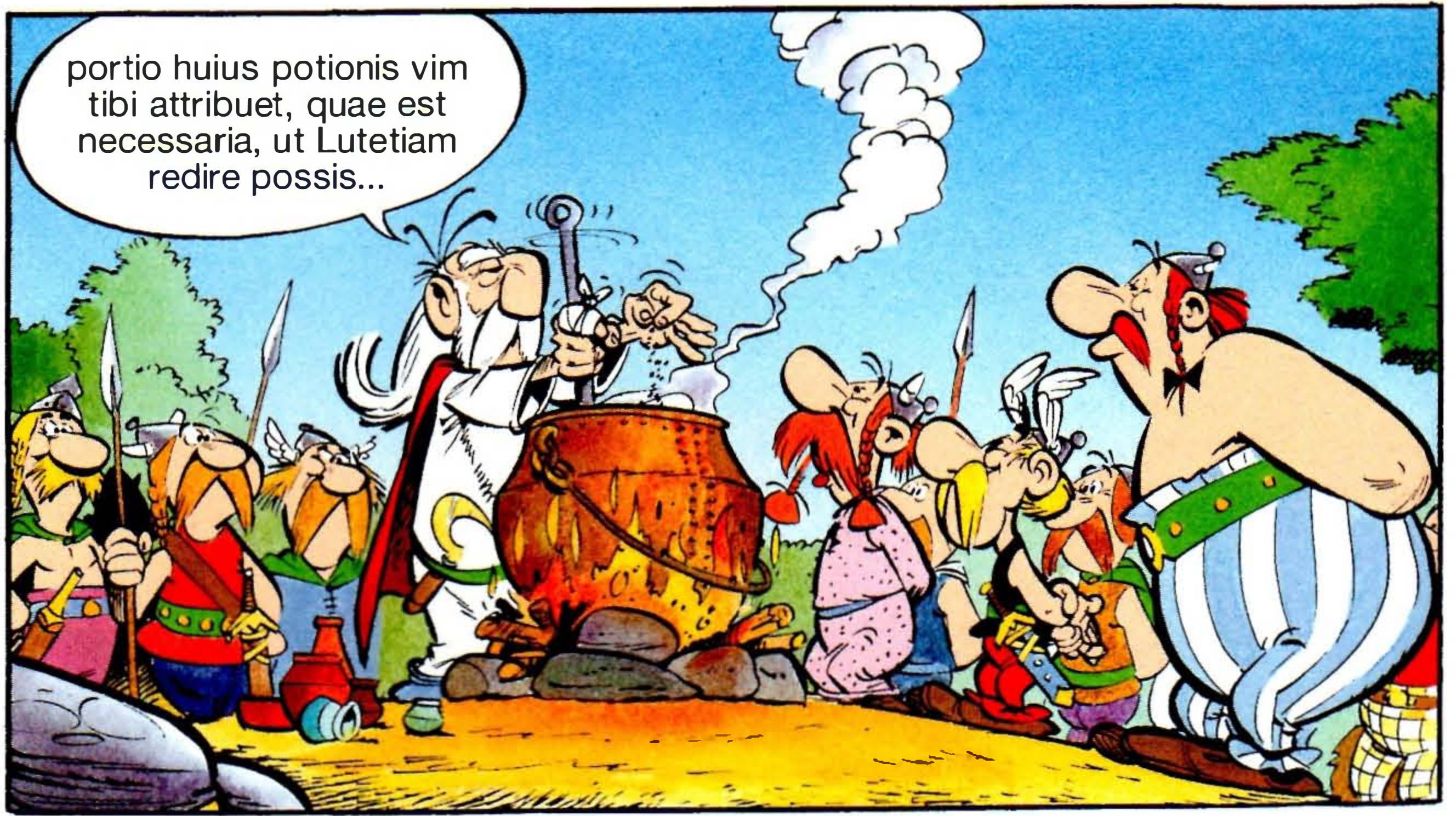
tibi secretum monstrare consentio, quin etiam te gustare patiar!

secretum igitur est, quod estur?

13B



omnes huc venite!
Panoramix, noster Druida,
potionem coquere parat!



portio huius potionis vim
tibi attribuet, quae est
necessaria, ut Lutetiam
redire possis...



at effectus cito
dilabuntur.

id nil curo.
aenum furto
subducam!



en potionem...



atque
hunc potum... ego
bibam?...



**GLUP!
GLUP!
GLUP!
GLUP!**



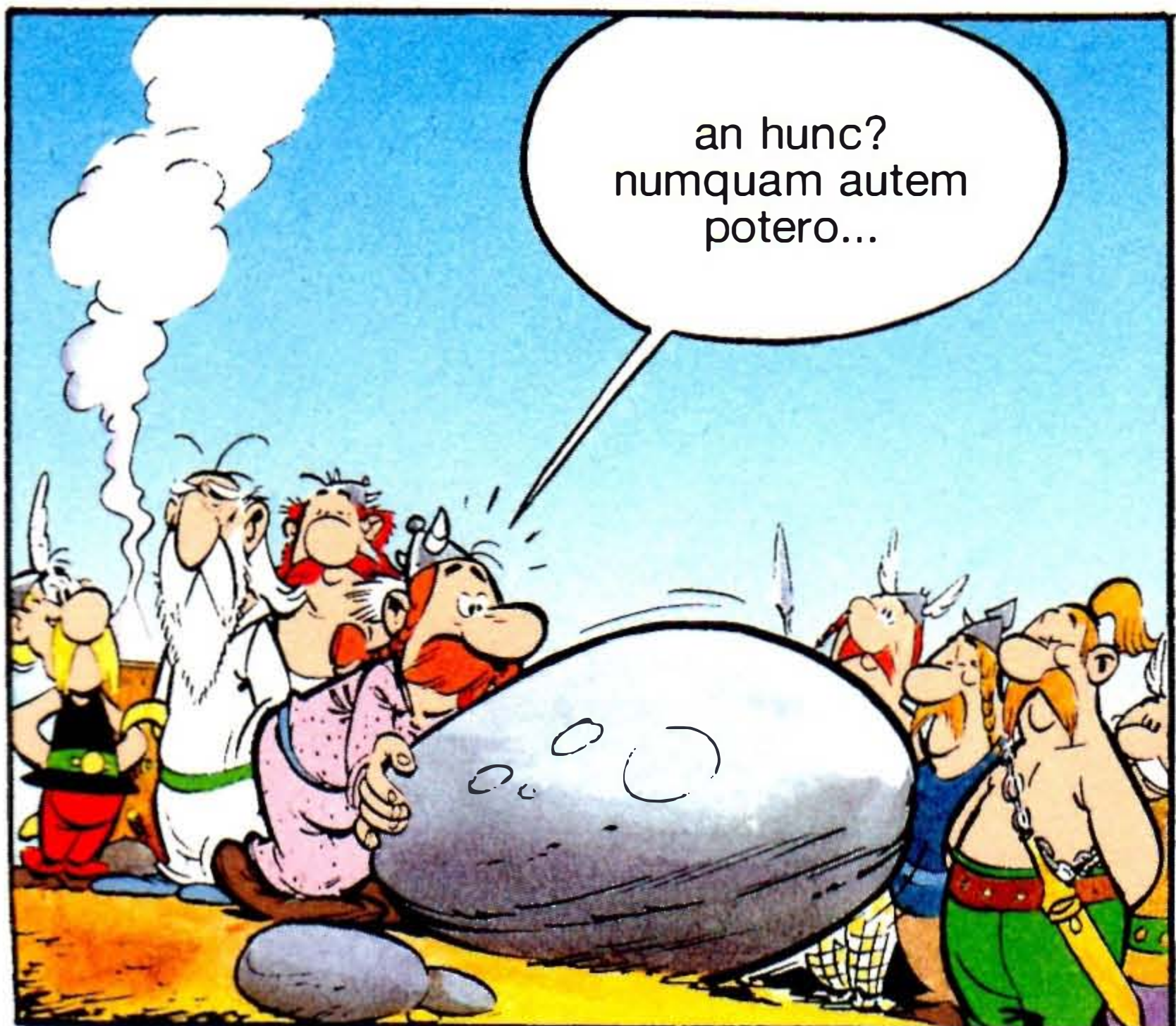
sorbitio olitoria
dici potest...

quo in iusculo insunt
vitamina maxime neces-
saria. et quia eo iusculo
vires magis magisque
crescunt, etiam Magi
appellatur.

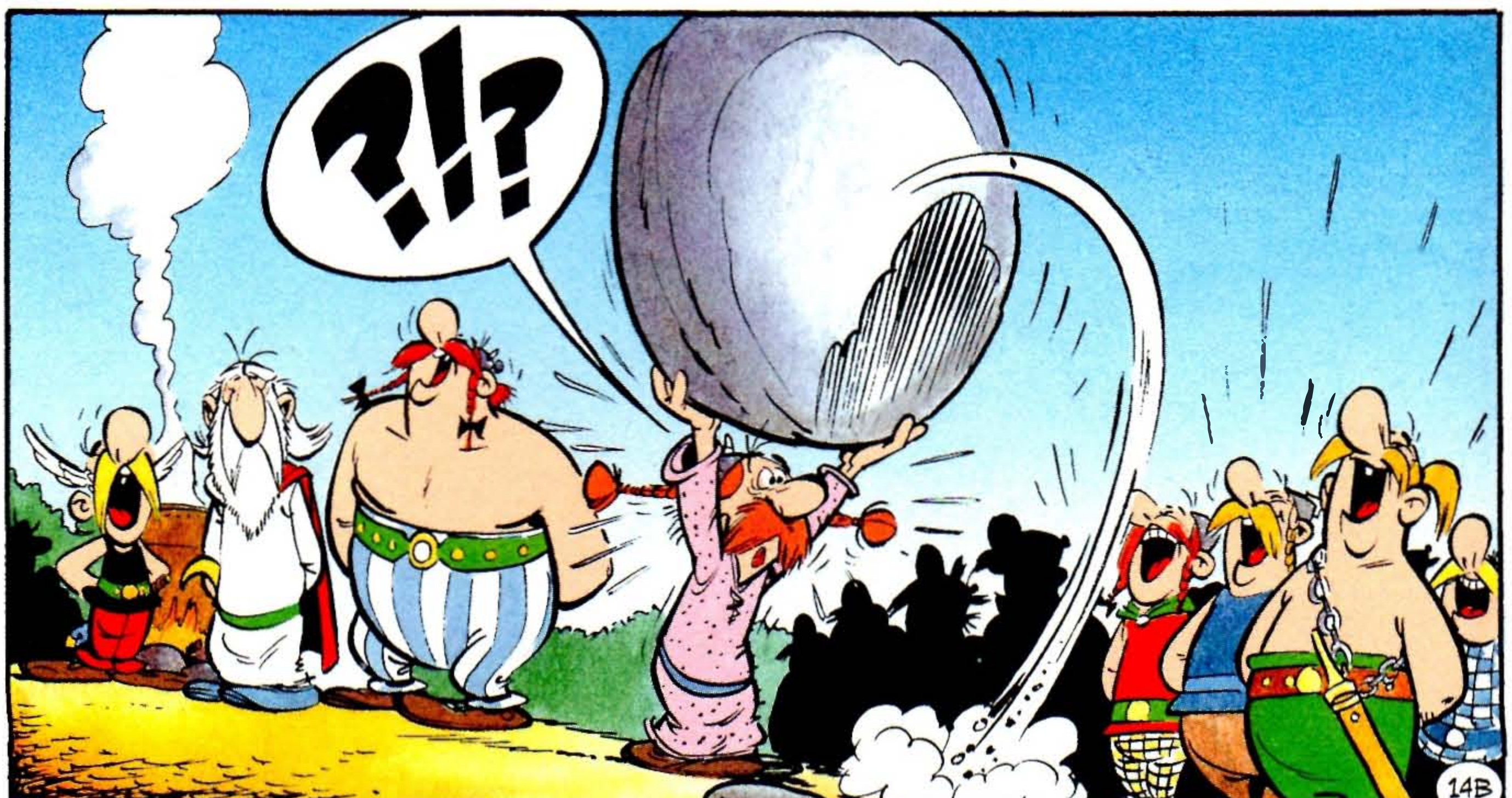


at non sentio
ullum effectum
proprium...

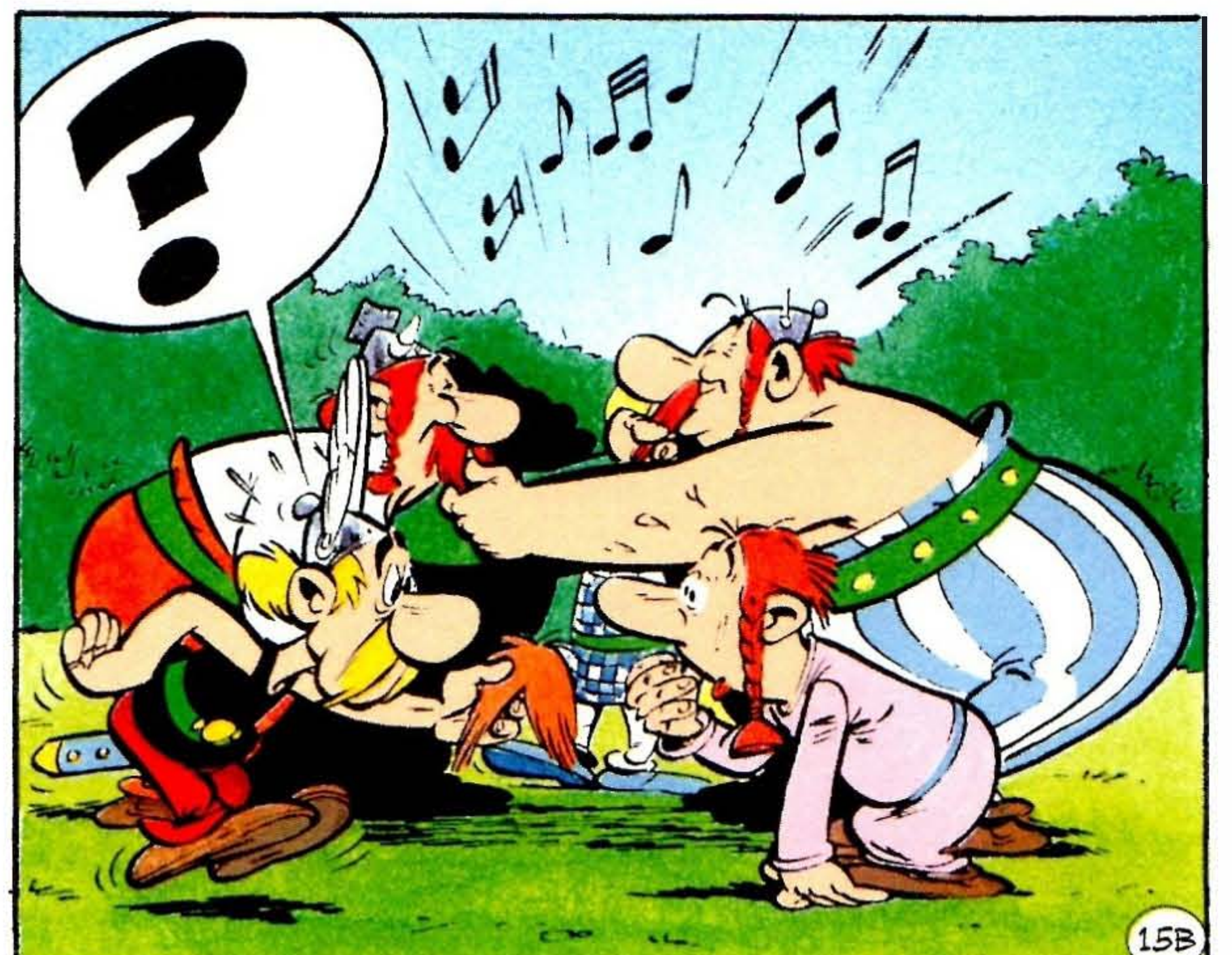
istunc lapidem
conare tollere!

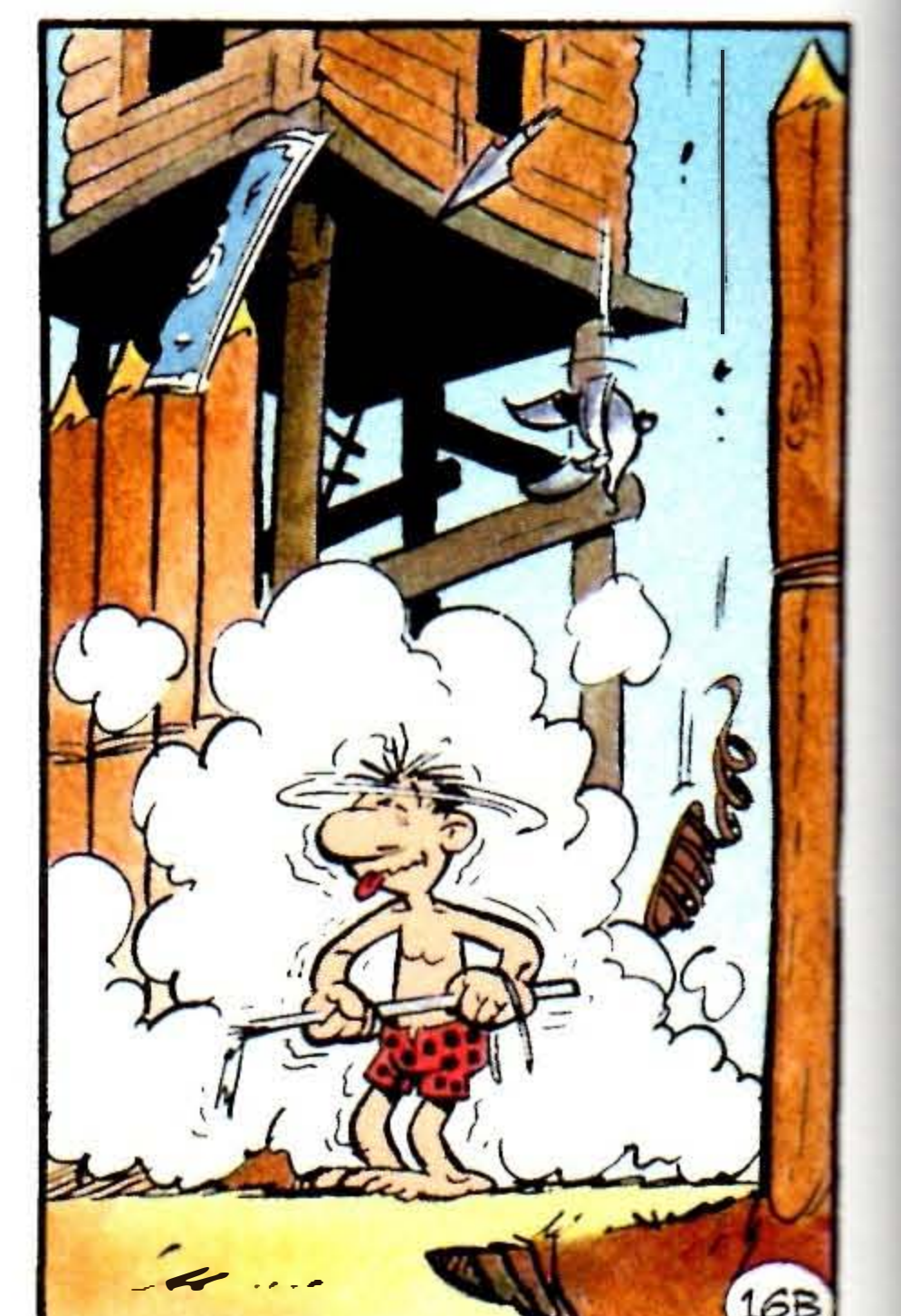
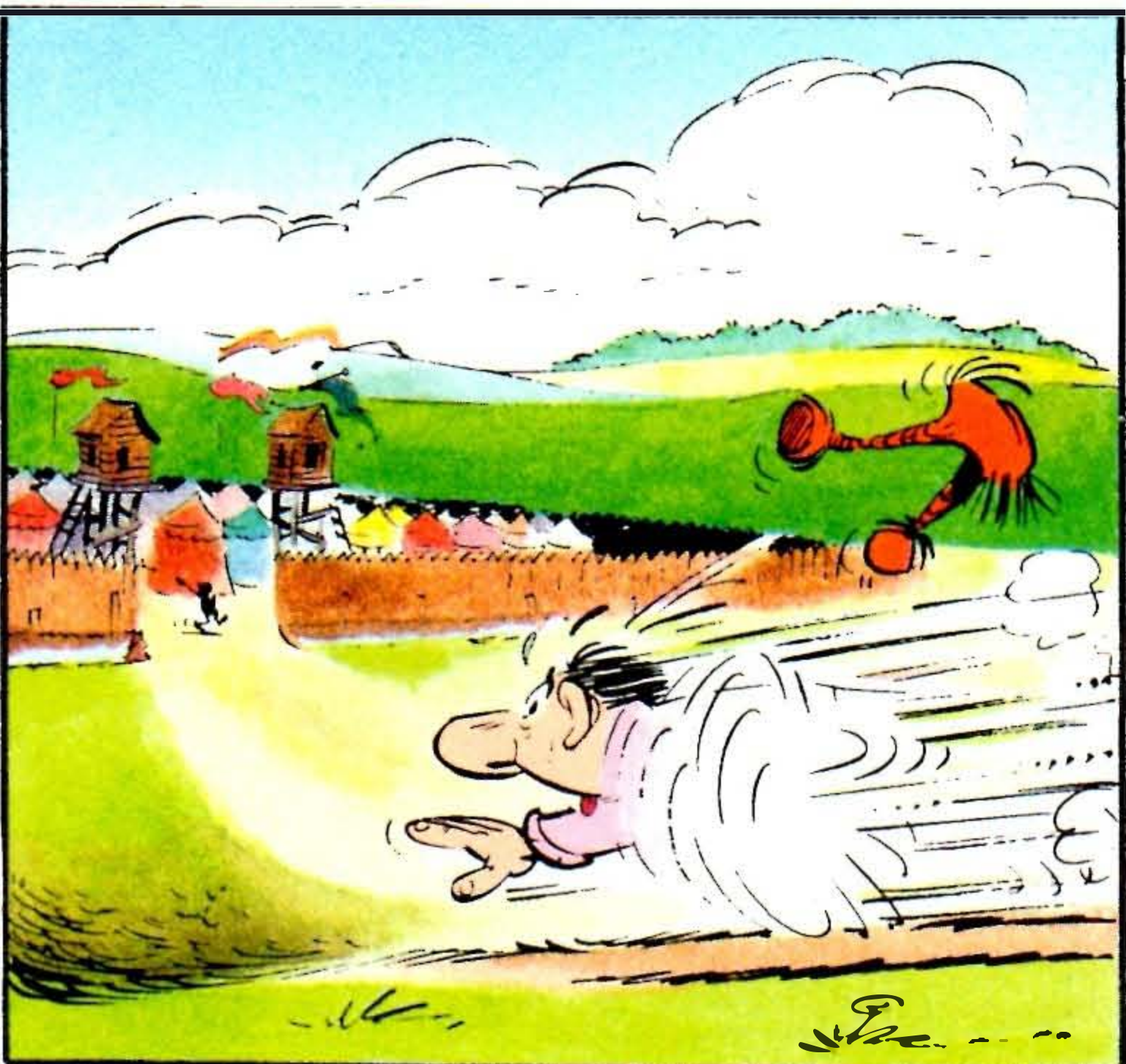
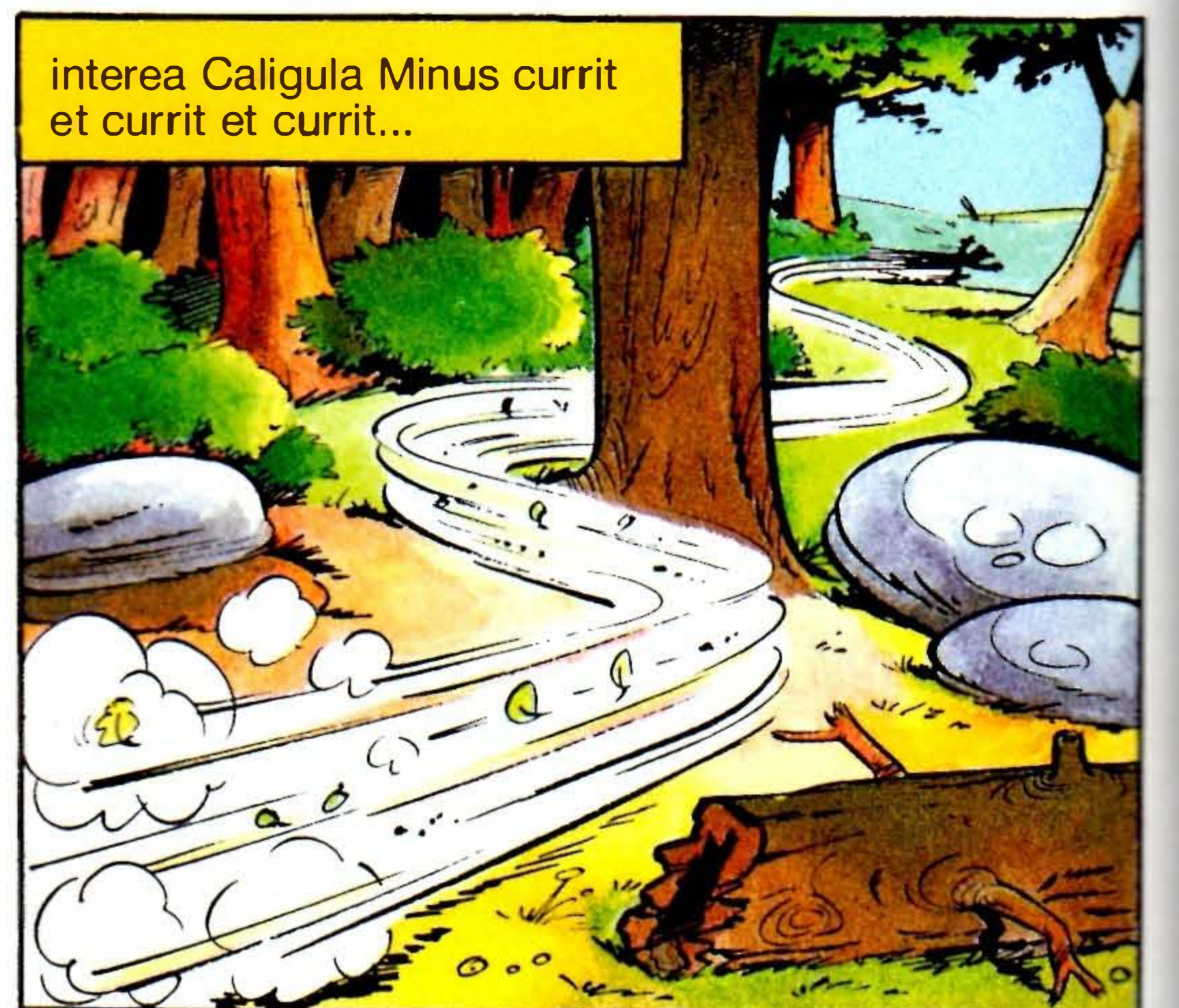
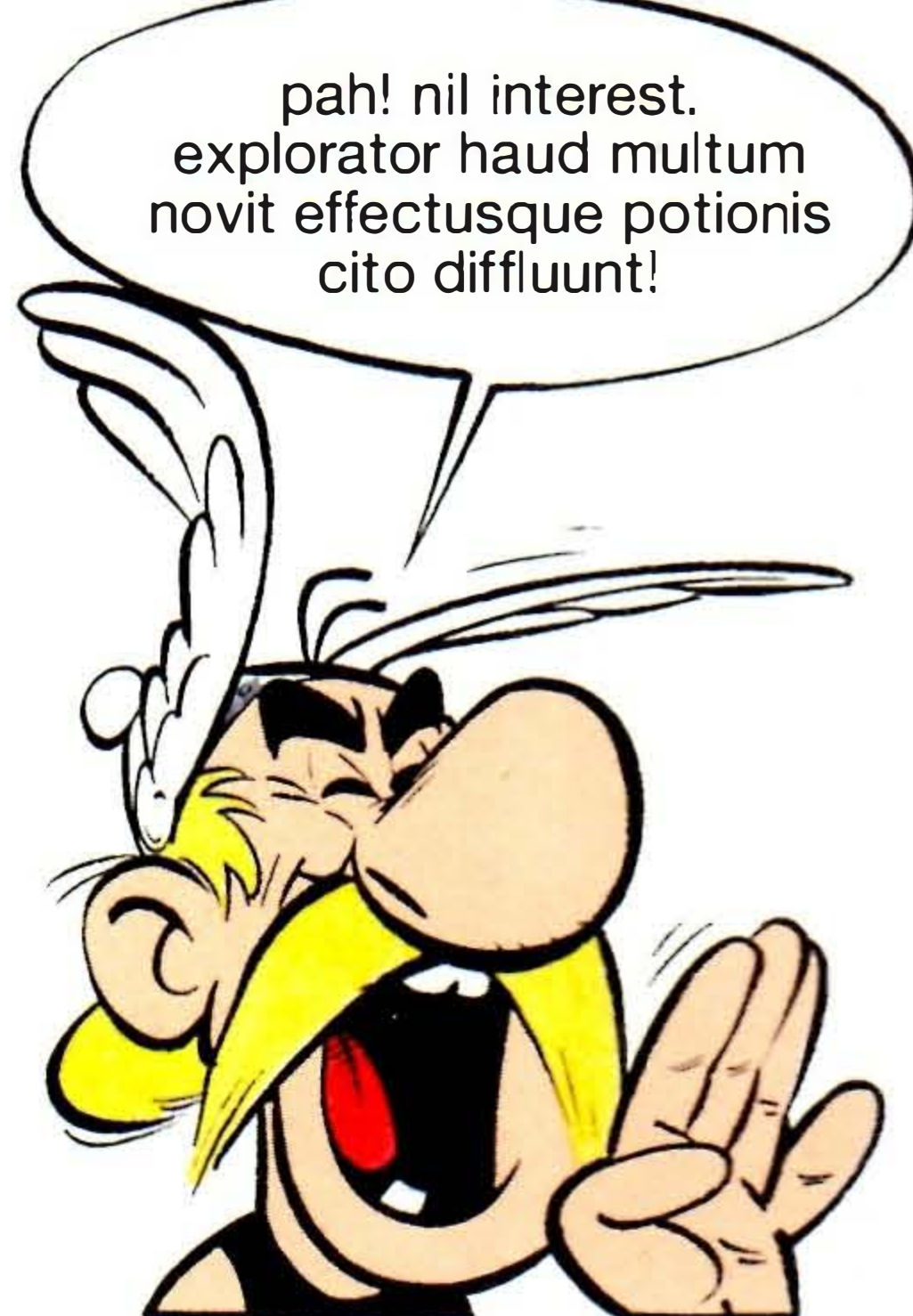
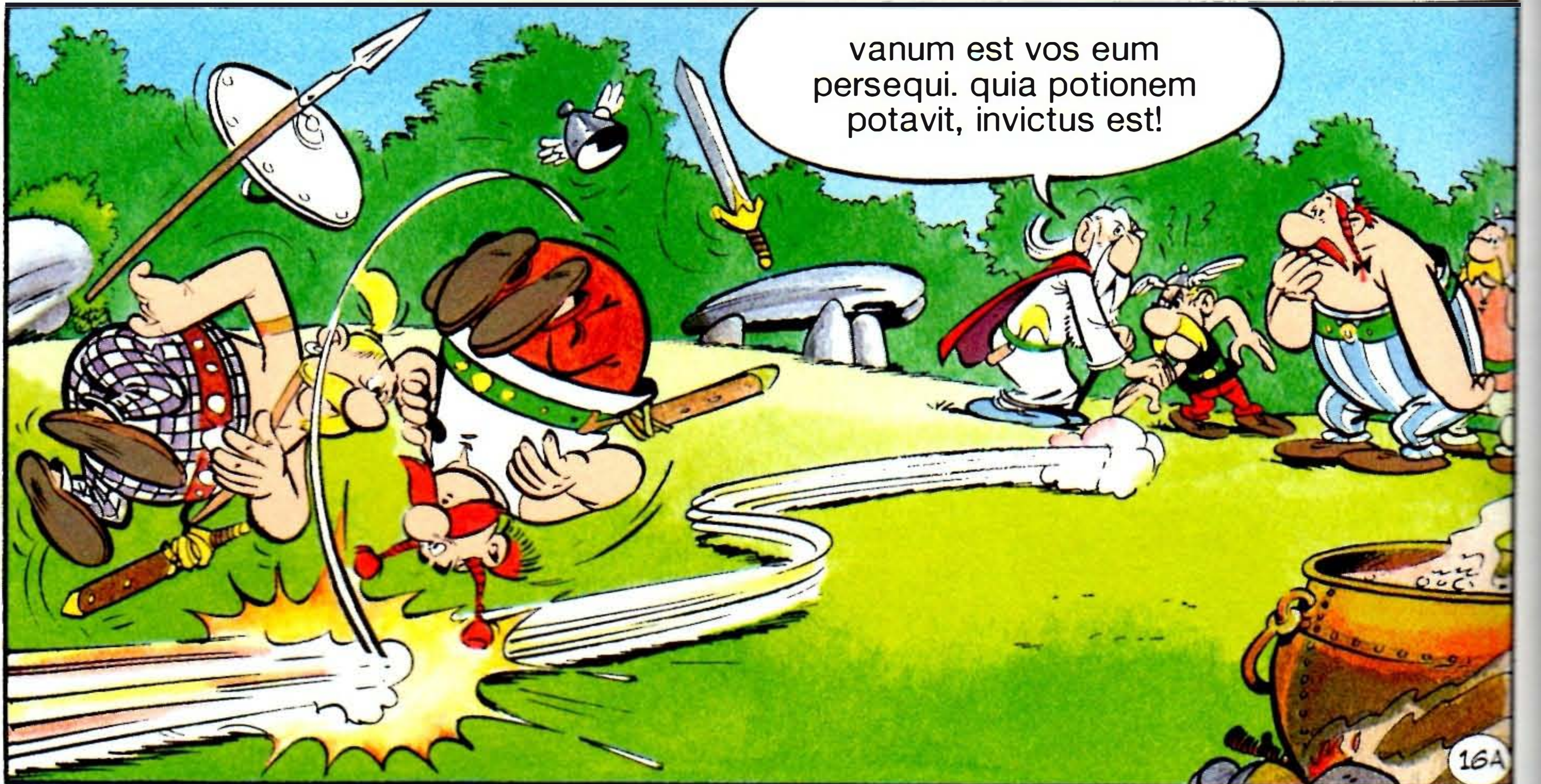
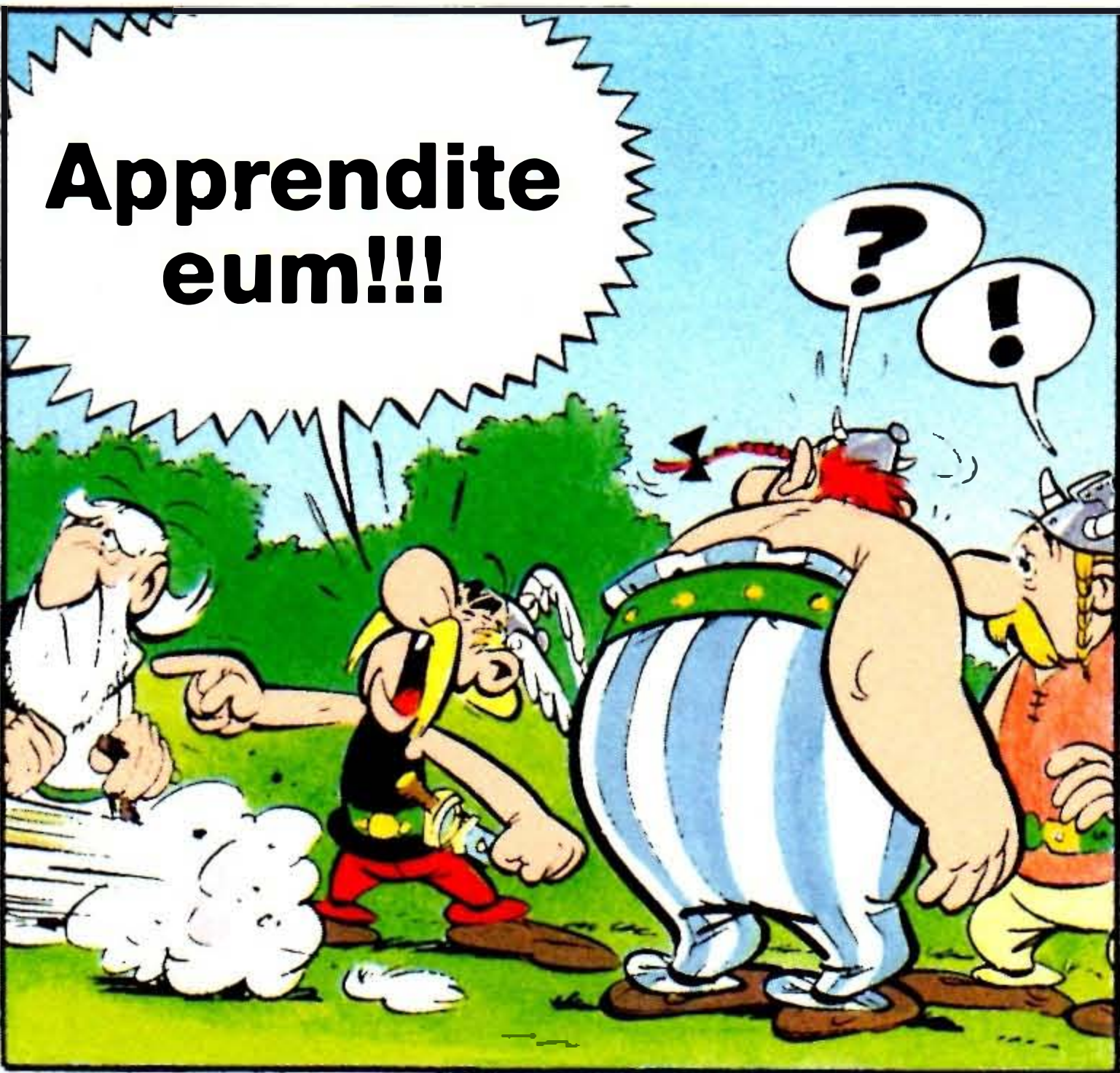
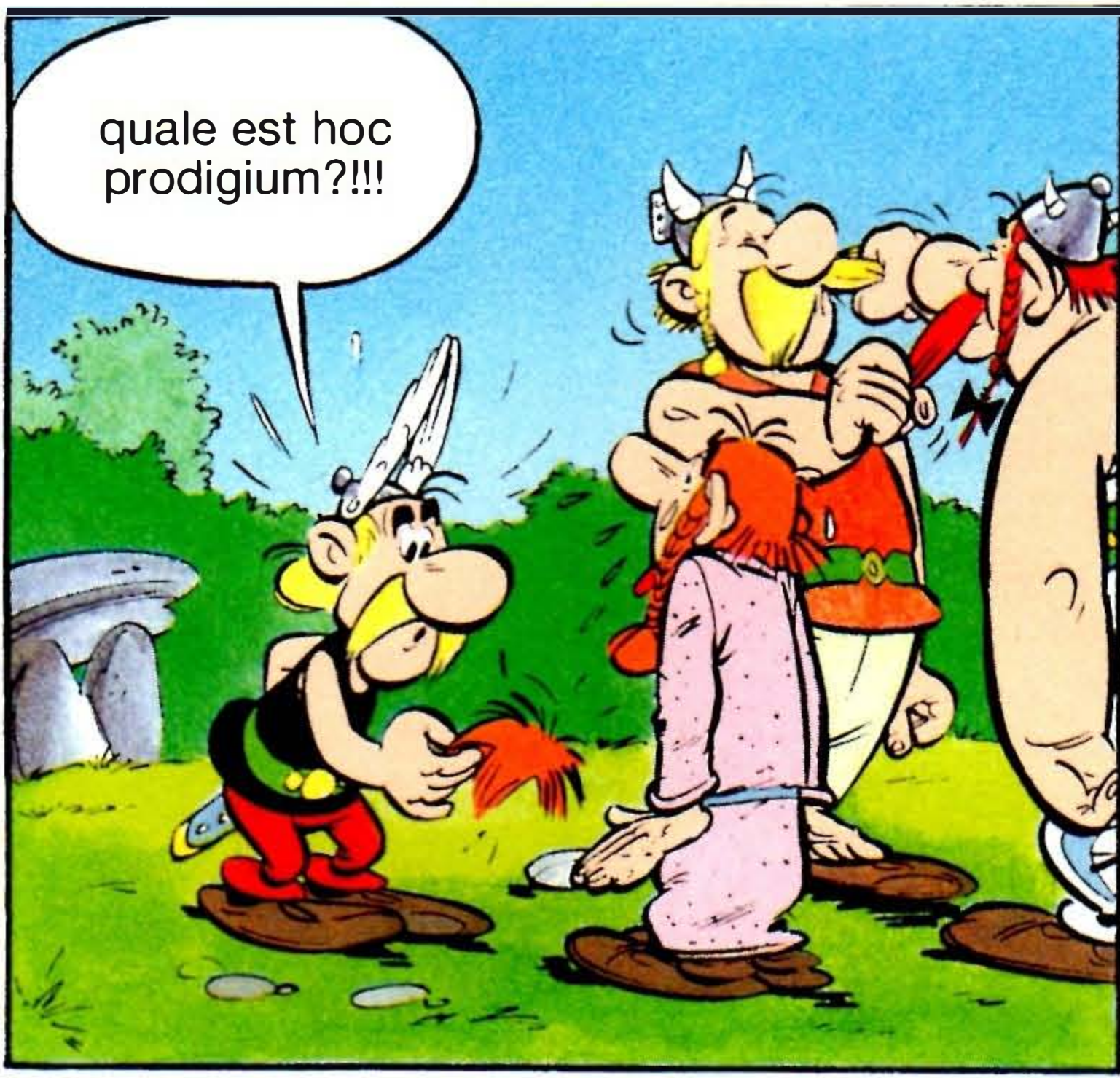


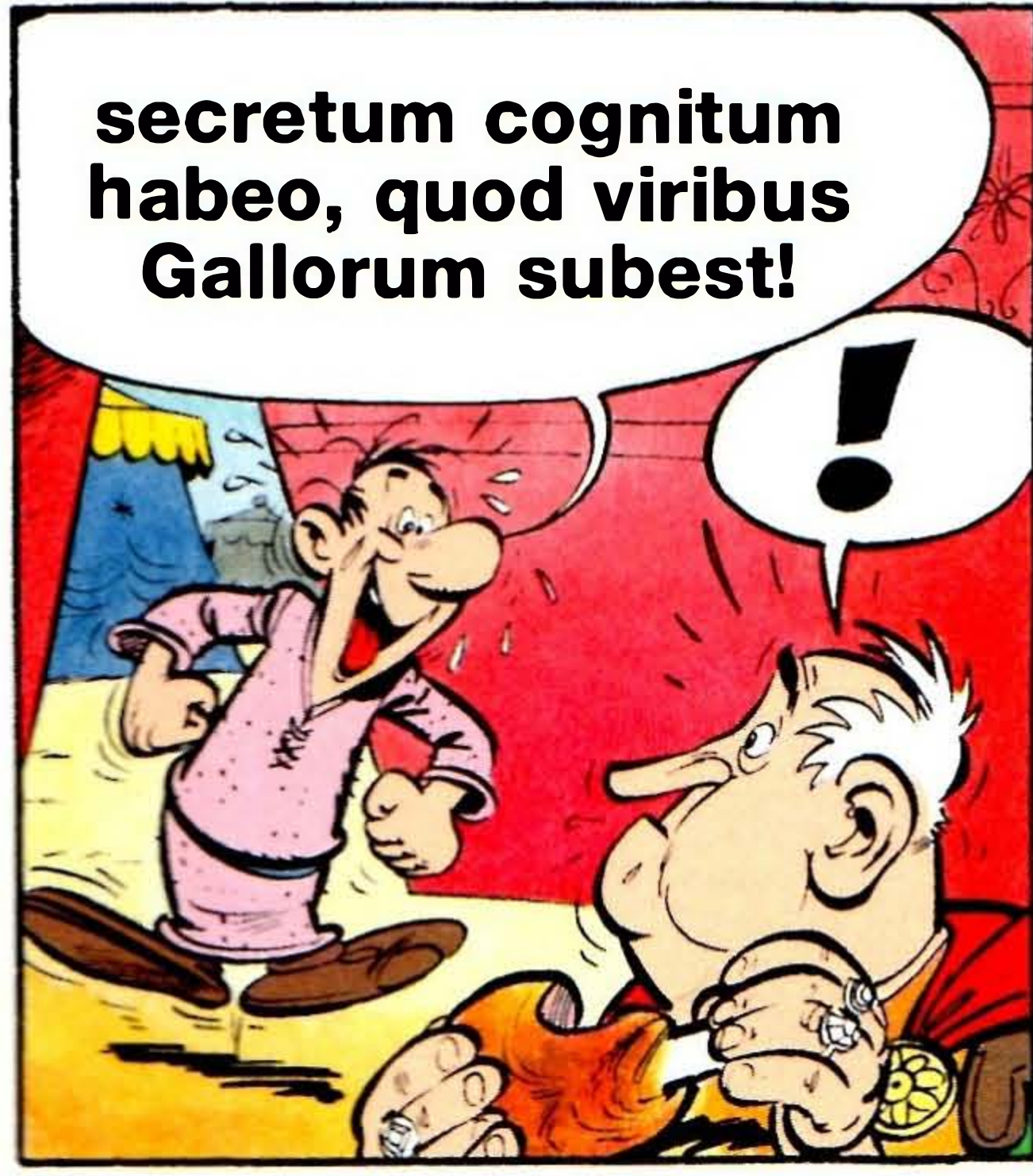
an hunc?
numquam autem
potero...

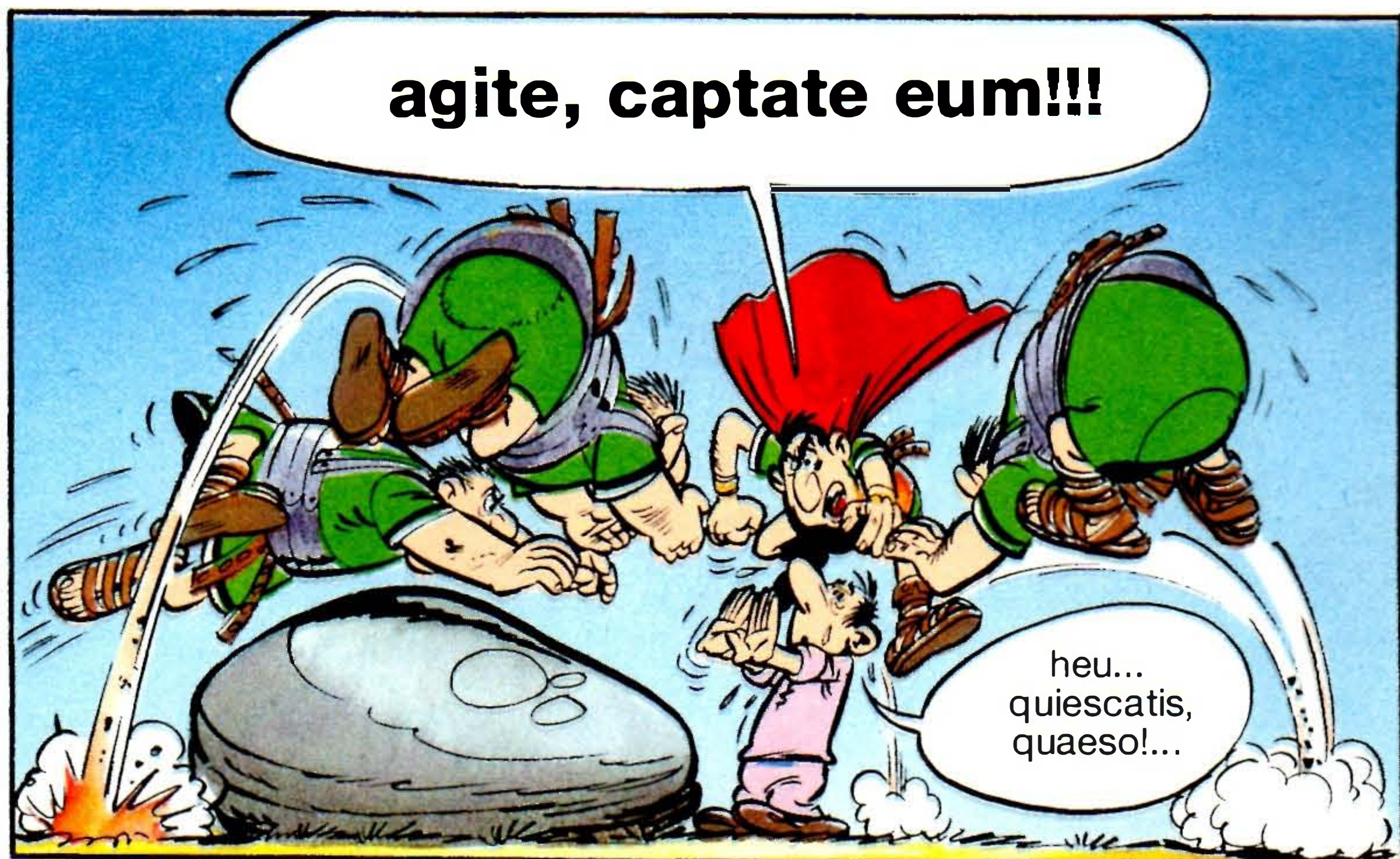
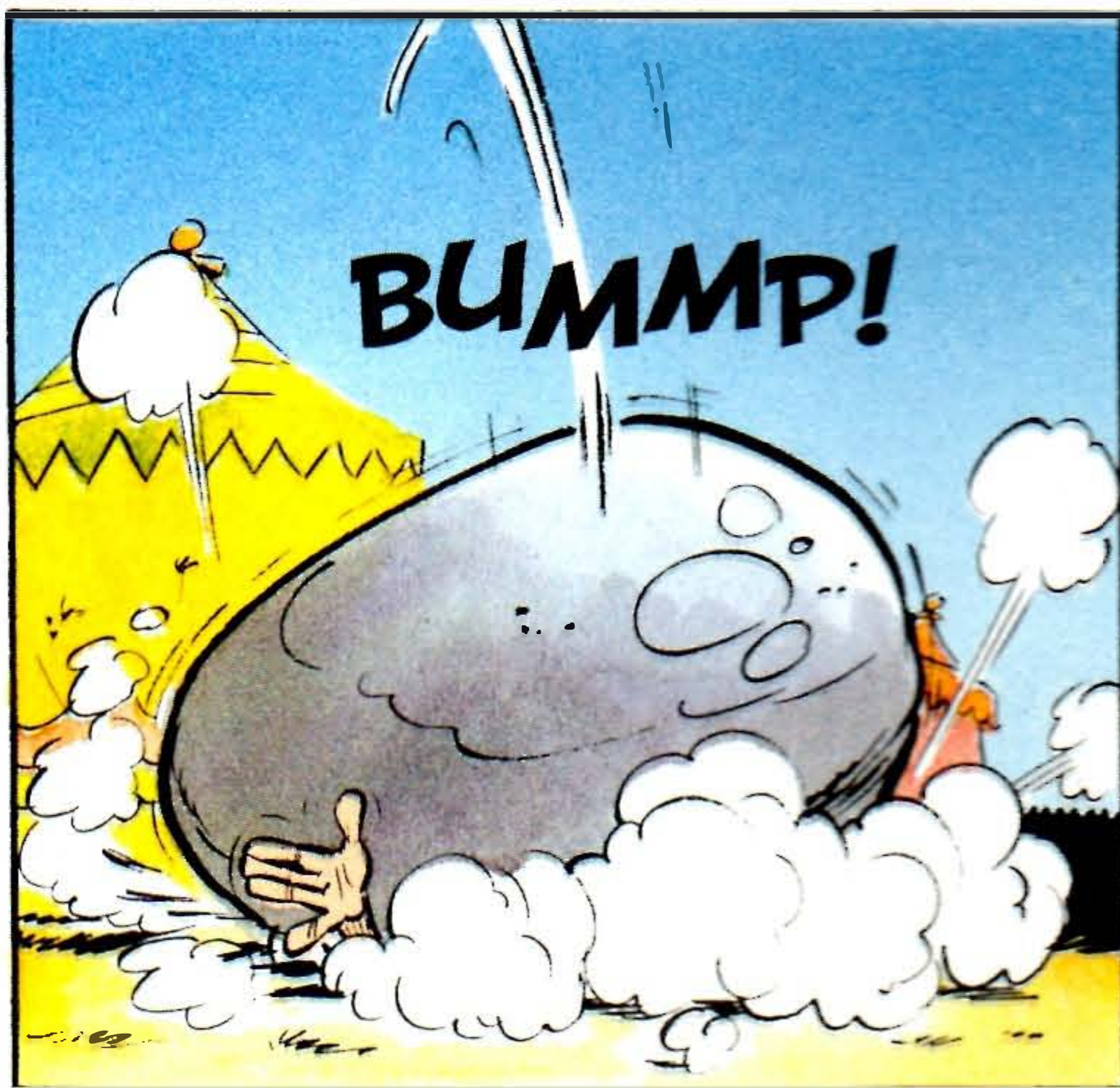
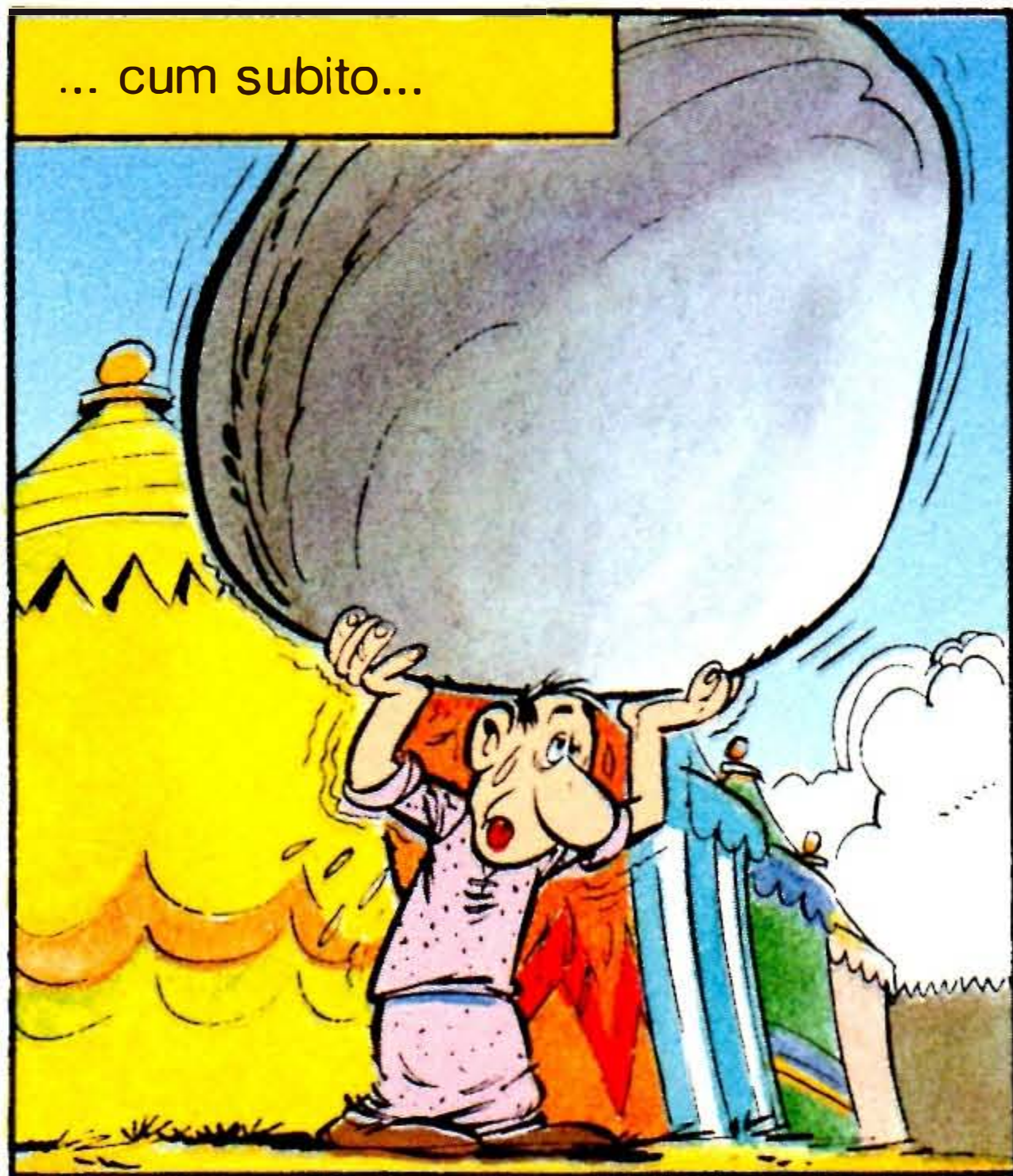
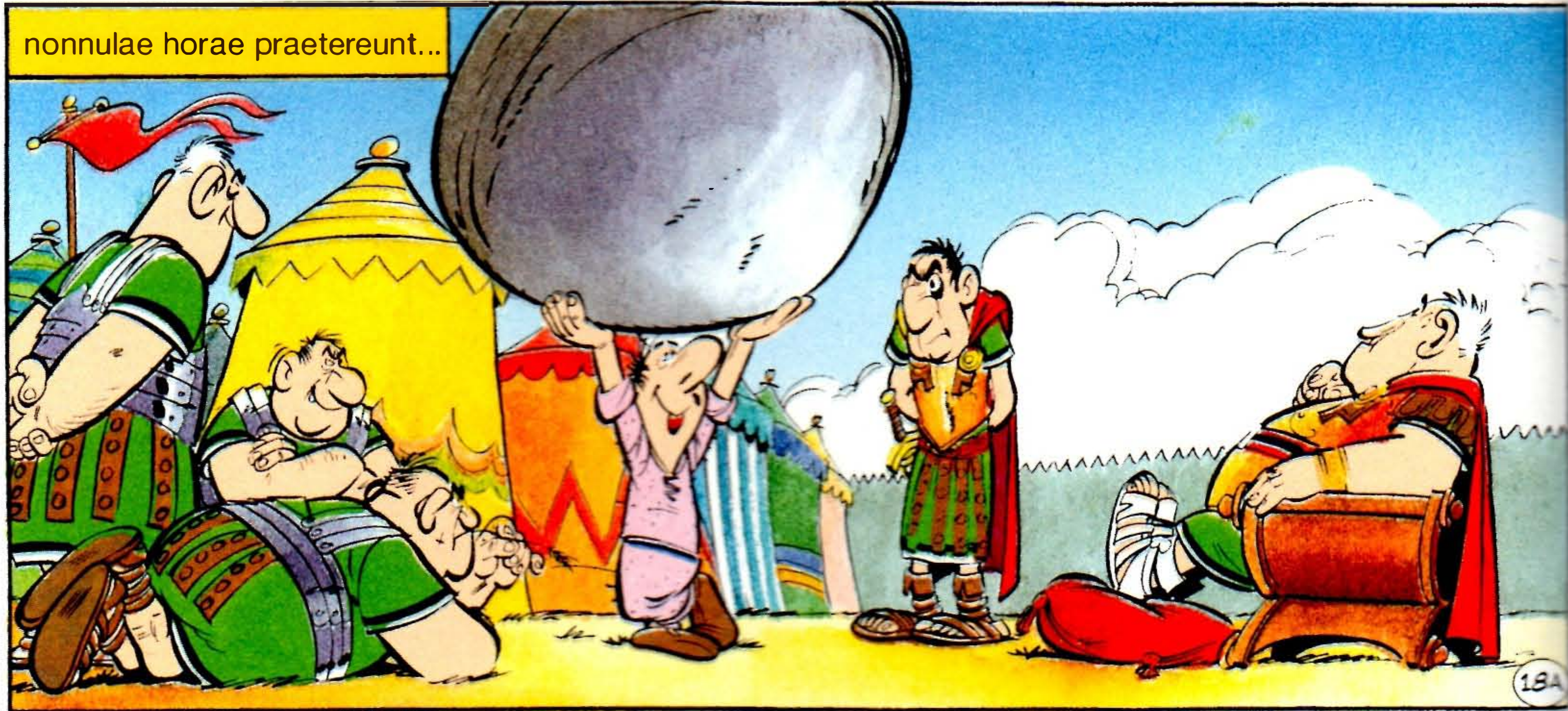


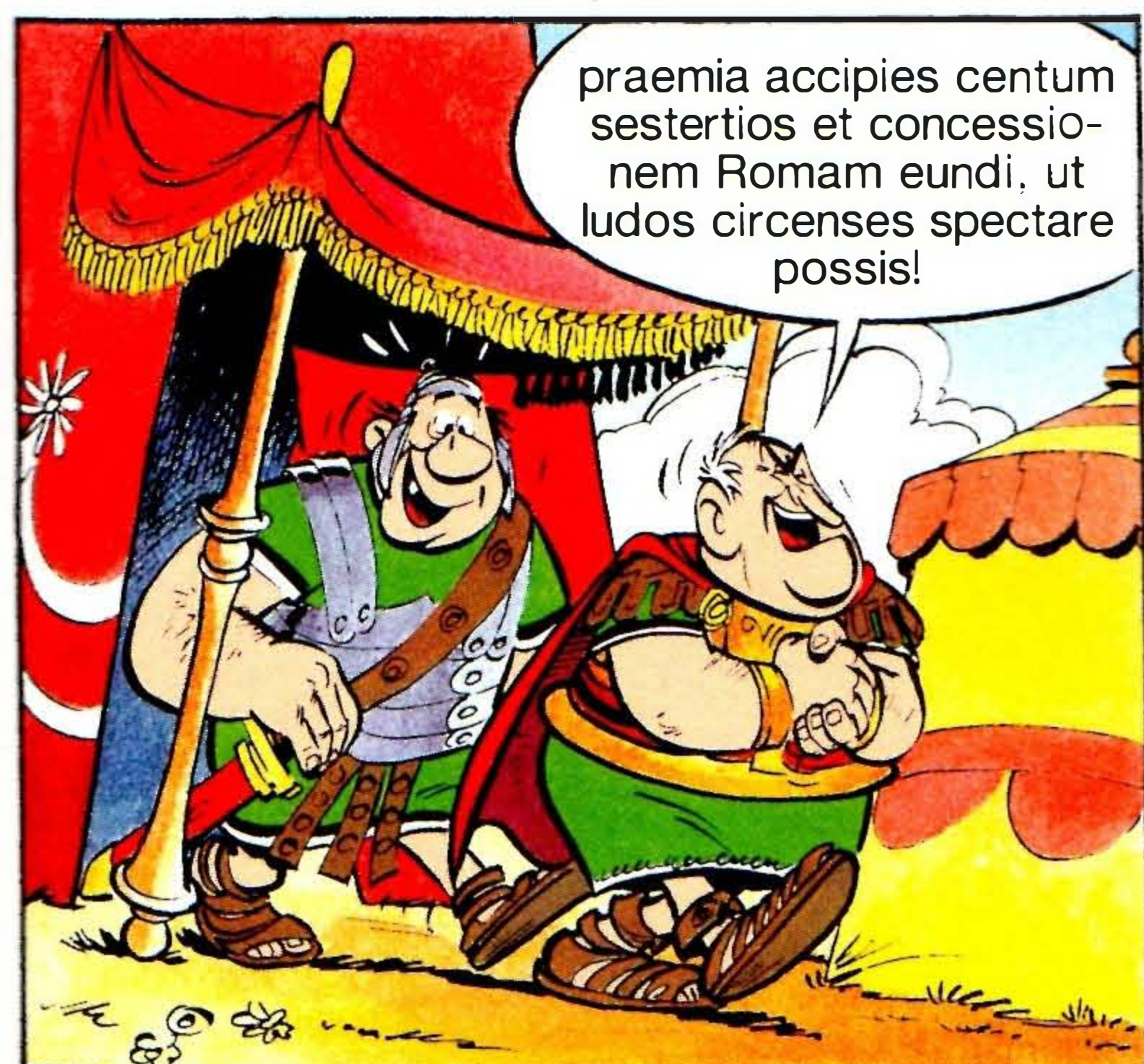
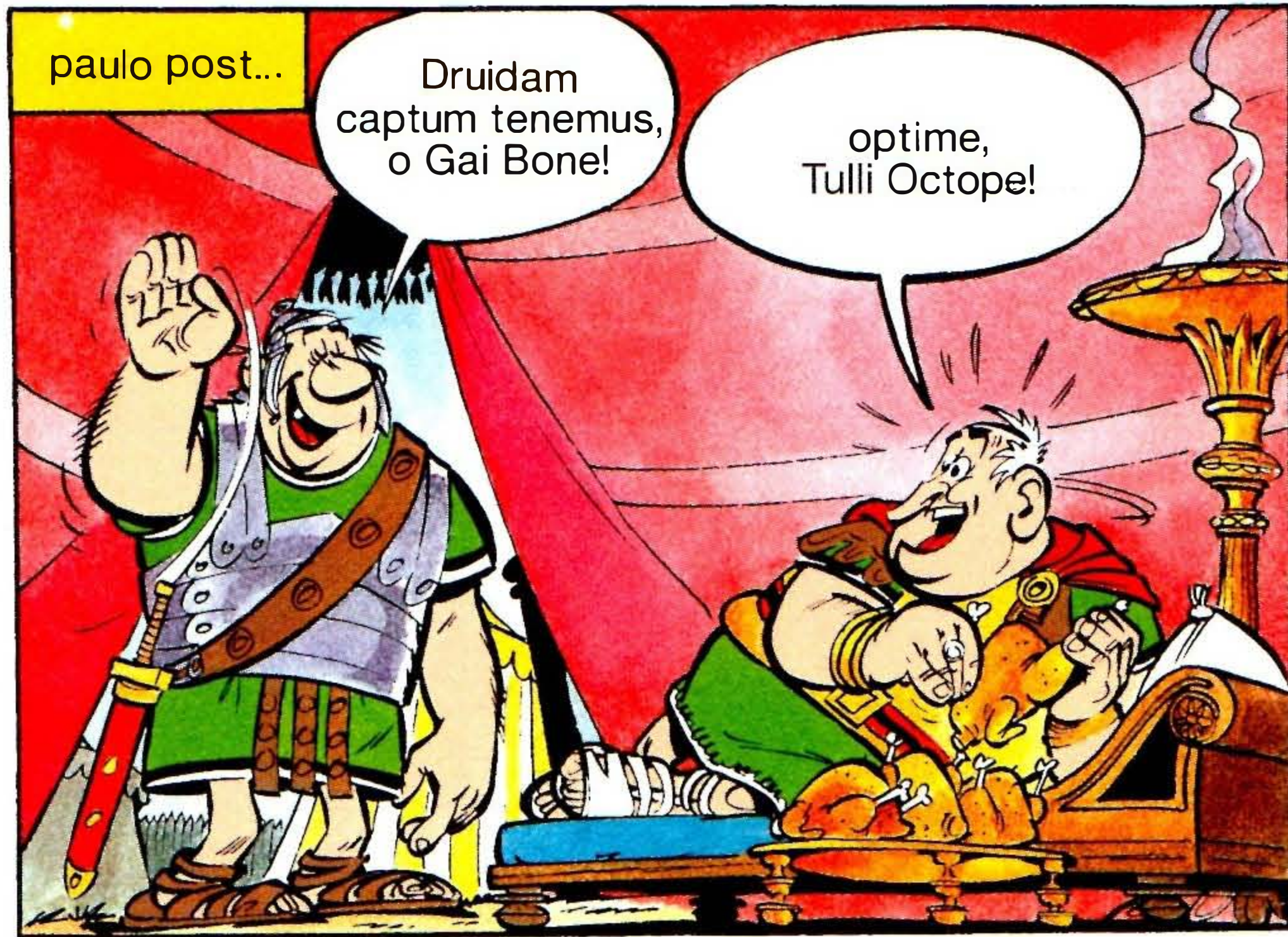
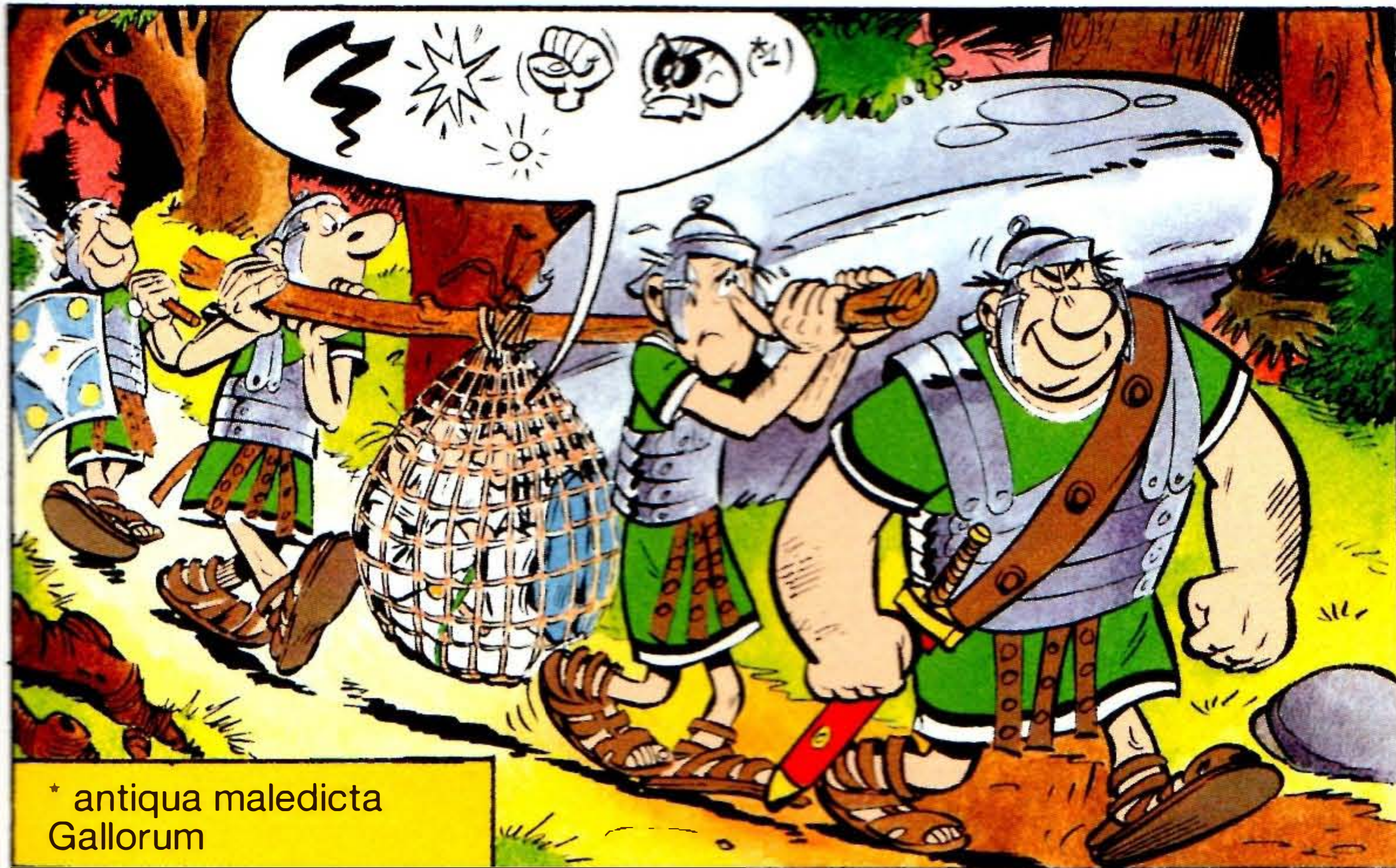
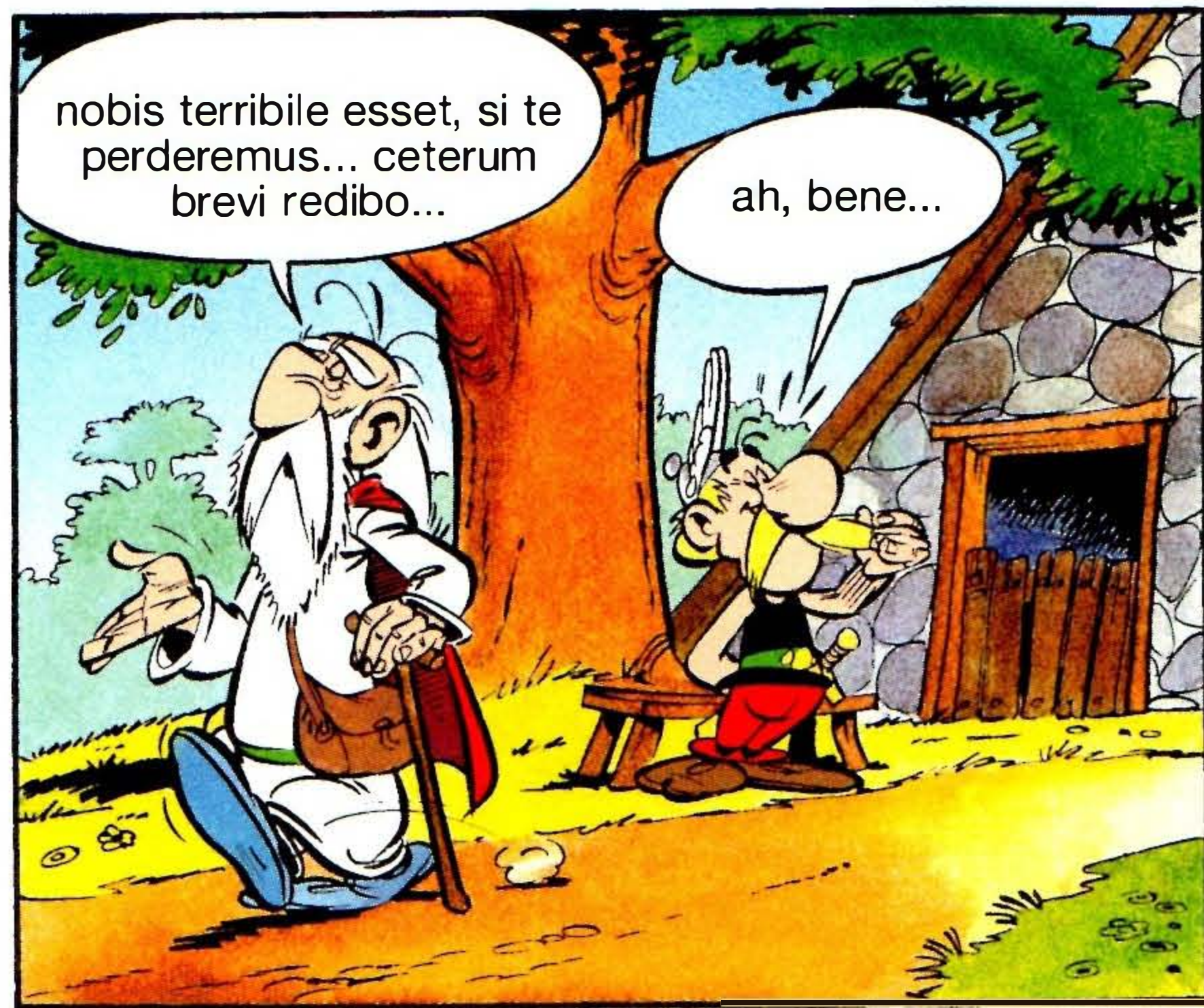
?!?

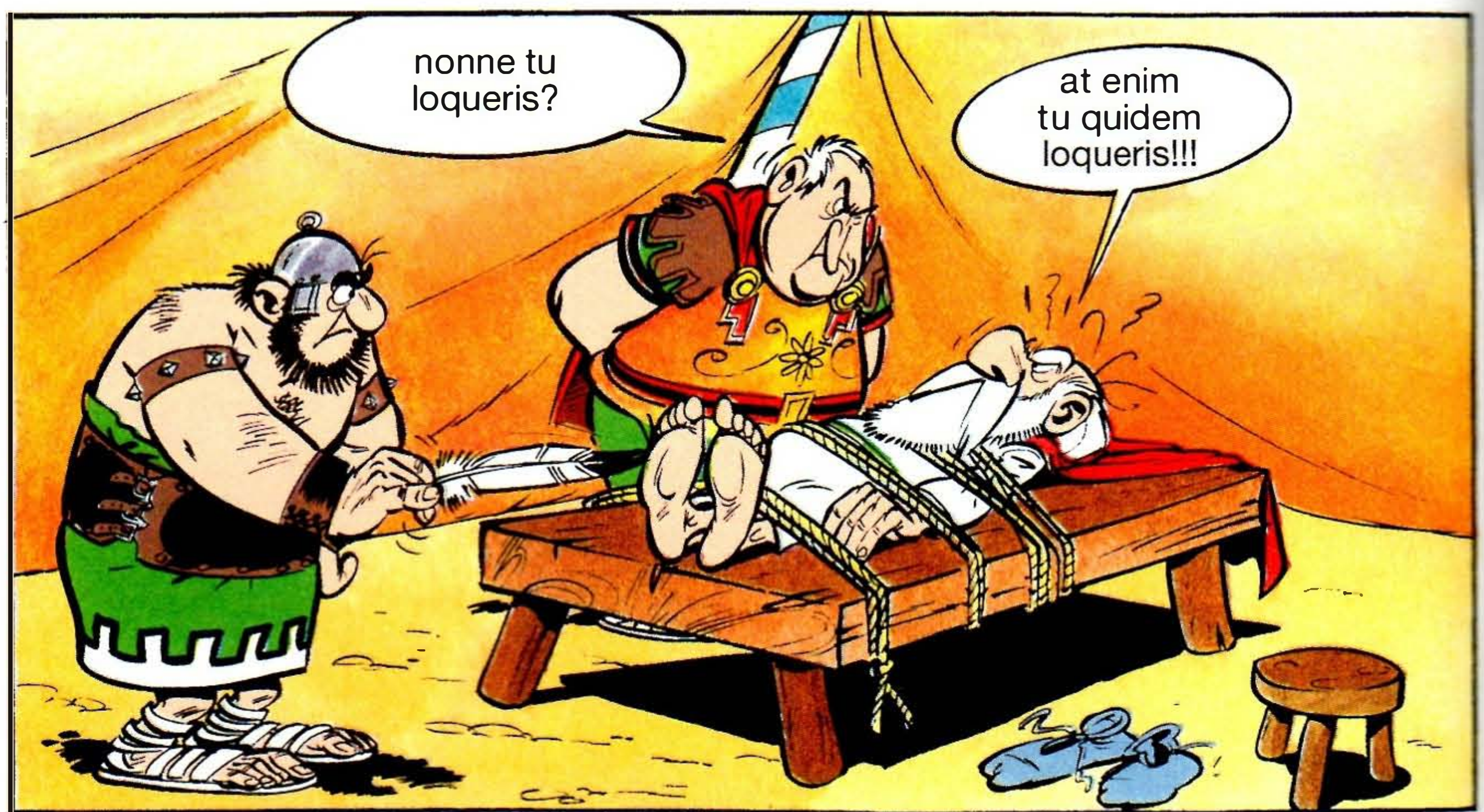


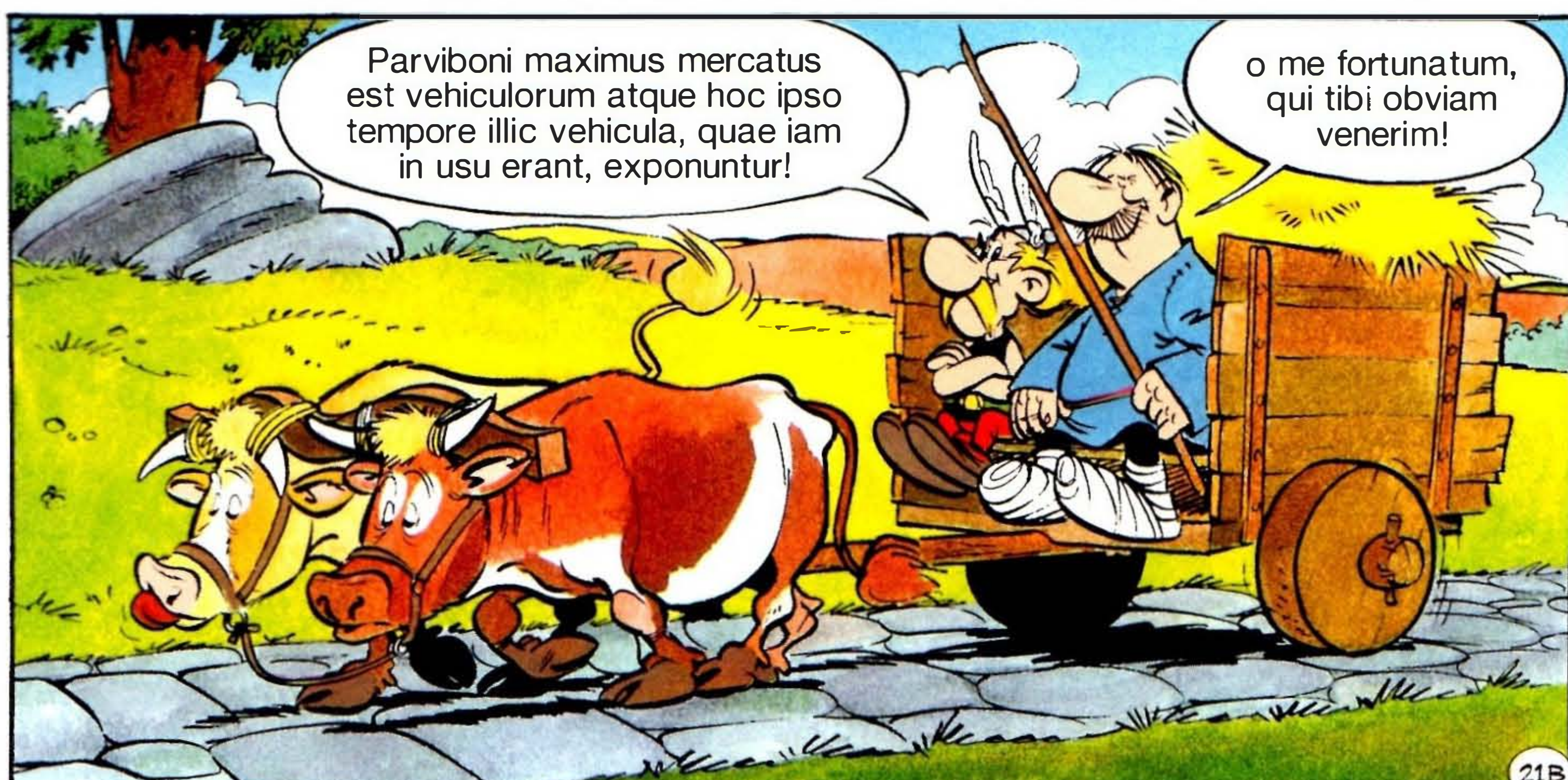
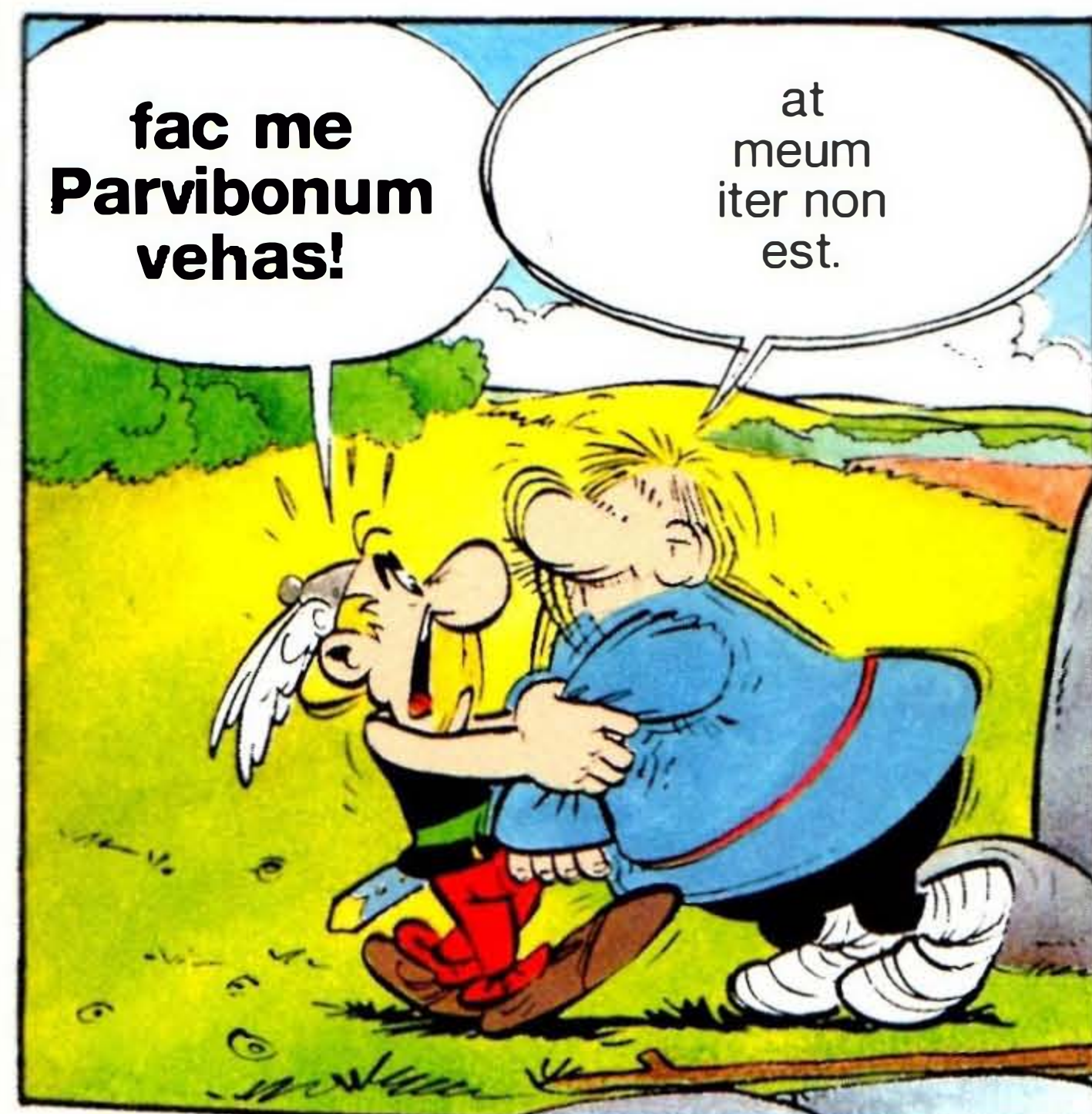














Parvibono appropinquamus!

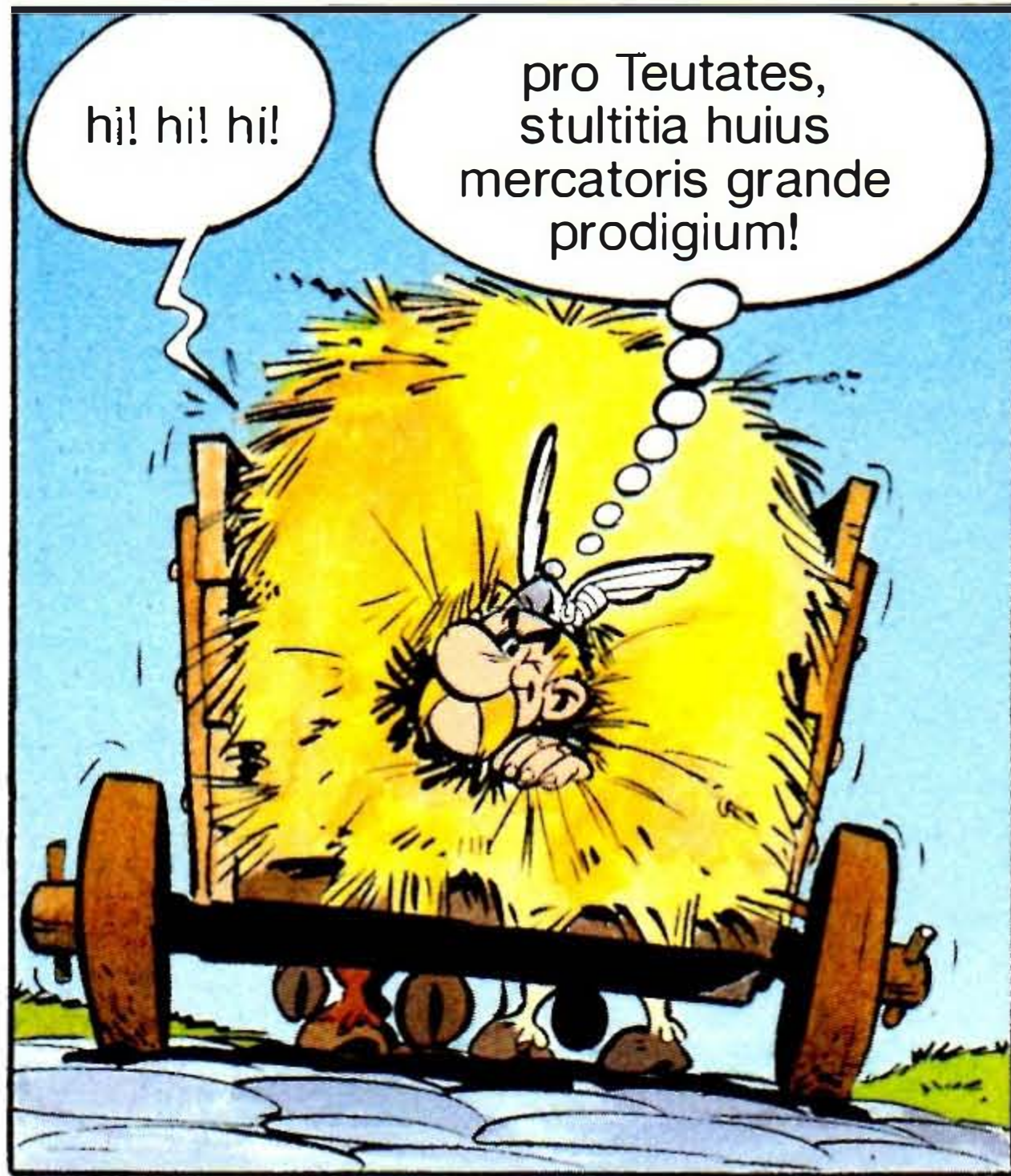


at... qua de causa te ipsum abdis?

emmm... quia amicis meis Romanis dolum nectere volo...



hi, hi! optime! nam dolos vehementer diligo!



hi! hi! hi!

pro Teutates, stultitia huius mercatoris grande prodigium!

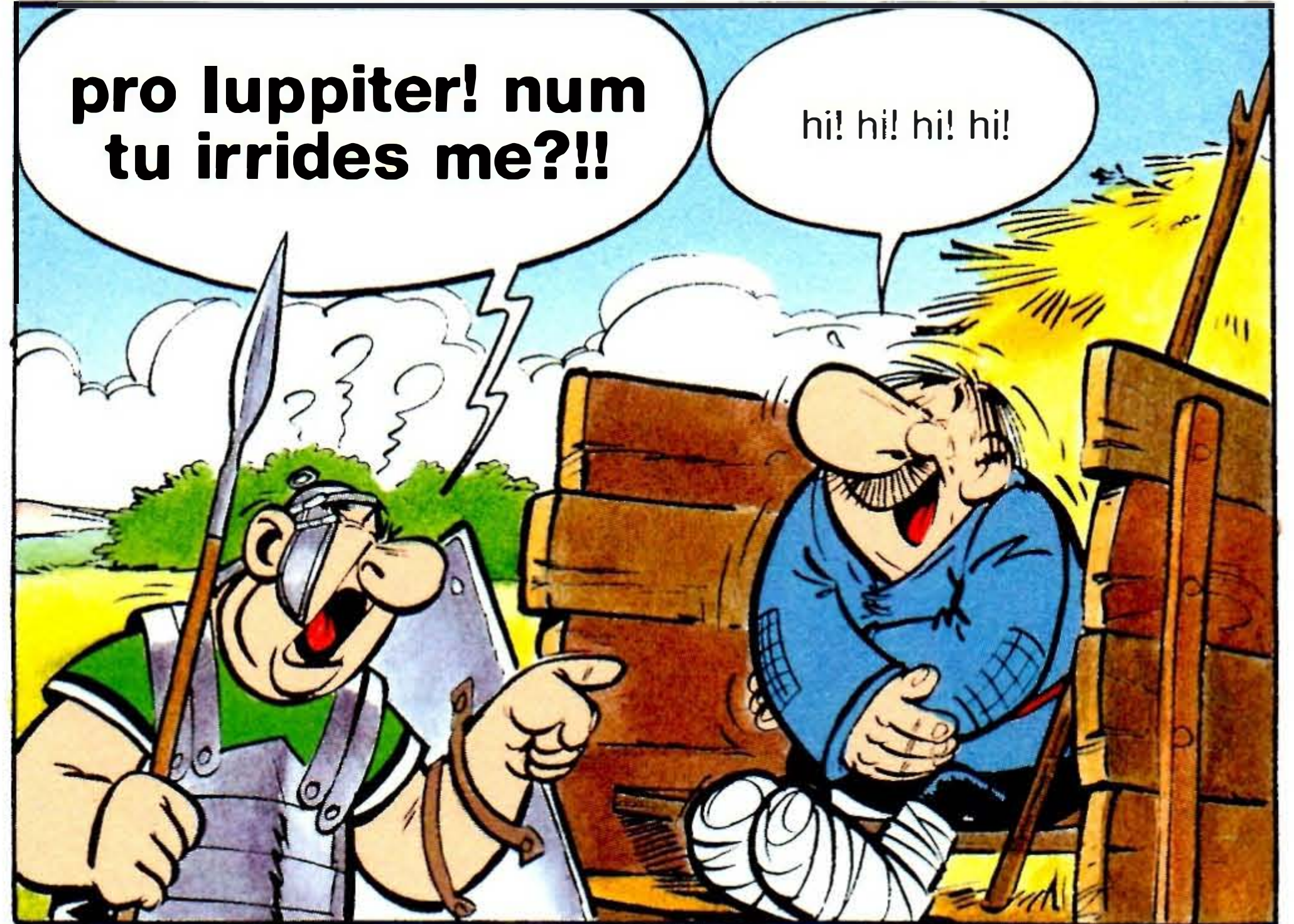


sub-
siste



quid tuo plaustro importas, mercator?

nihil! hi! hi!

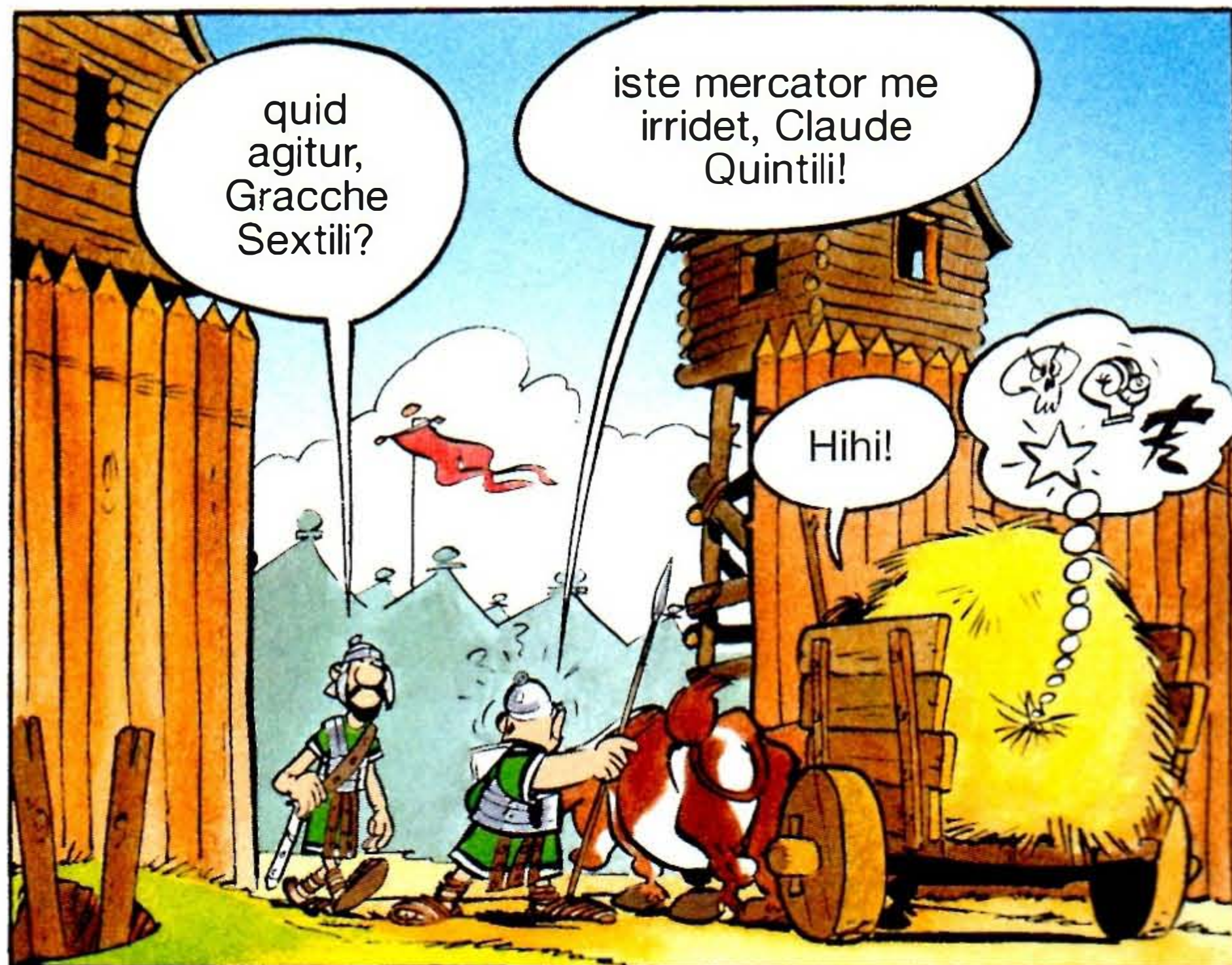


pro Iuppiter! num tu irrides me?!!

hi! hi! hi! hi!



hic truncus omnia corrumpet!



quid agitur, Gracche Sextili?

iste mercator me irridet, Claude Quintili!

Hihi!



patere inveni! novi eum, innoxius est!

uff!

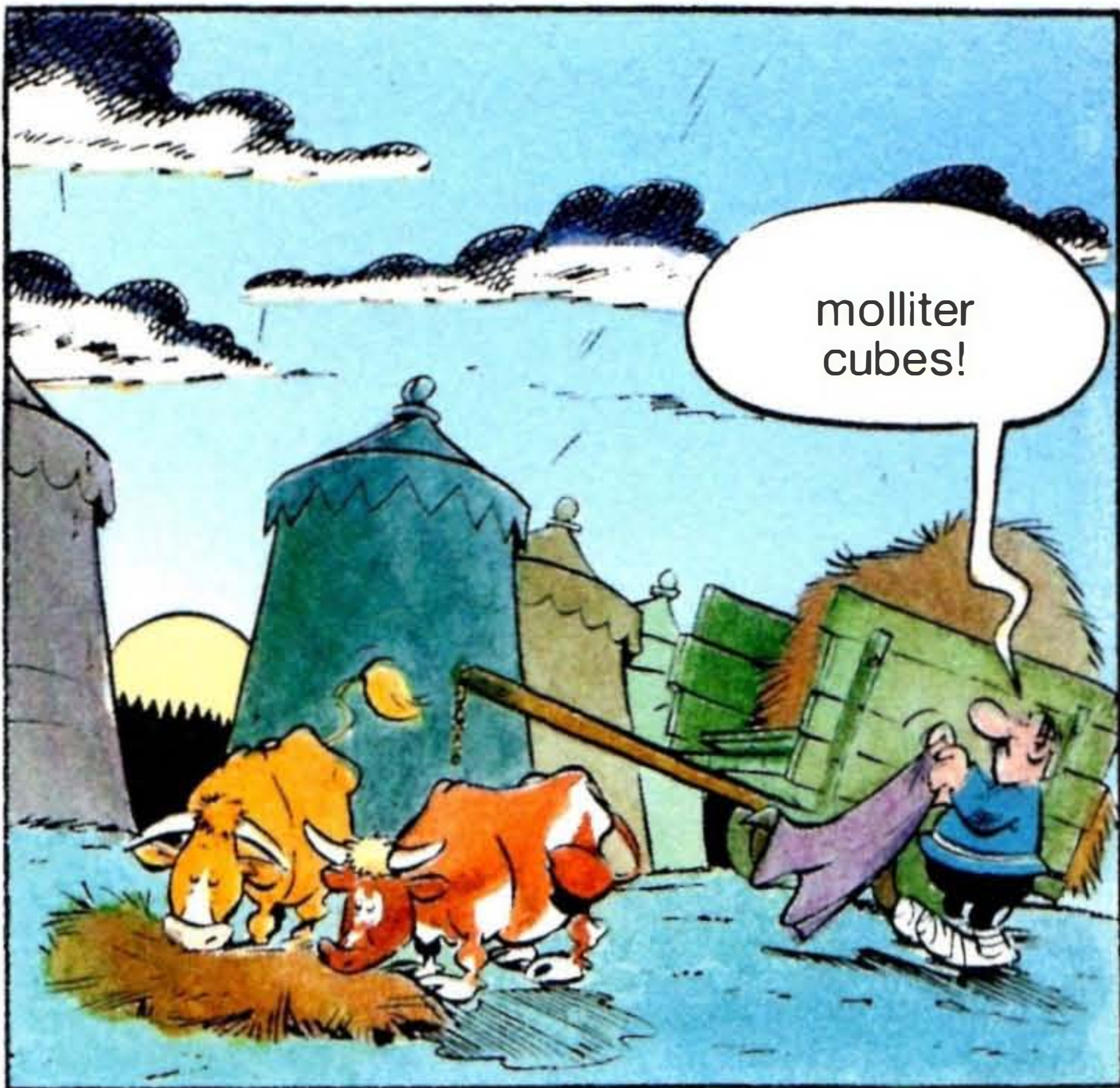


sumus in castris!
nectisne nunciam
dolum tuum?

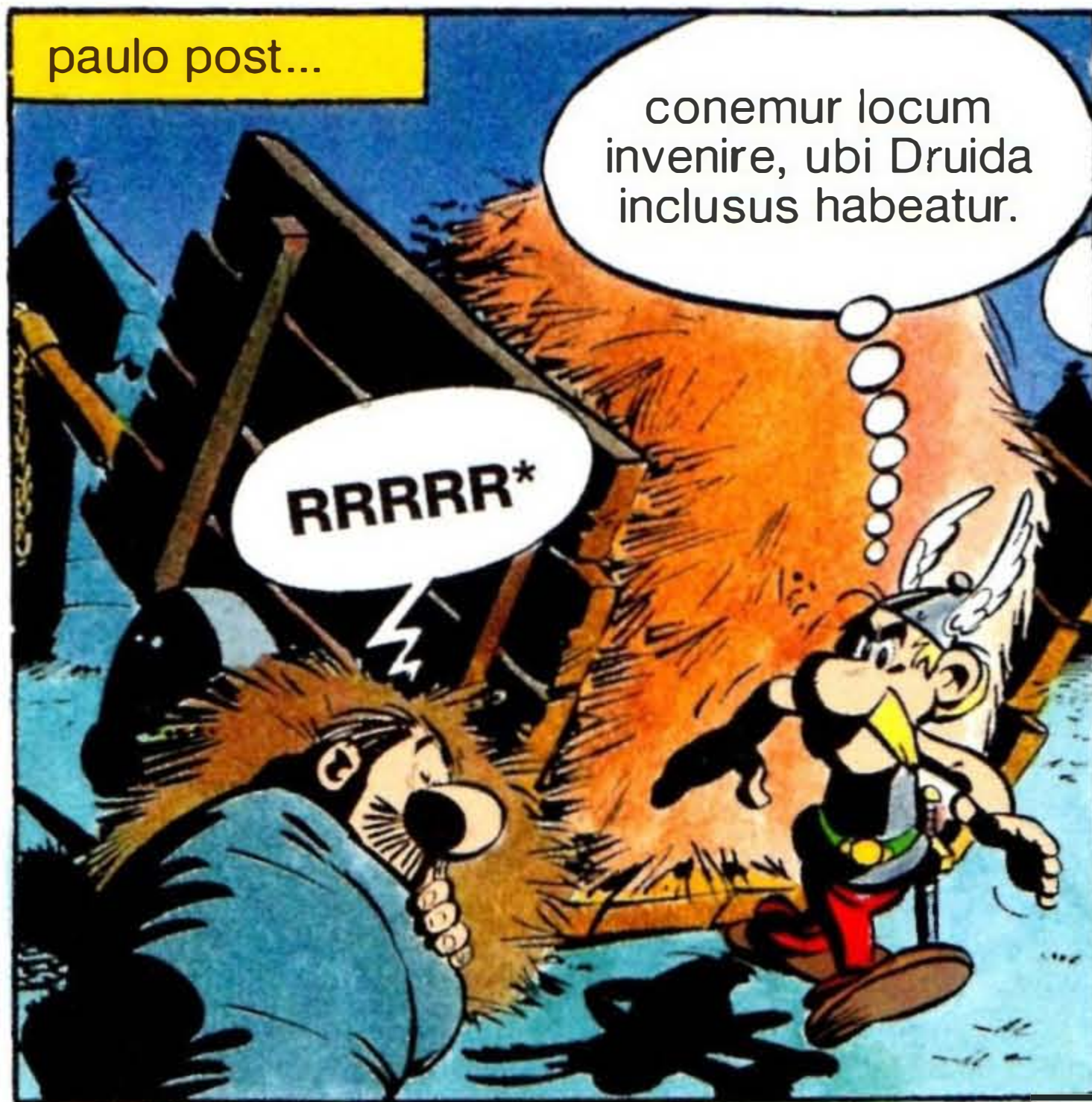


minime, nox iam appetit.
lucem exspectabo, quo
maior iocus sit!

ah? bene...



molliter
cubes!



paulo post...

conemur locum
invenire, ubi Druida
inclusus habeatur.

RRRRR*



videamus
illic...

23A



mecum accumbe
cibumque cape, o
amicissime Marce Sacape,
est aliquid nobis
tractandum!

benigne,
o Gai Bone!



nos praeceptum
potionis Druidae
obtineri necesse est!
auxilio potionis invicti
erimus; Romam
proficiscemur
atque in
Caesaris
locum
succedemus!

**Iuli
Caesaris?!**



ipsius Iuli! atque
nosmet ipsos triumviros
constituemus!

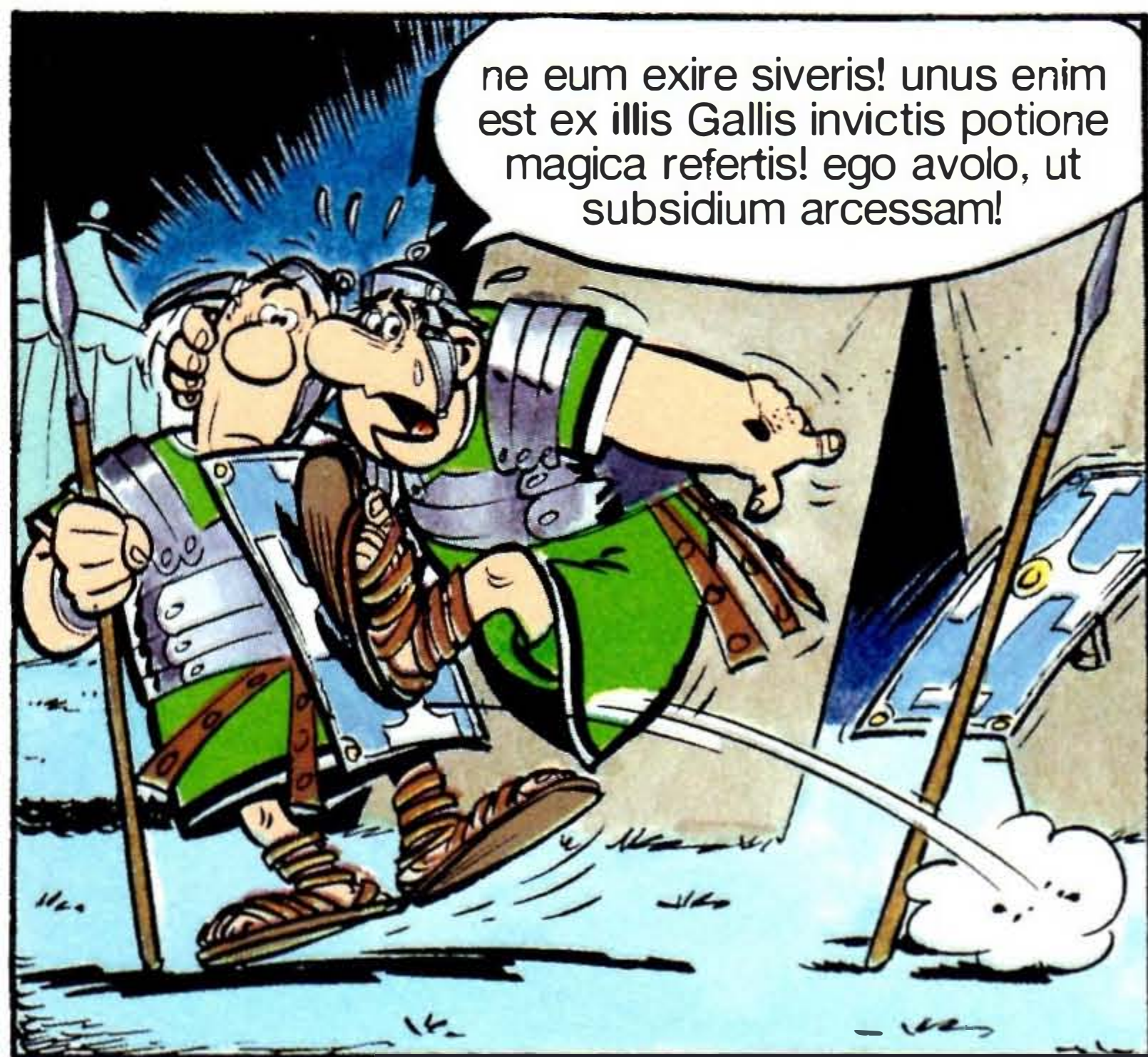
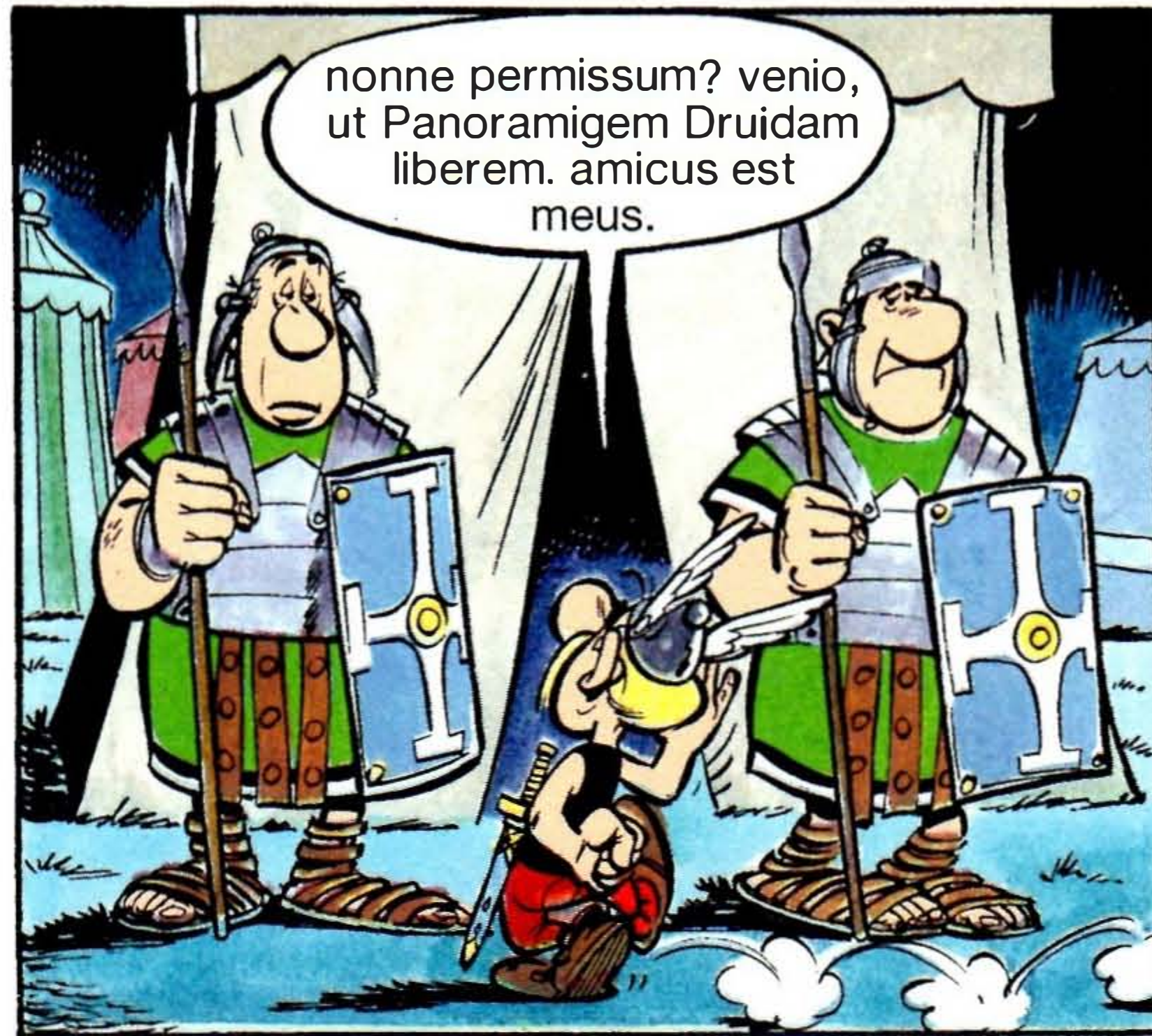


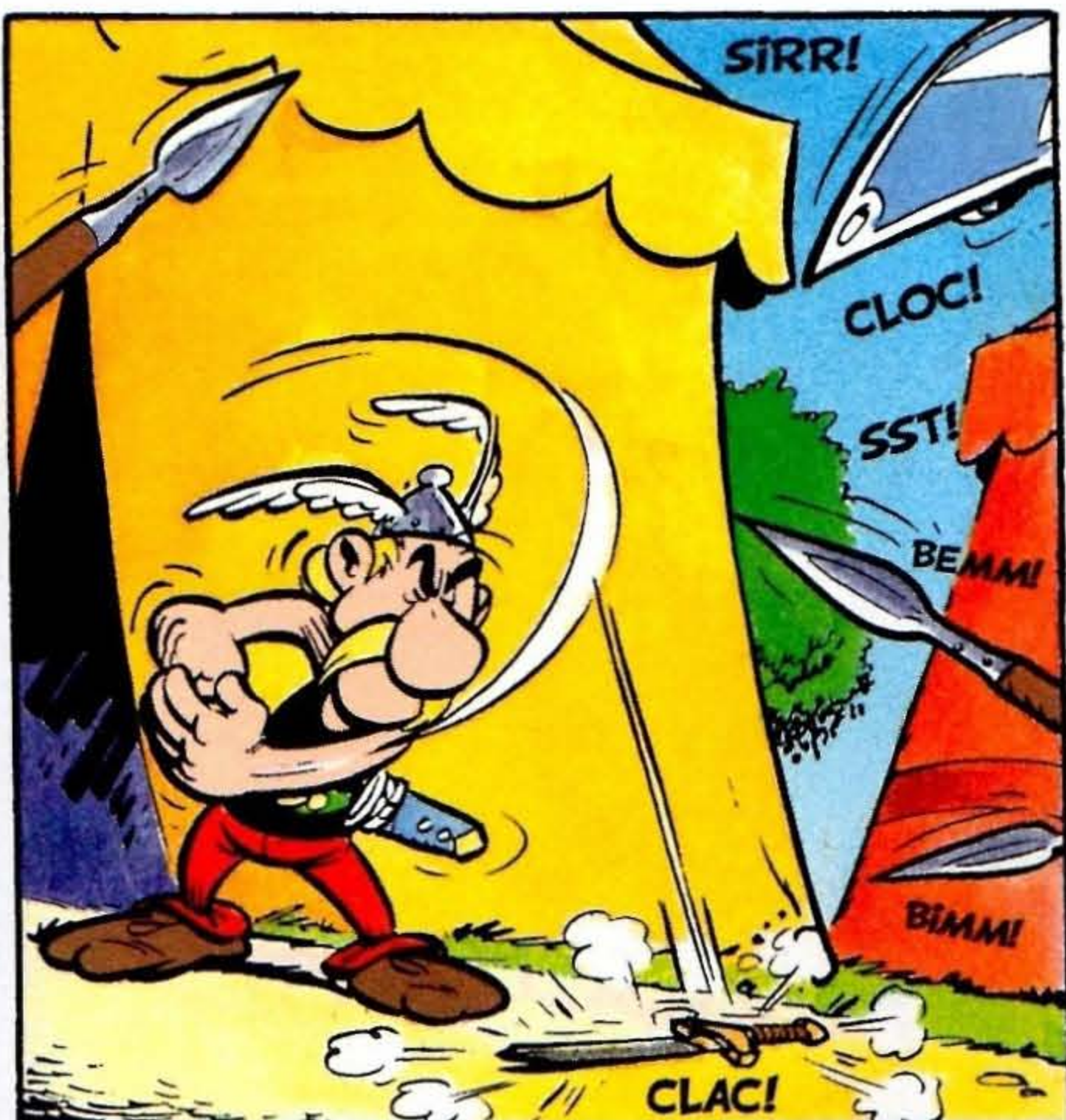
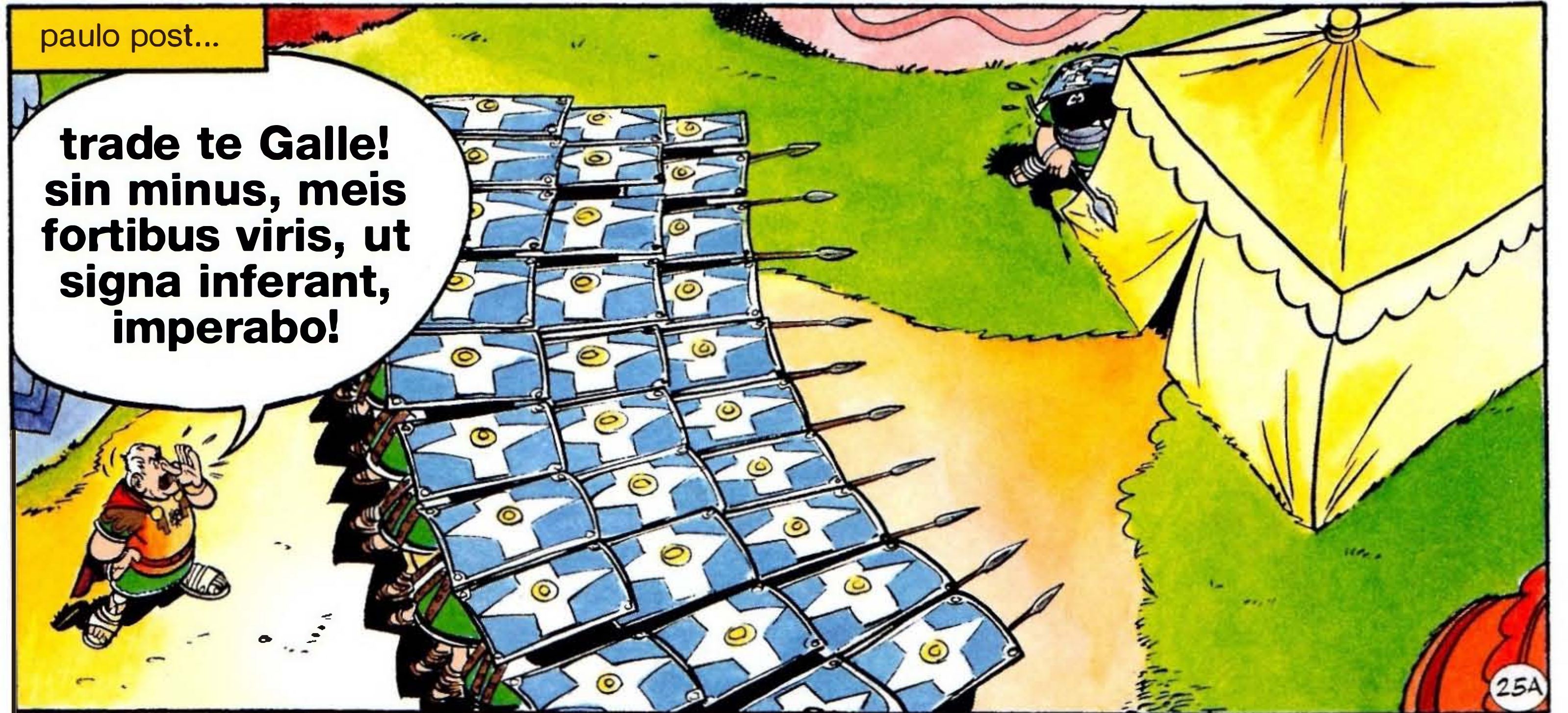
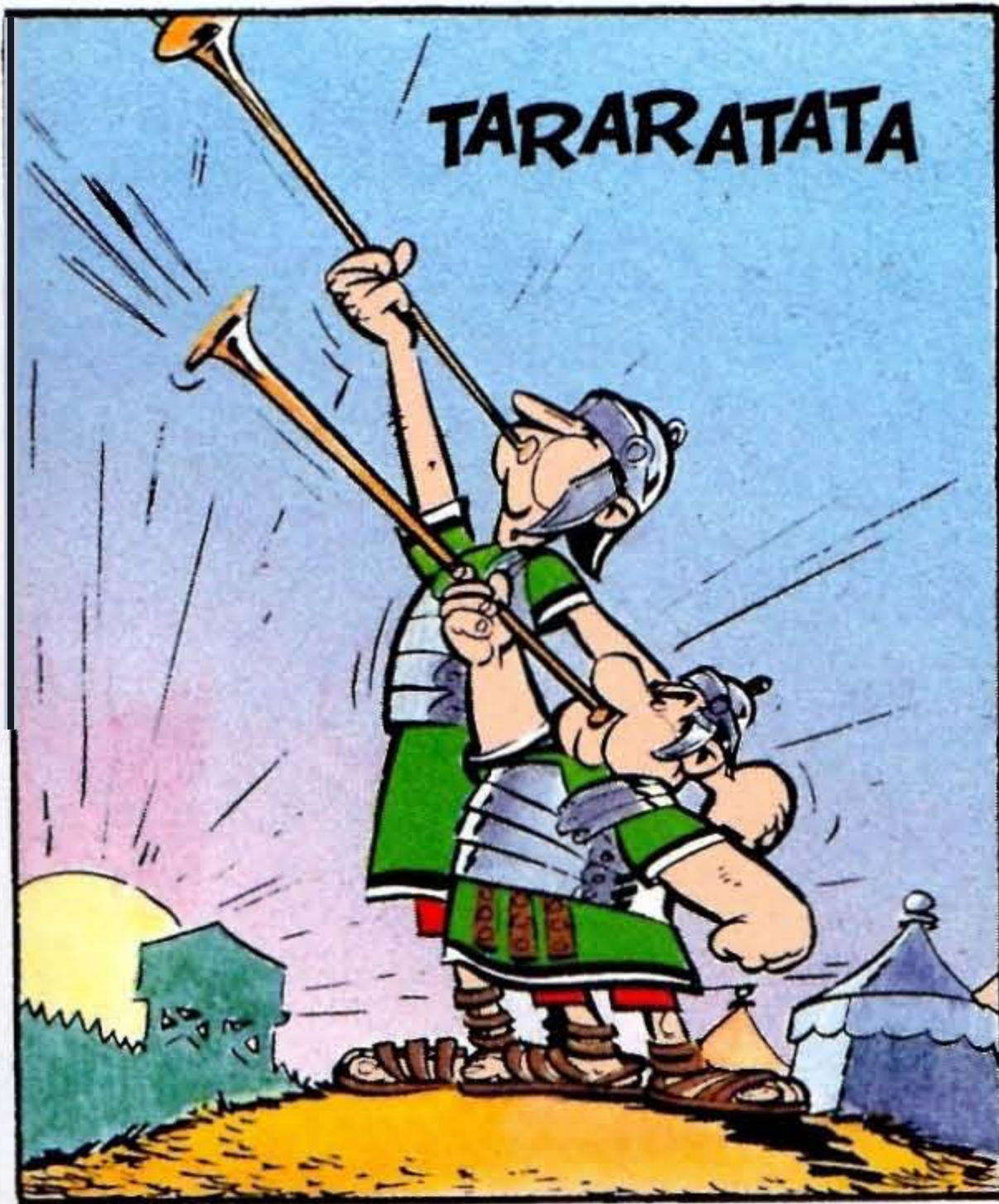
adhuc tui egeo,
postea autem me
solum triumvirum
constituam!

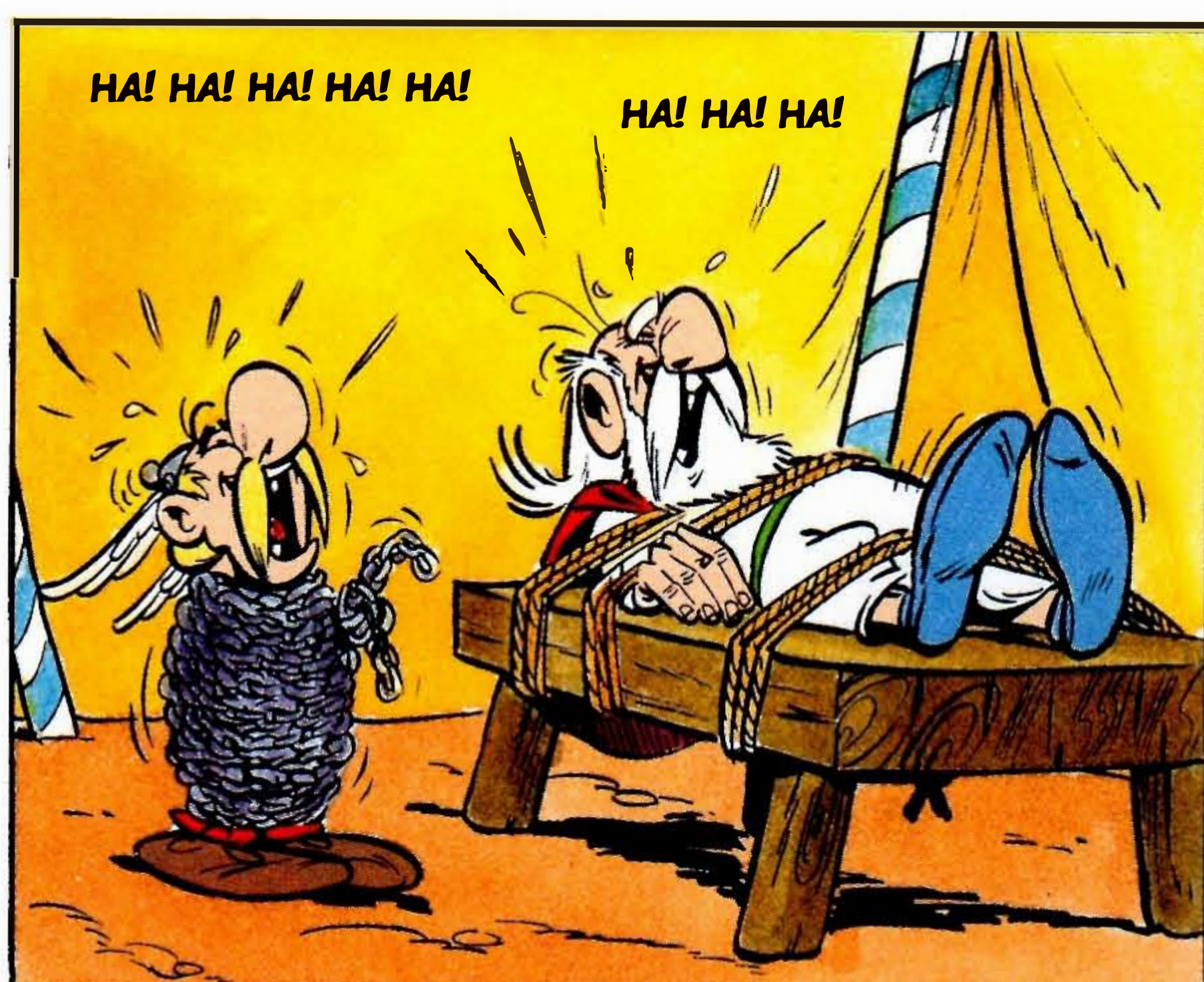
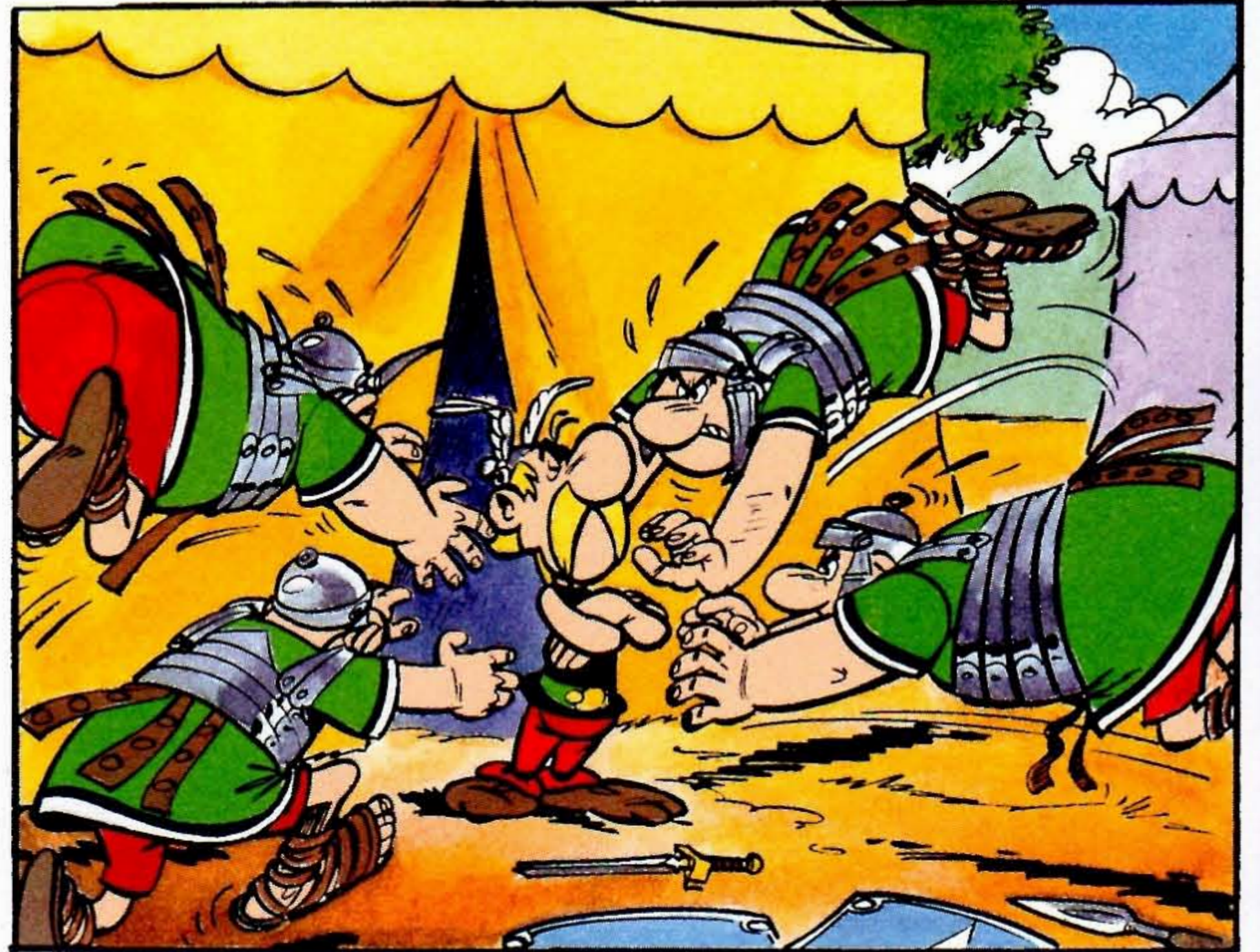
Romae
eum leonibus obiciam!
ego equidem Caesar
ero, ego unus atque
solus!

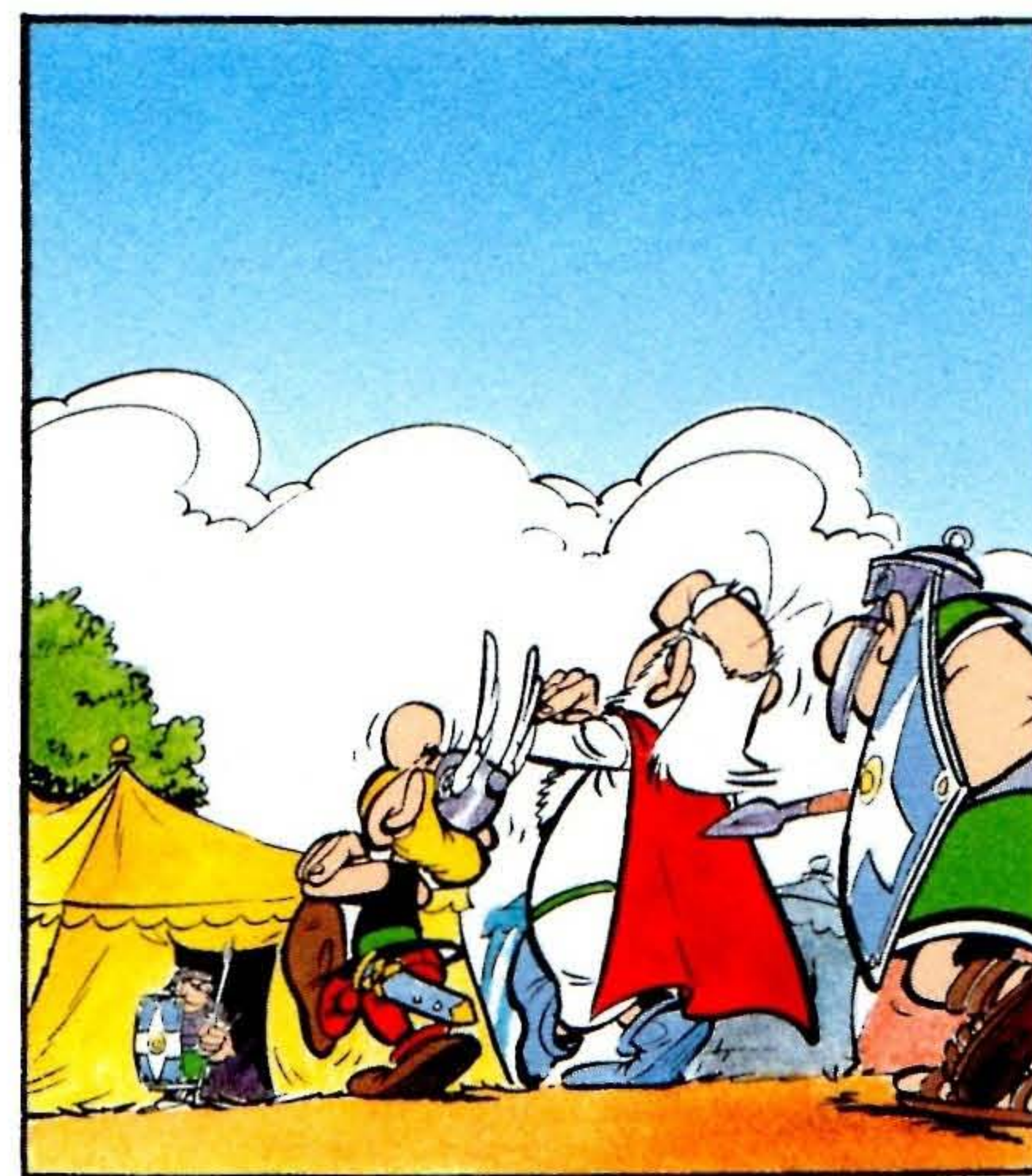
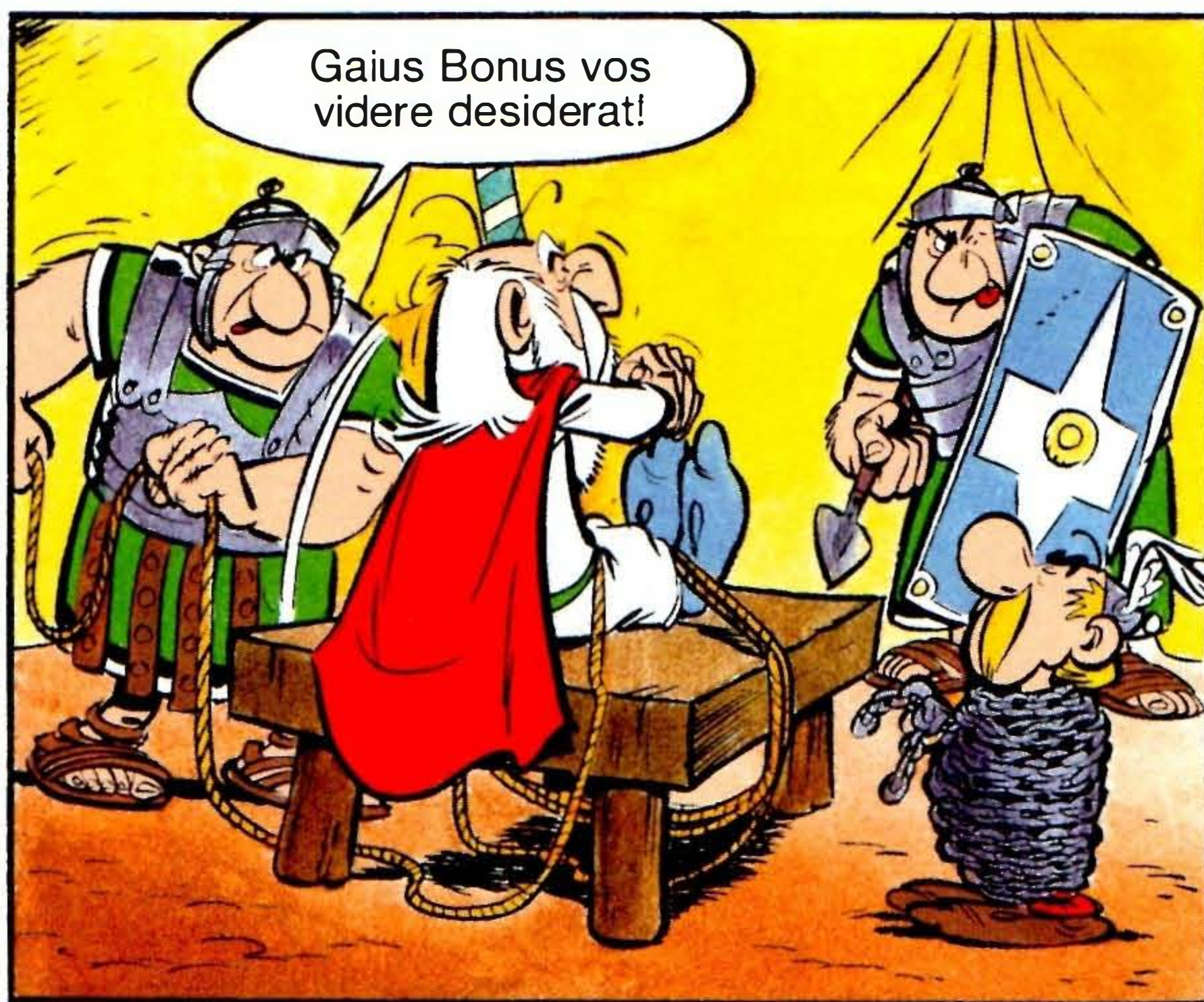
23B

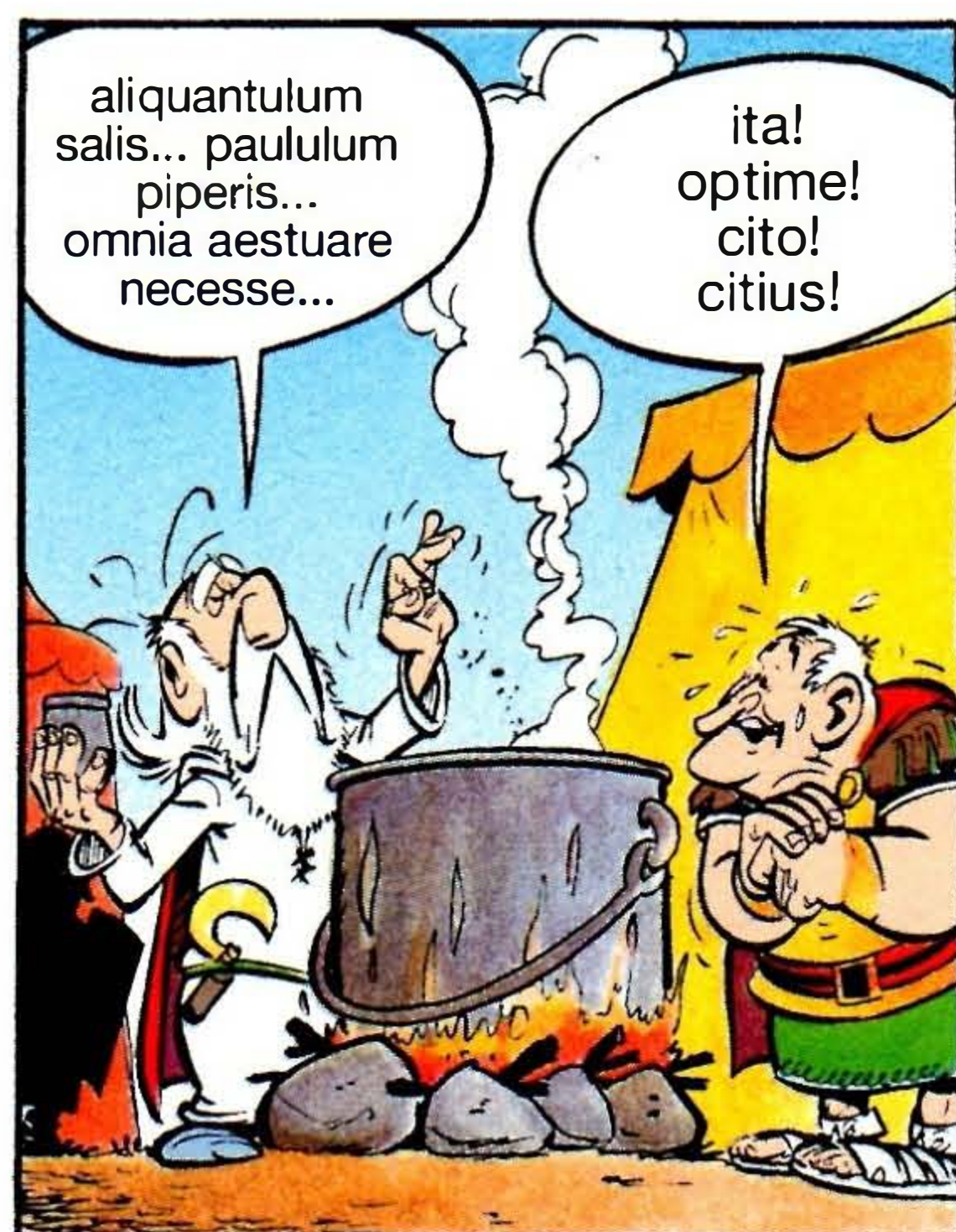
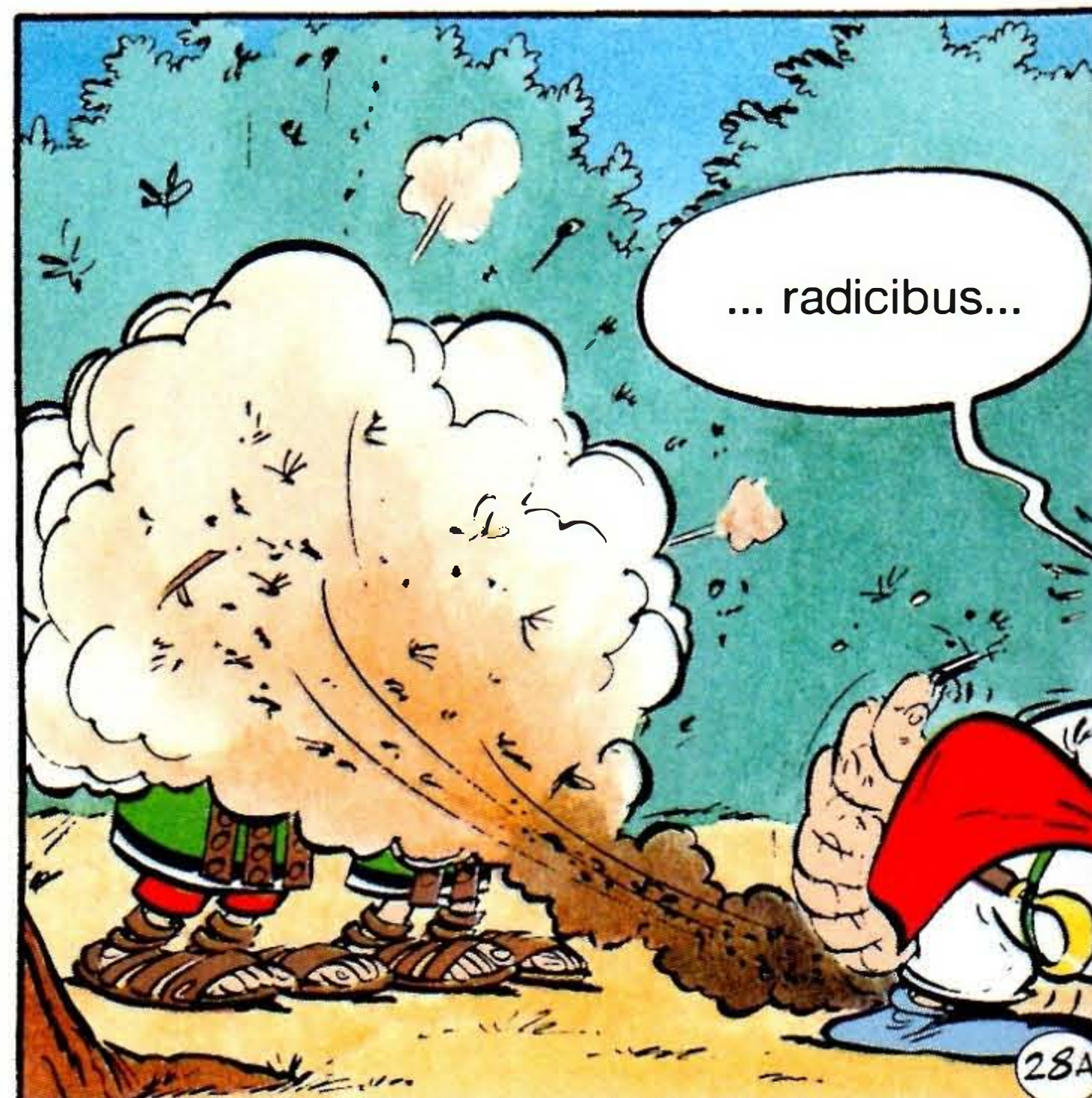
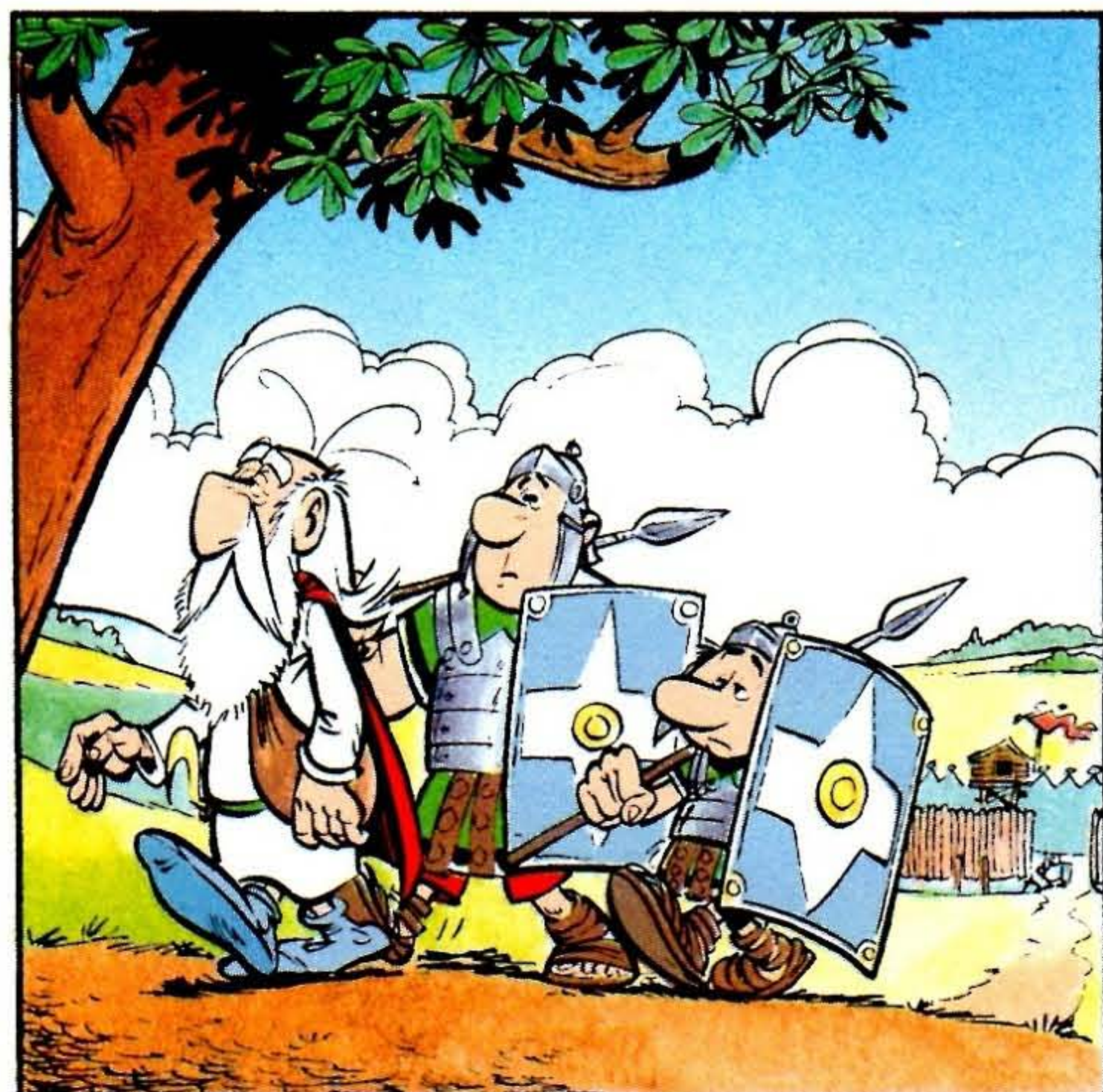
* conversio non opus est, quod plurimi homines similiter stertunt.













complures iam dies nuntii in itinere sunt, ut fraga exquirant!



nuntii redierunt, o Gai Bone!

tandem!



ave, Gai Bone!

avete, avete vos, mei nati! num fraga apportatis?



minime!

nulla fraga!

omnibus locis requirebamus!

Tullius Octopus adhuc abest...



29A

ecce me, o Gai Bone!



fraga inveni, o Gai Bone! immenso pretio emi a mercatore Graeco, qui in itinere mihi obviam iit forte fortuna.

cedo!



nunc autem affirmo te praemium hoc accepturum: tibi, ut Romae circenses spectes, permitto!

io, circenses spectabo, circenses spectabo!



heus Druida: hic fraga sunt, quae a me desiderasti quibusque tibi opus est ad potionem magicam parandam!



quid tu iudicas de hisce fragis, Asterix?

hmmm... speciem non excellentissimam praebent...

!



non vilia...

ah?



iudicatumst: haec fraga egregia fuerunt...

ita est, haec ipsa sunt, quibus mihi opus est. facite igitur, ut mihi plura requiratis...

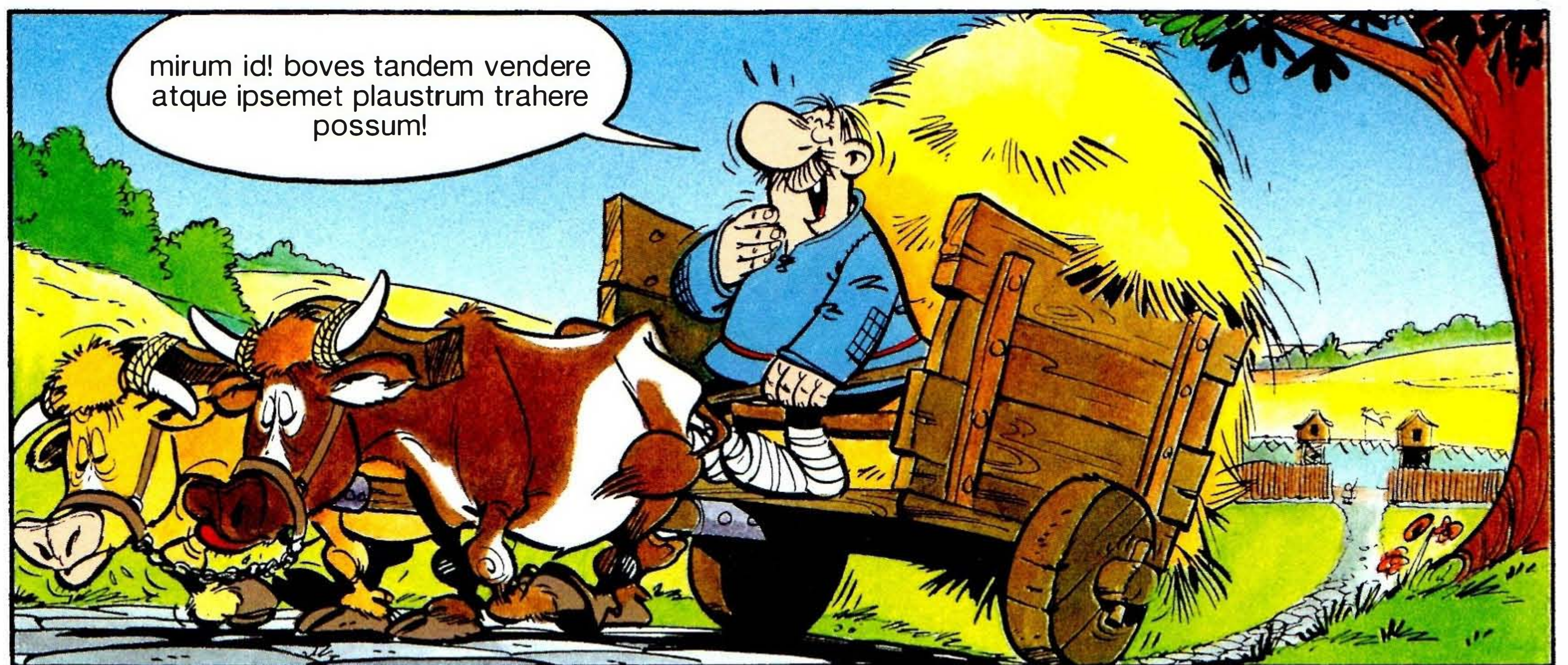
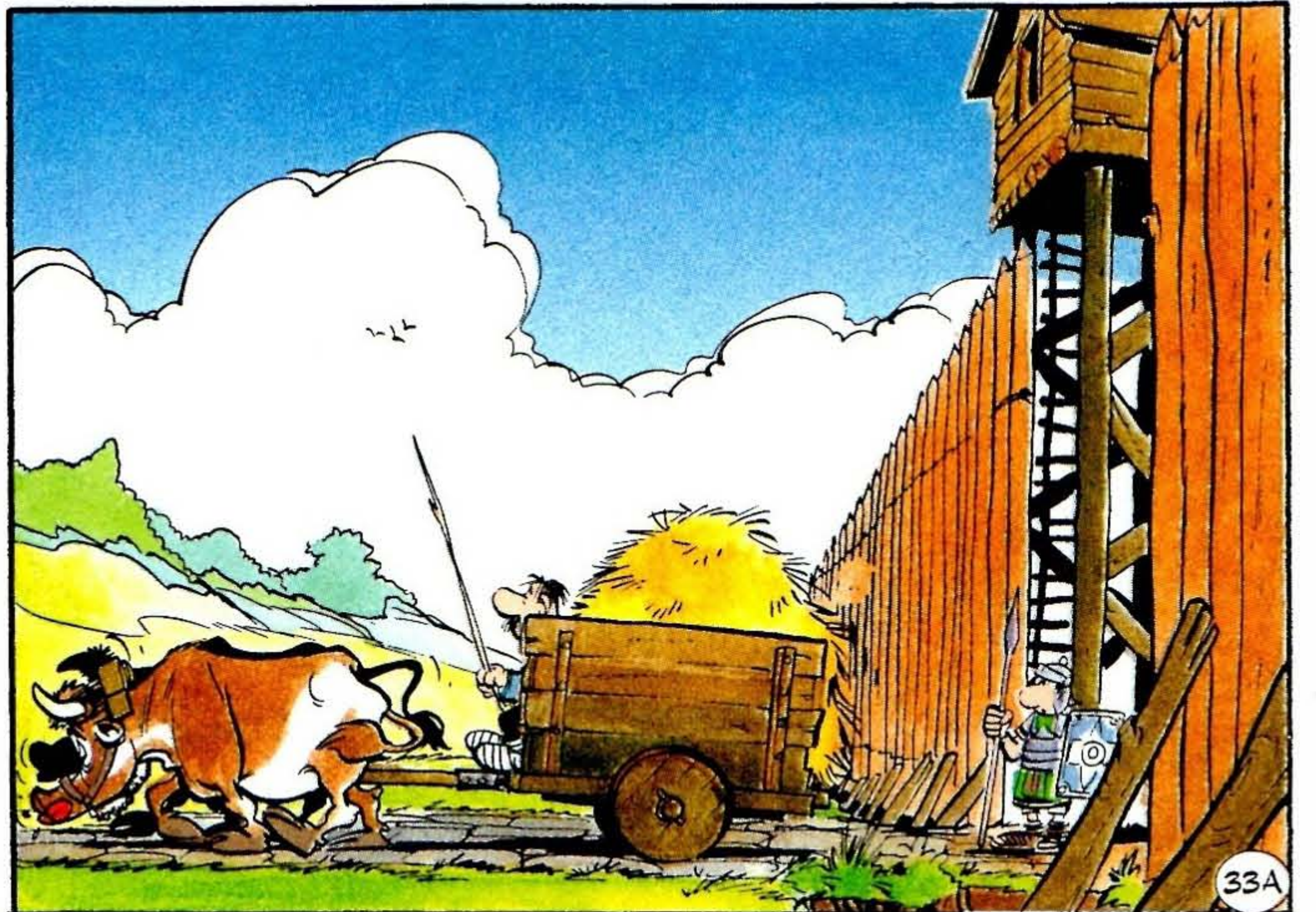
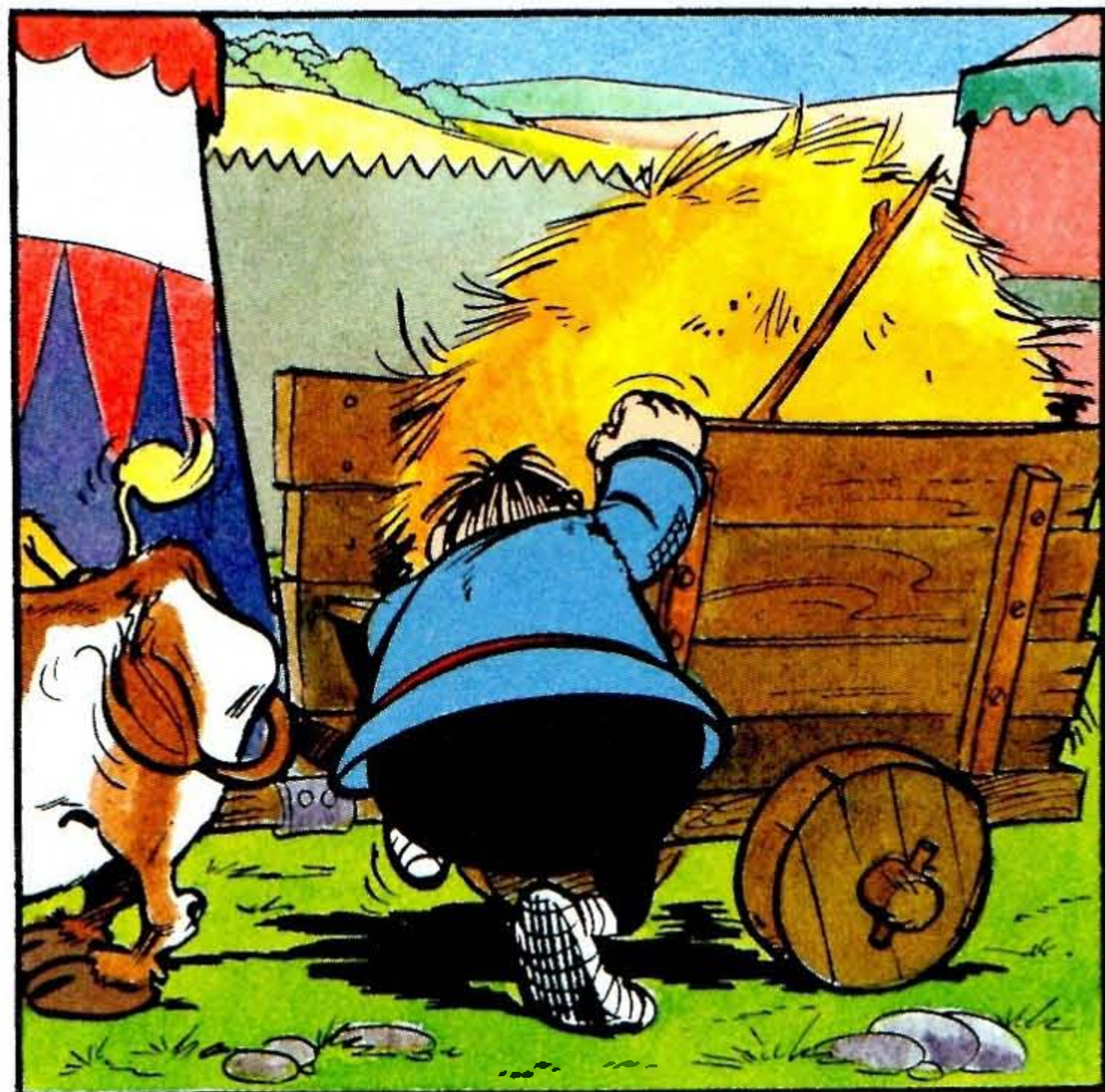
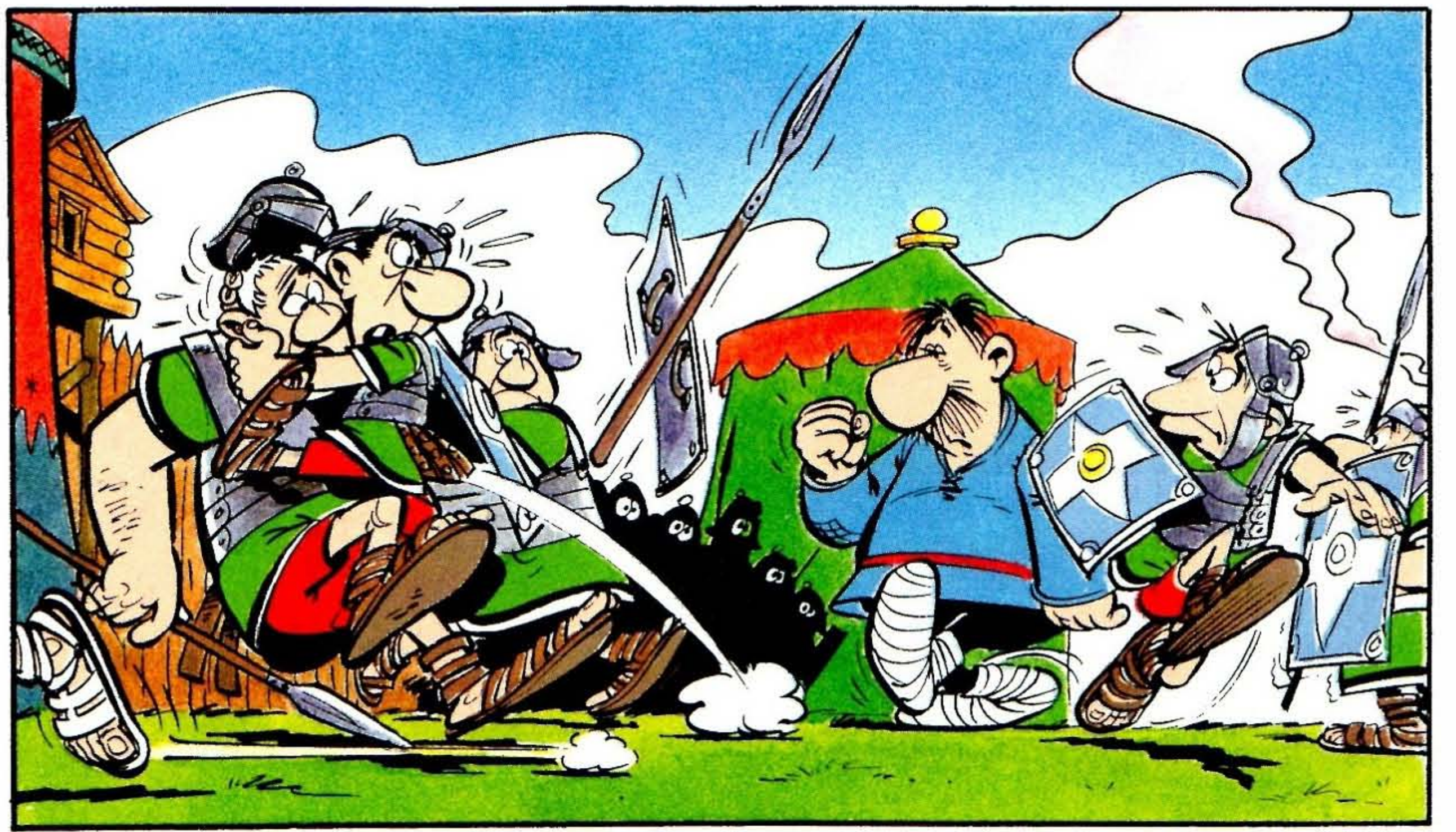
29B

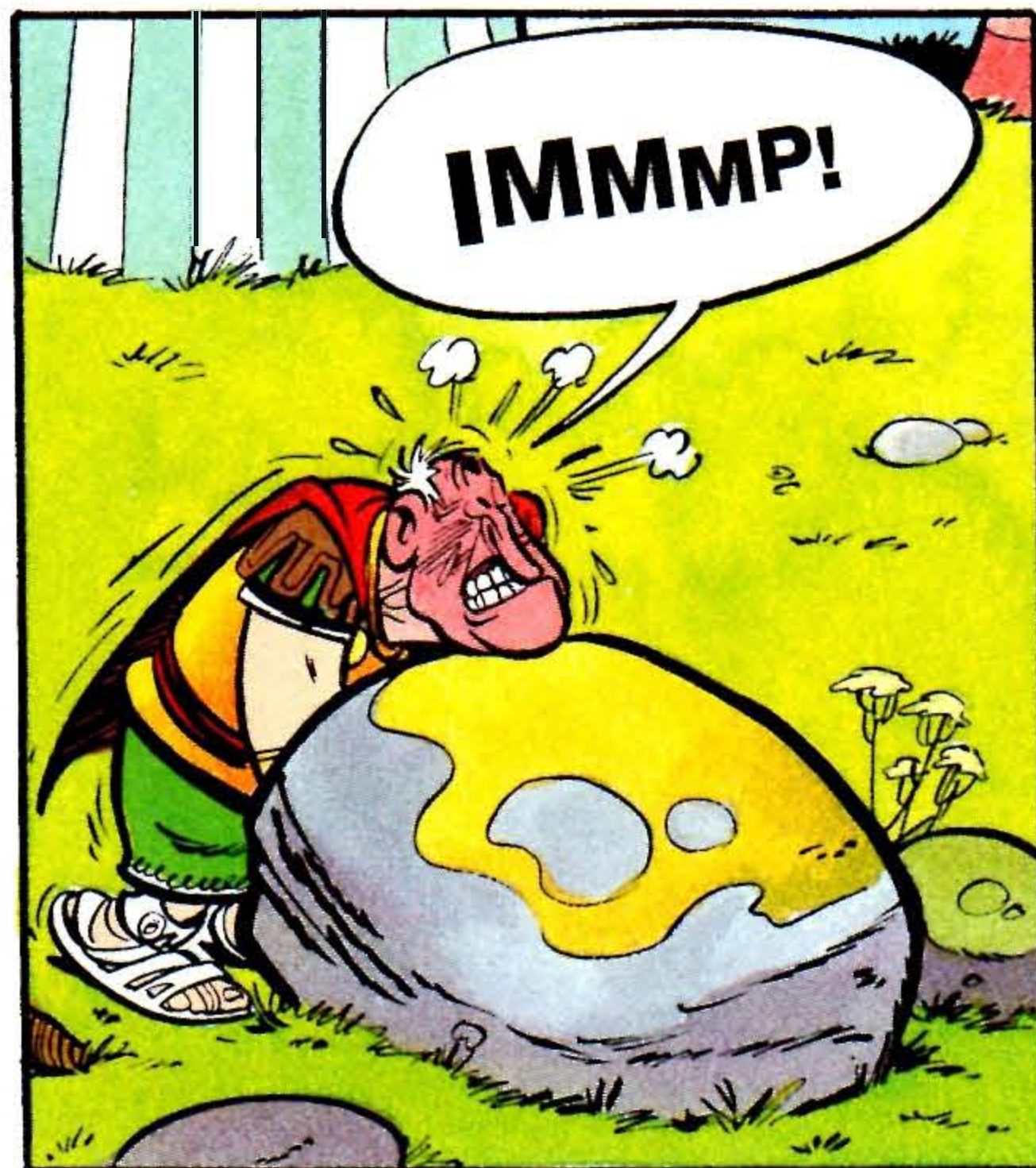
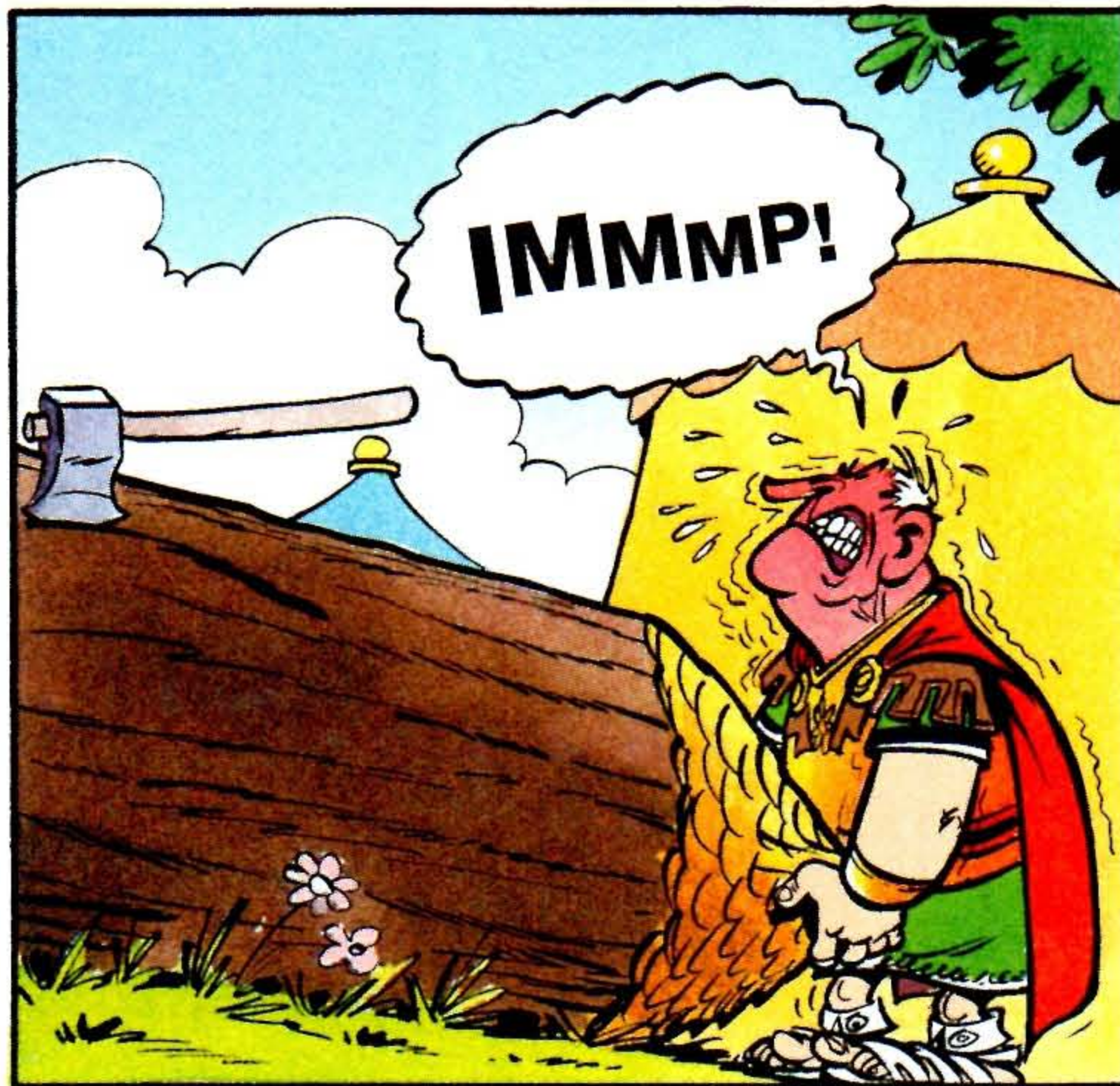


* tum Panoramix C. Bono remedium contra nervos infirmos commendavit.

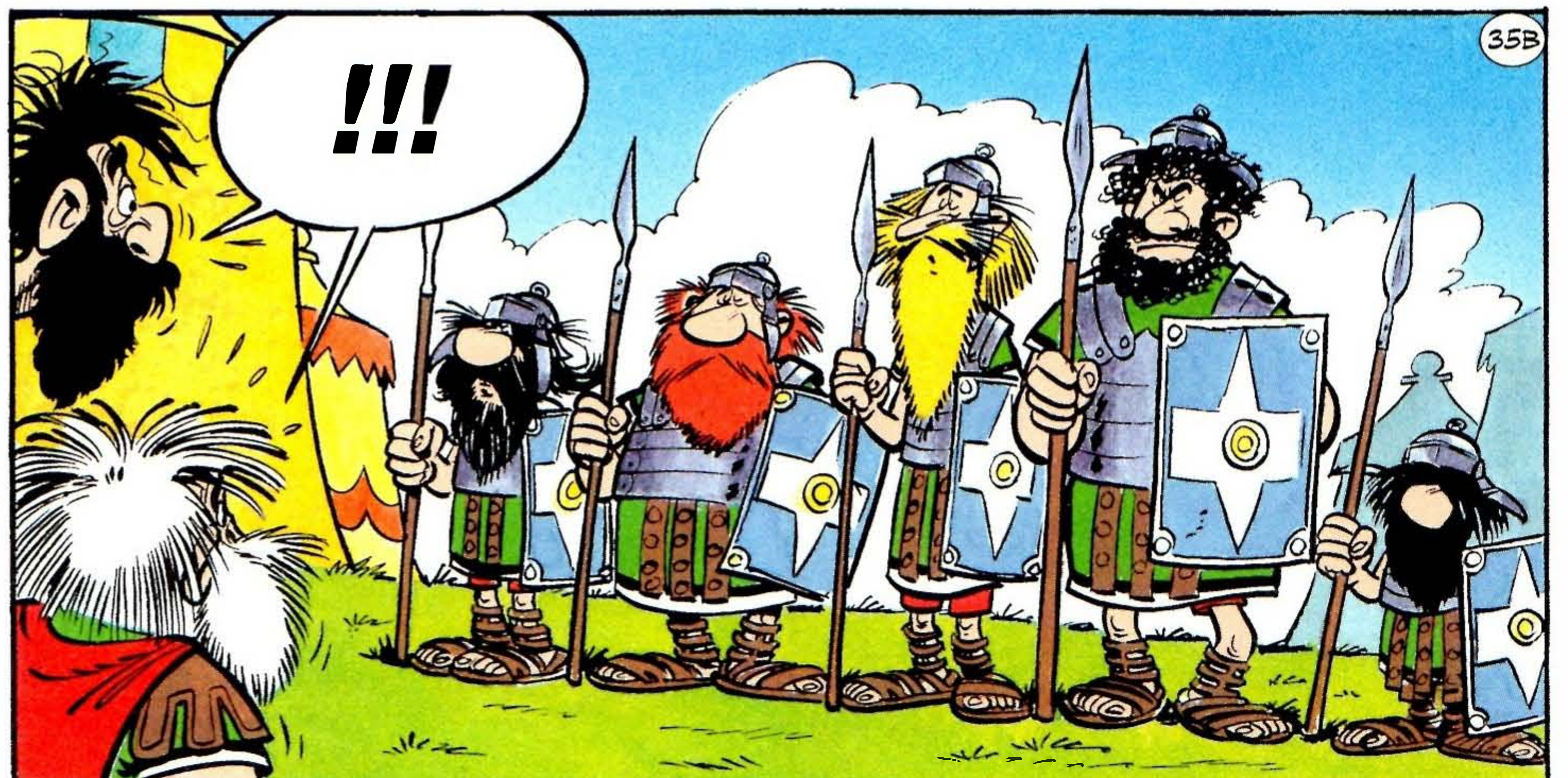


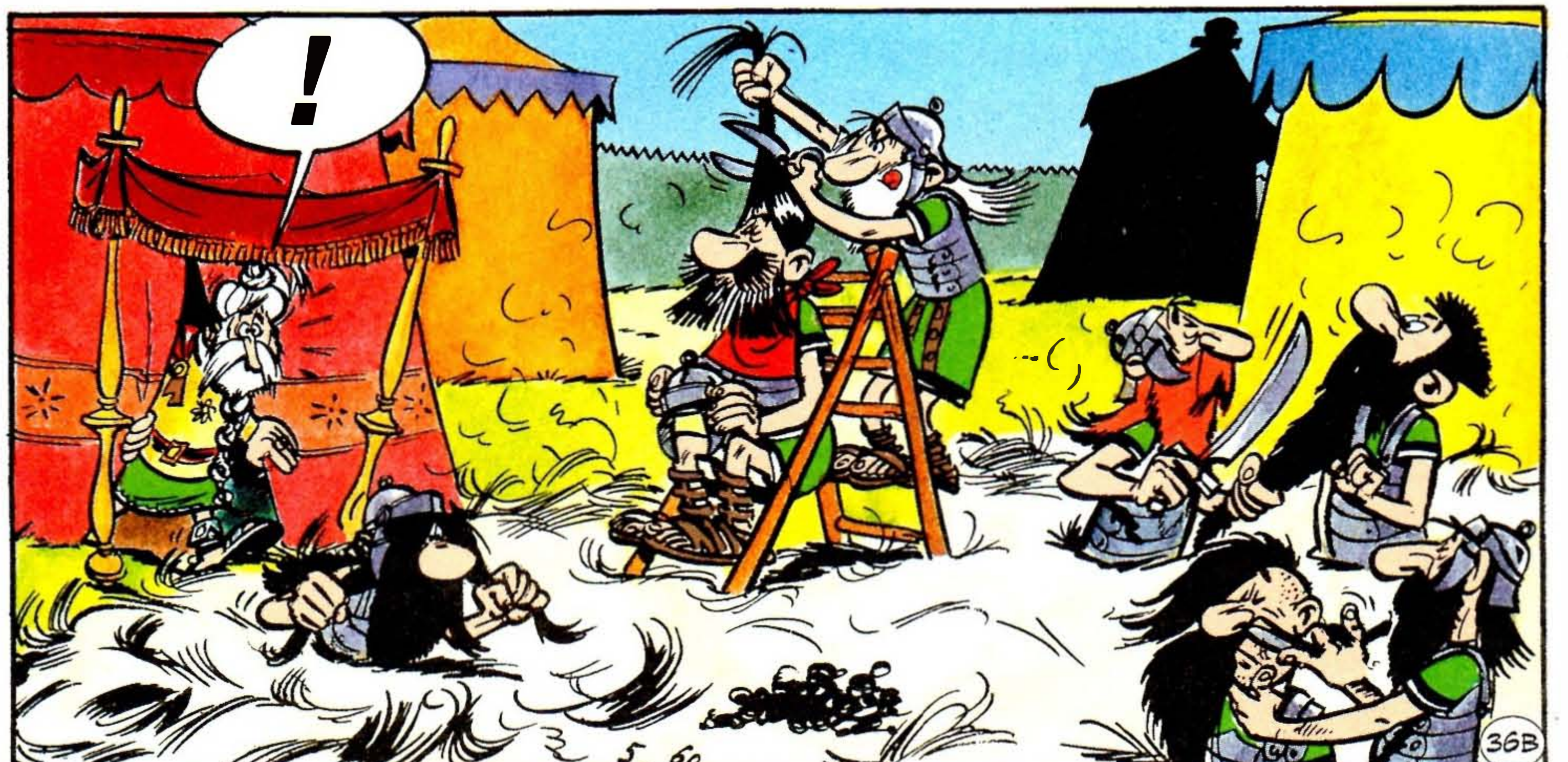
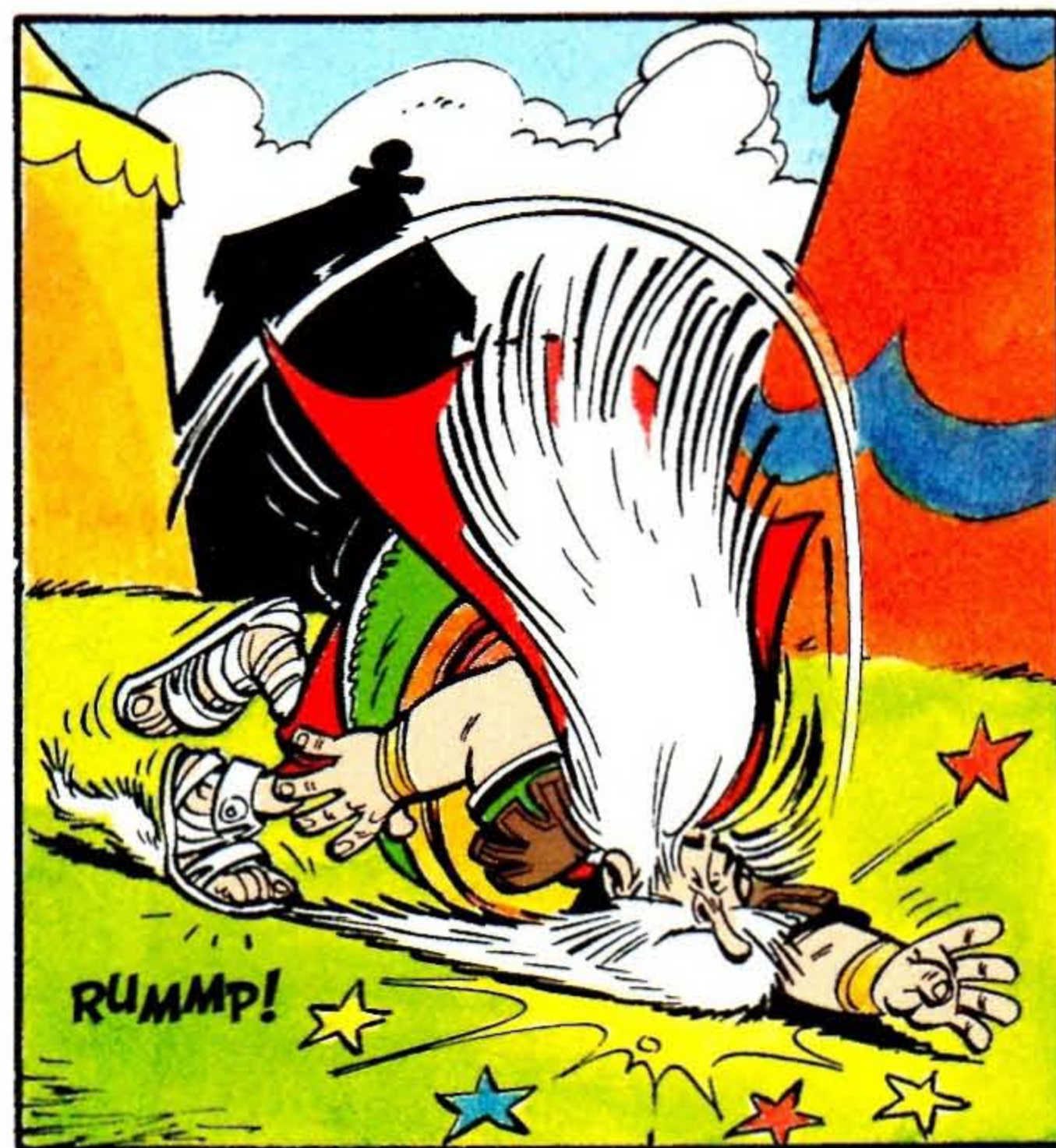


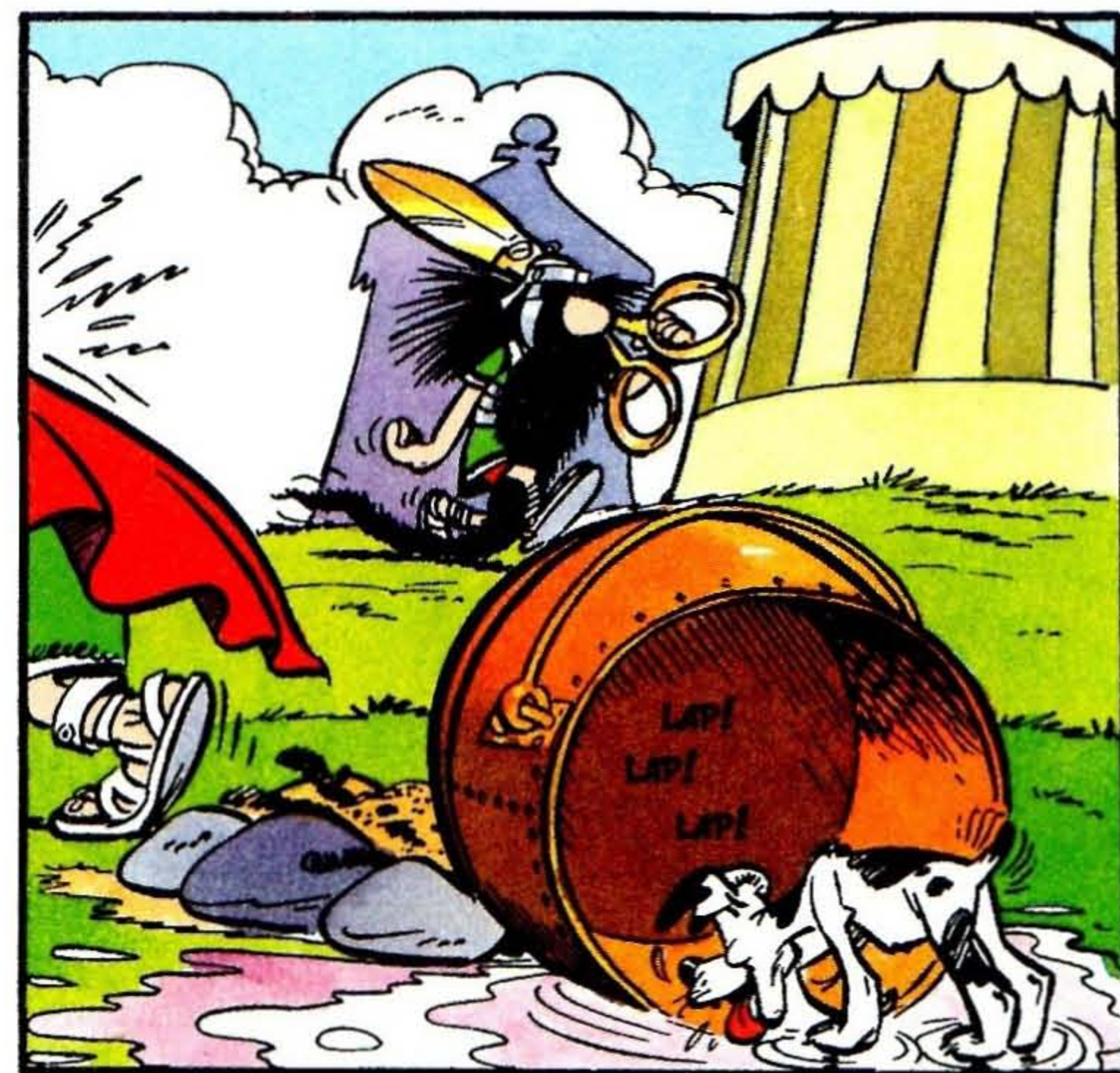
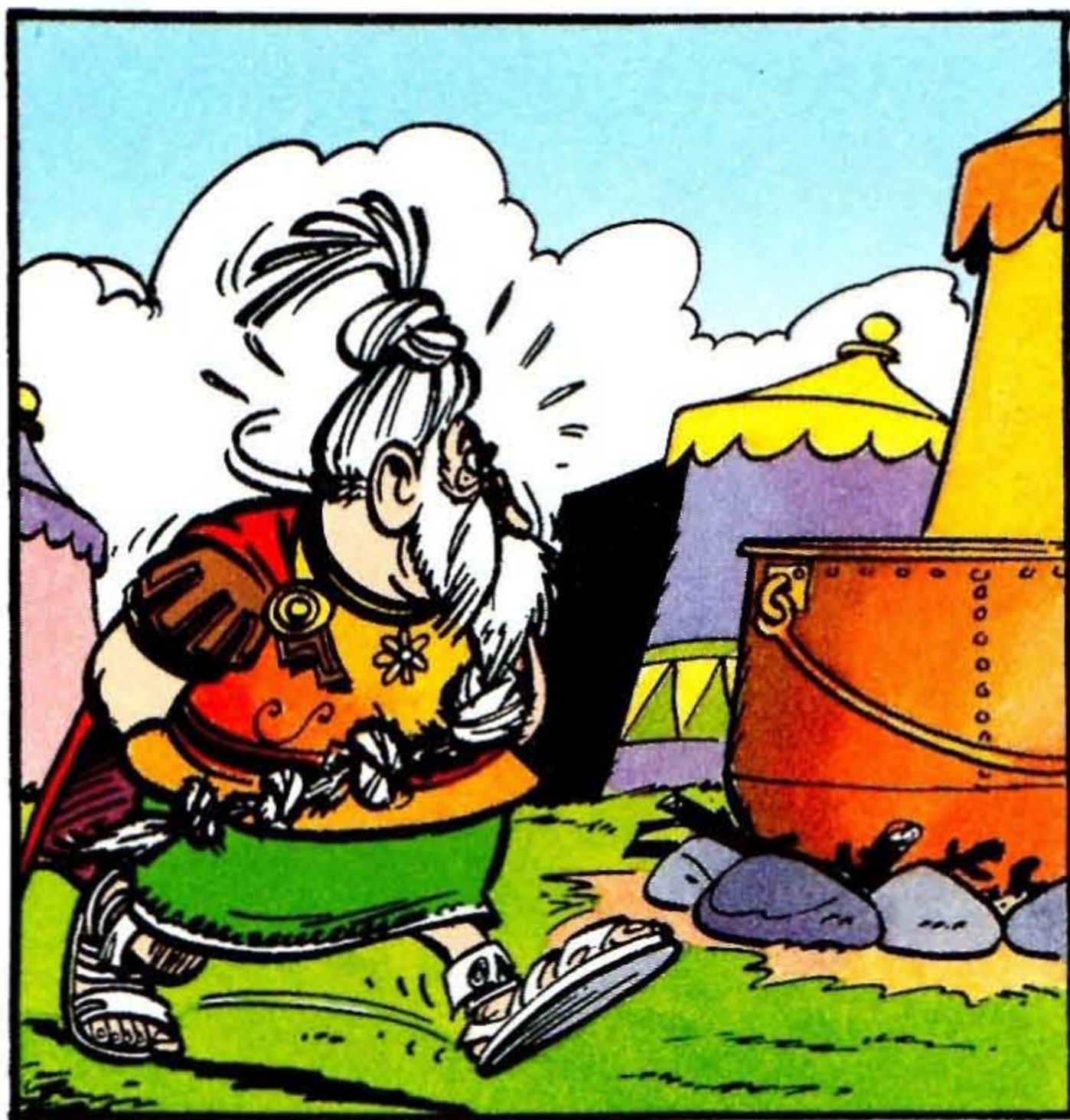


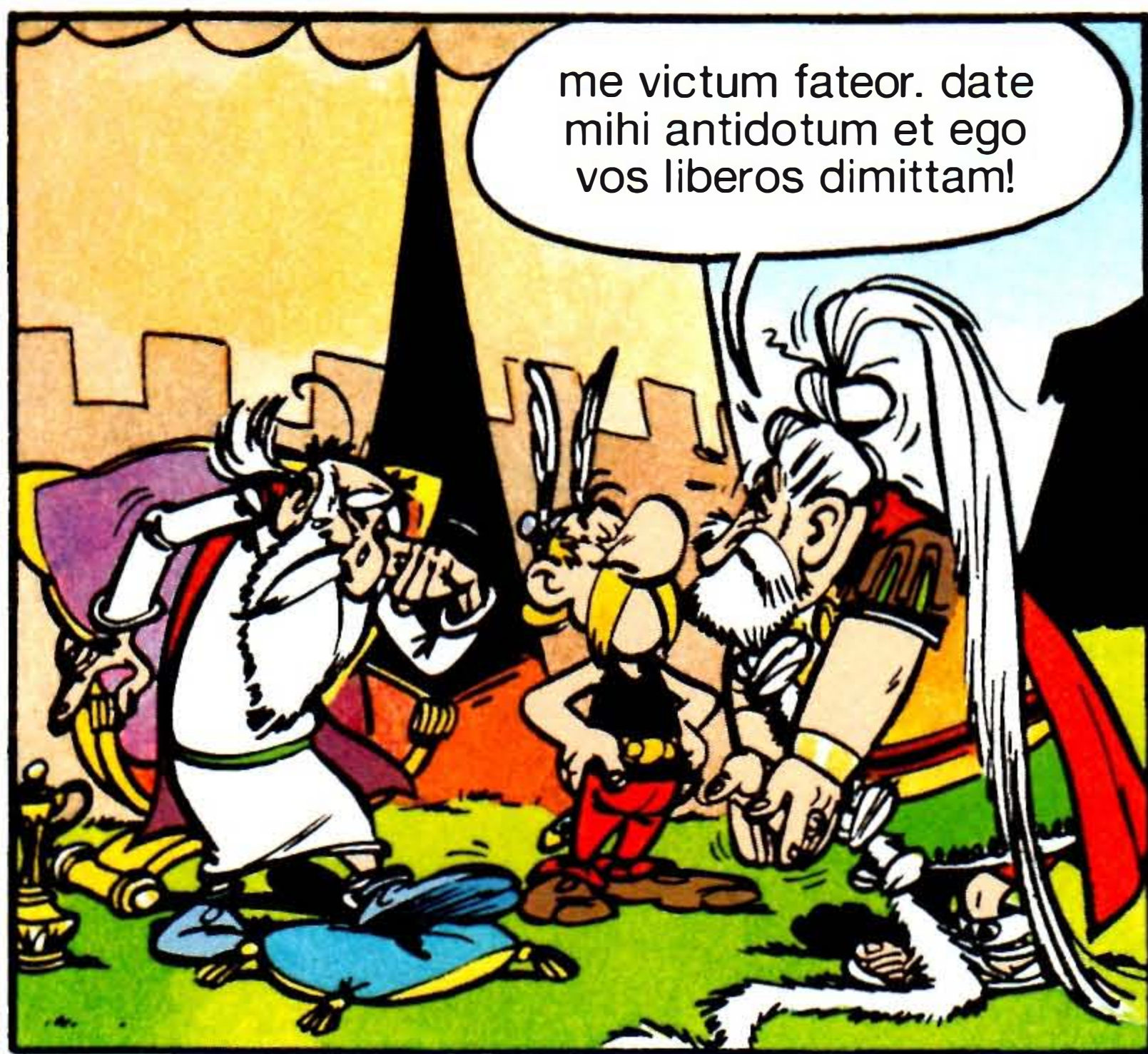


*ut desint vires, tamen est laudanda voluntas!







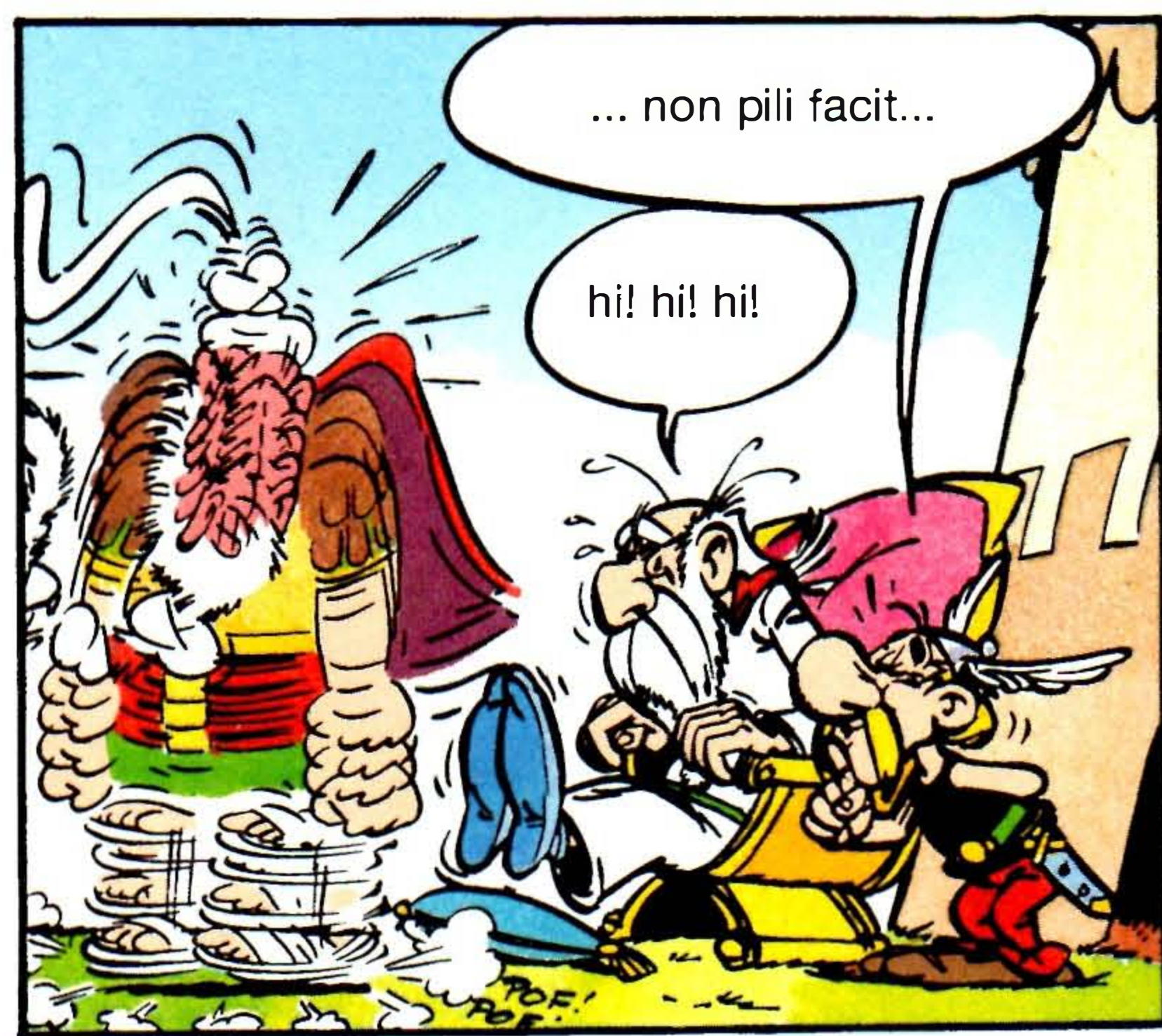


me victum fateor. date mihi antidotum et ego vos liberos dimittam!



at non cupidus sum quicquam agendi.

laborem...



... non pili facit...

hi! hi! hi!



agitedum, noli de gradu deici. res pacta est...



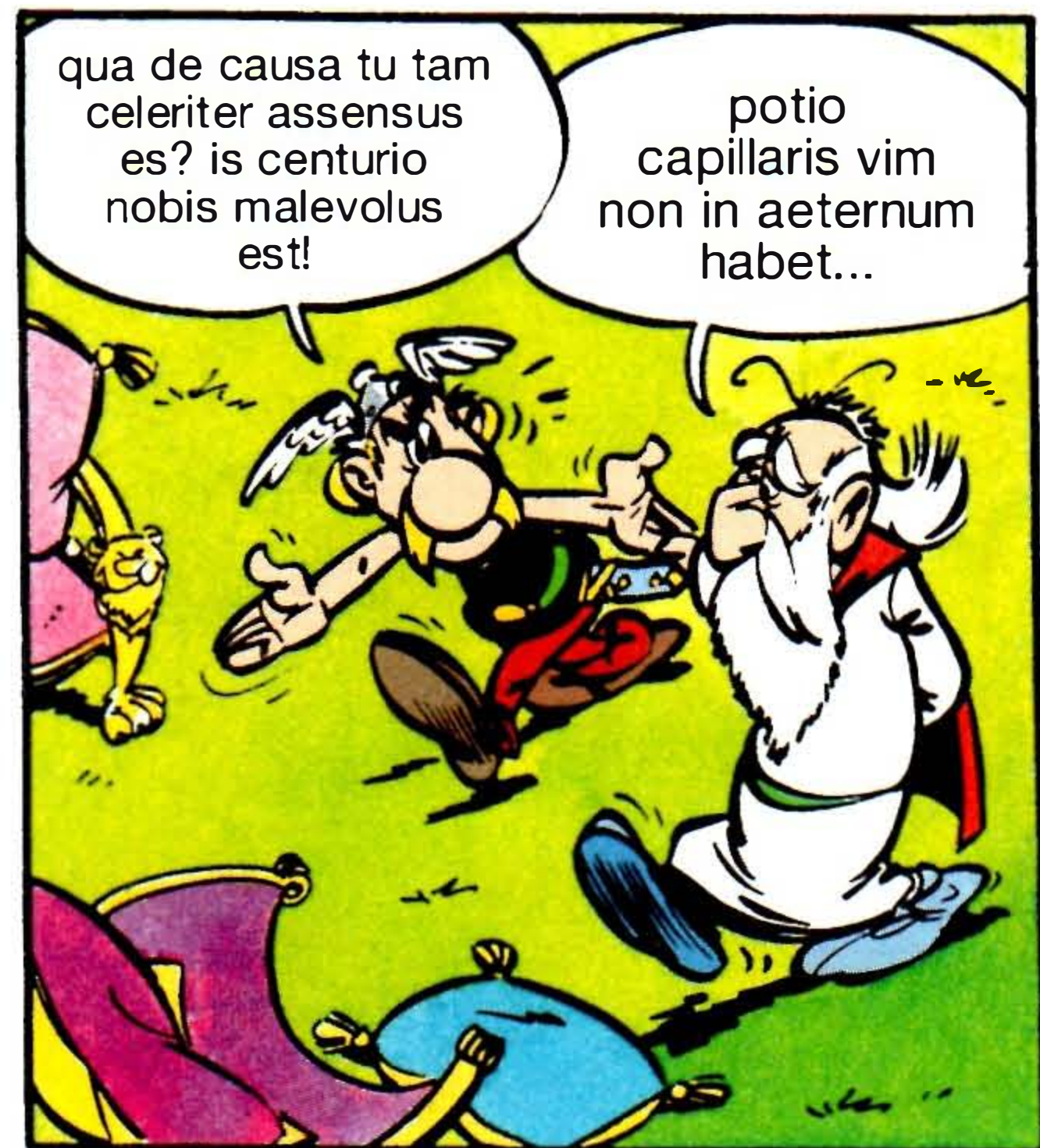
me additamenta quaesitum ire necesse est in silva...

praesidium vobis adiungam...



secretum potionis magicae numquam possidebo, sed ut capilli tam immani celeritate crescere desierint, istos Gallos iugulabo! quomodo satisfactionem plenam accipiam!

38A



qua de causa tu tam celeriter assensus es? is centurio nobis malevolus est!

potio capillaris vim non in aeternum habet...



capilli cras noniam crescent. excogitandum ergo est, qua nos hinc auferamus...

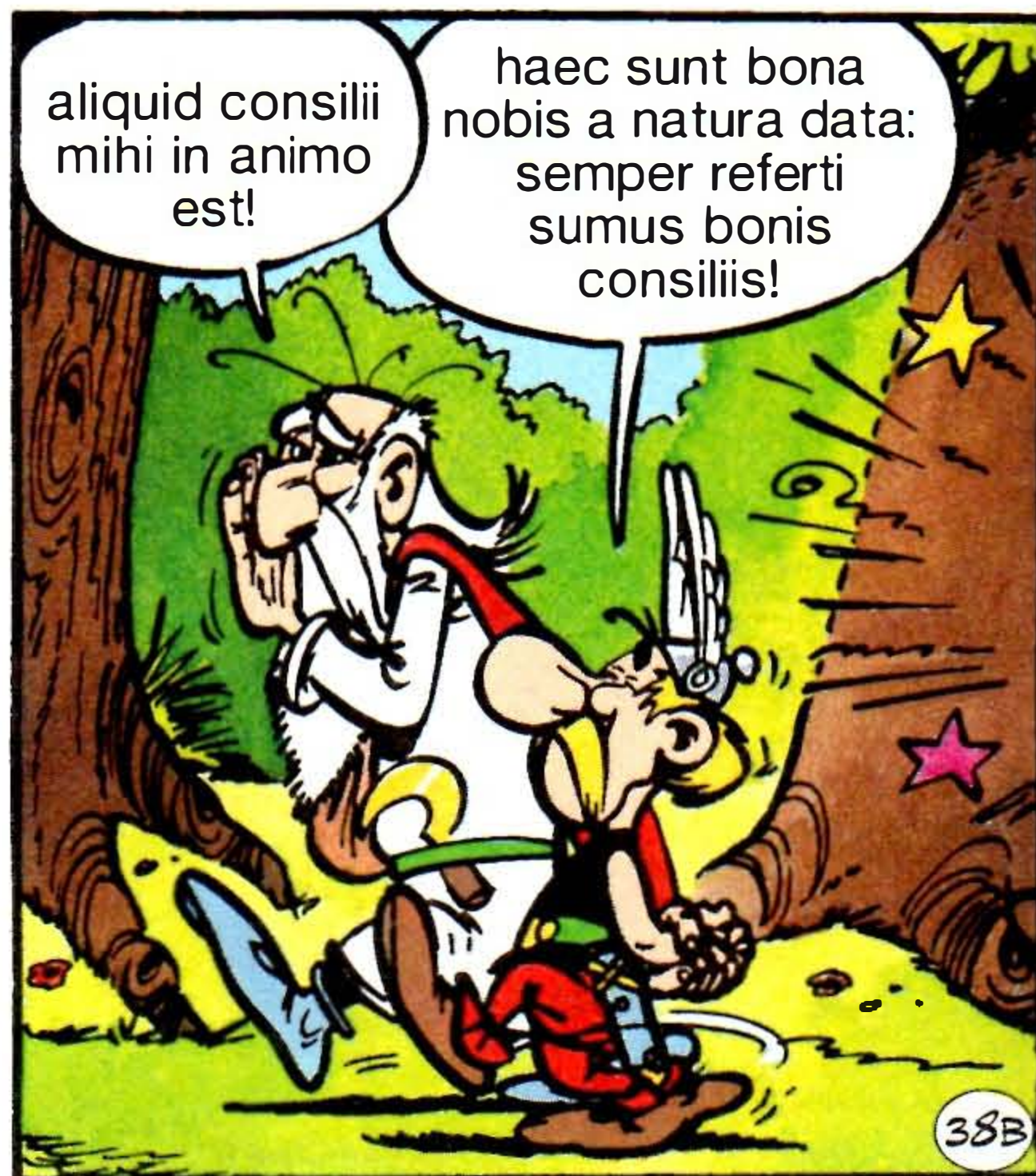


parati sumus vobis in silva praesidio esse, ut additamenta antidoti quaerere possitis.



fac, ne capillis meis insistas!

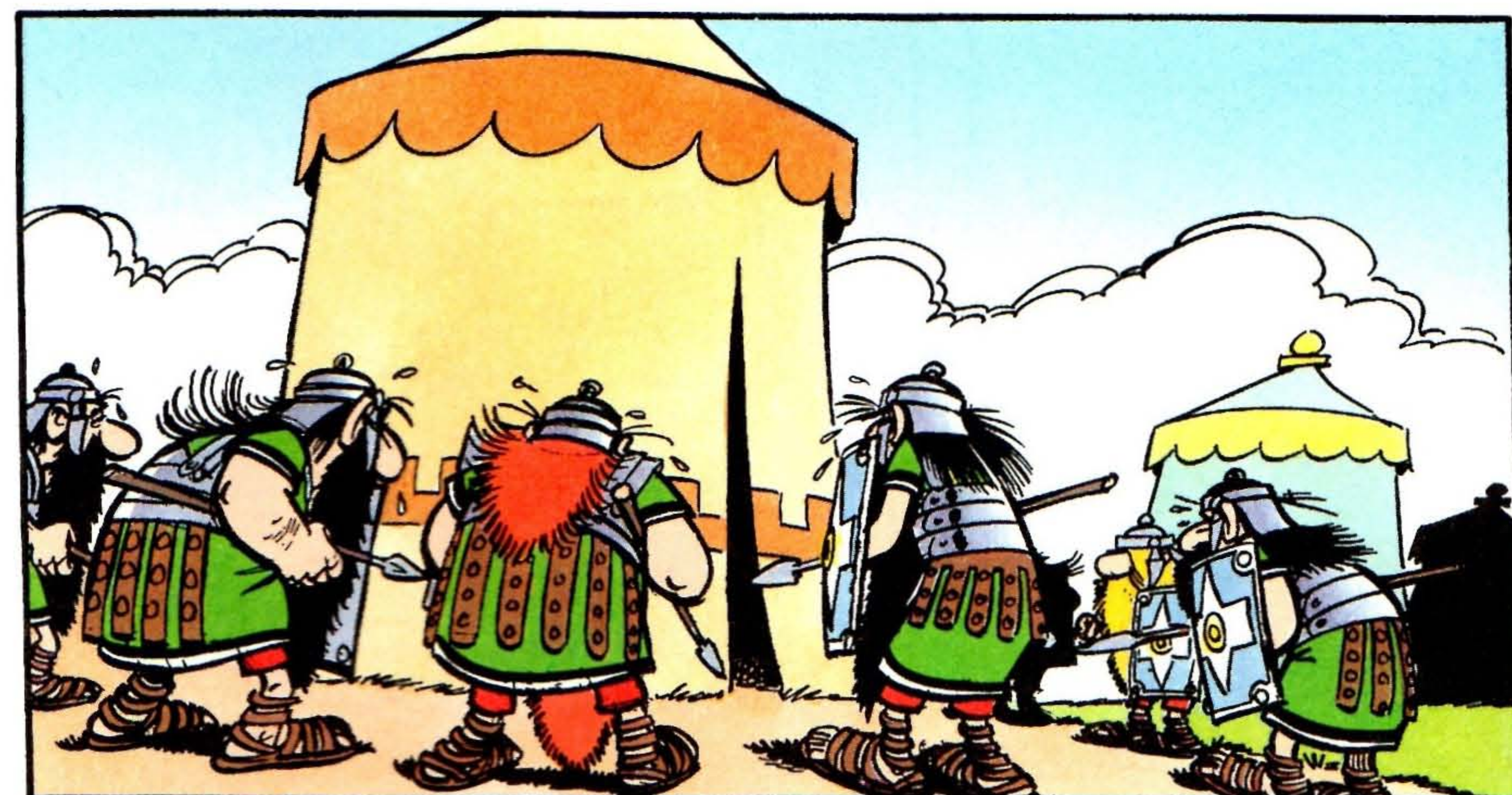
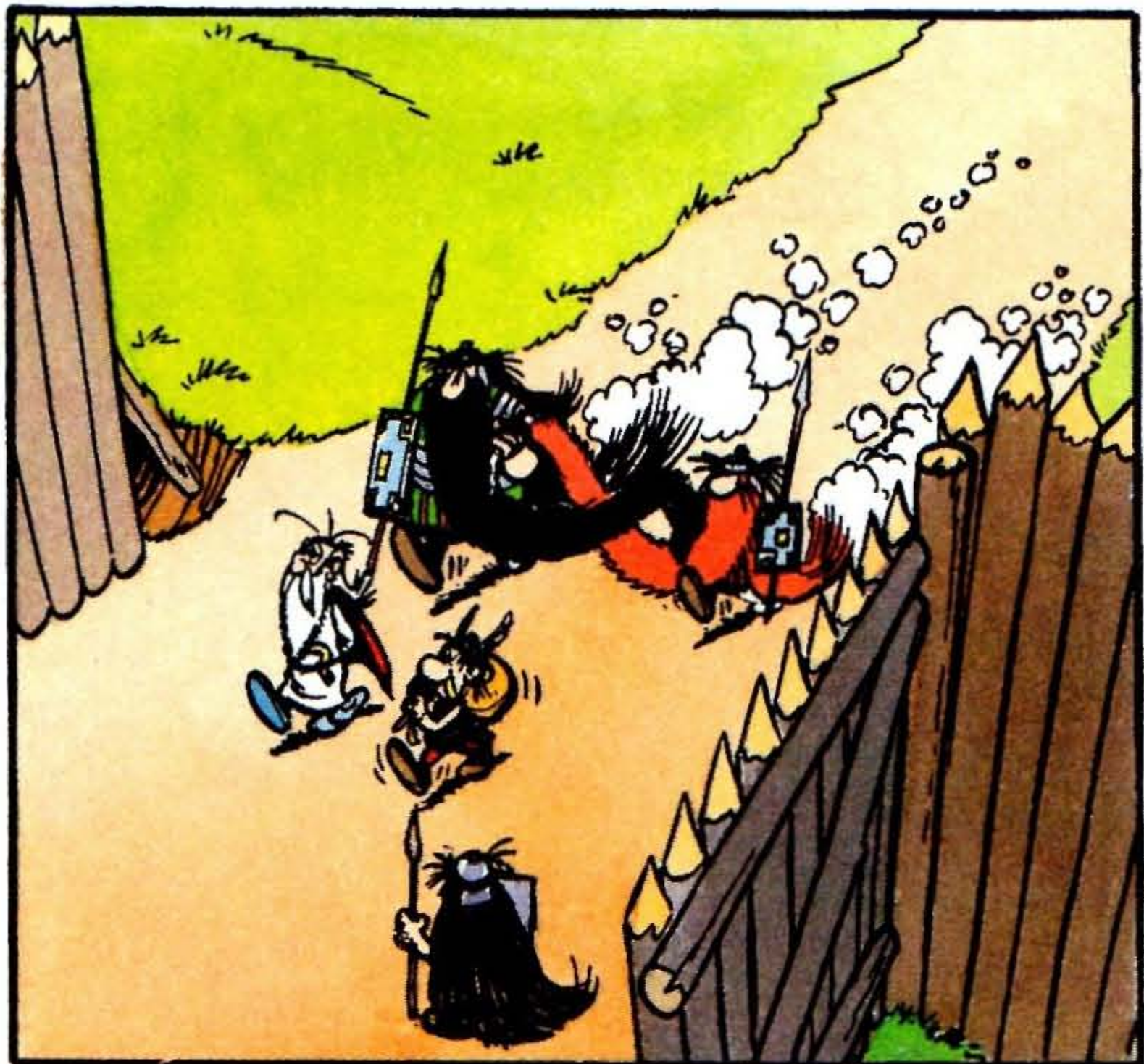
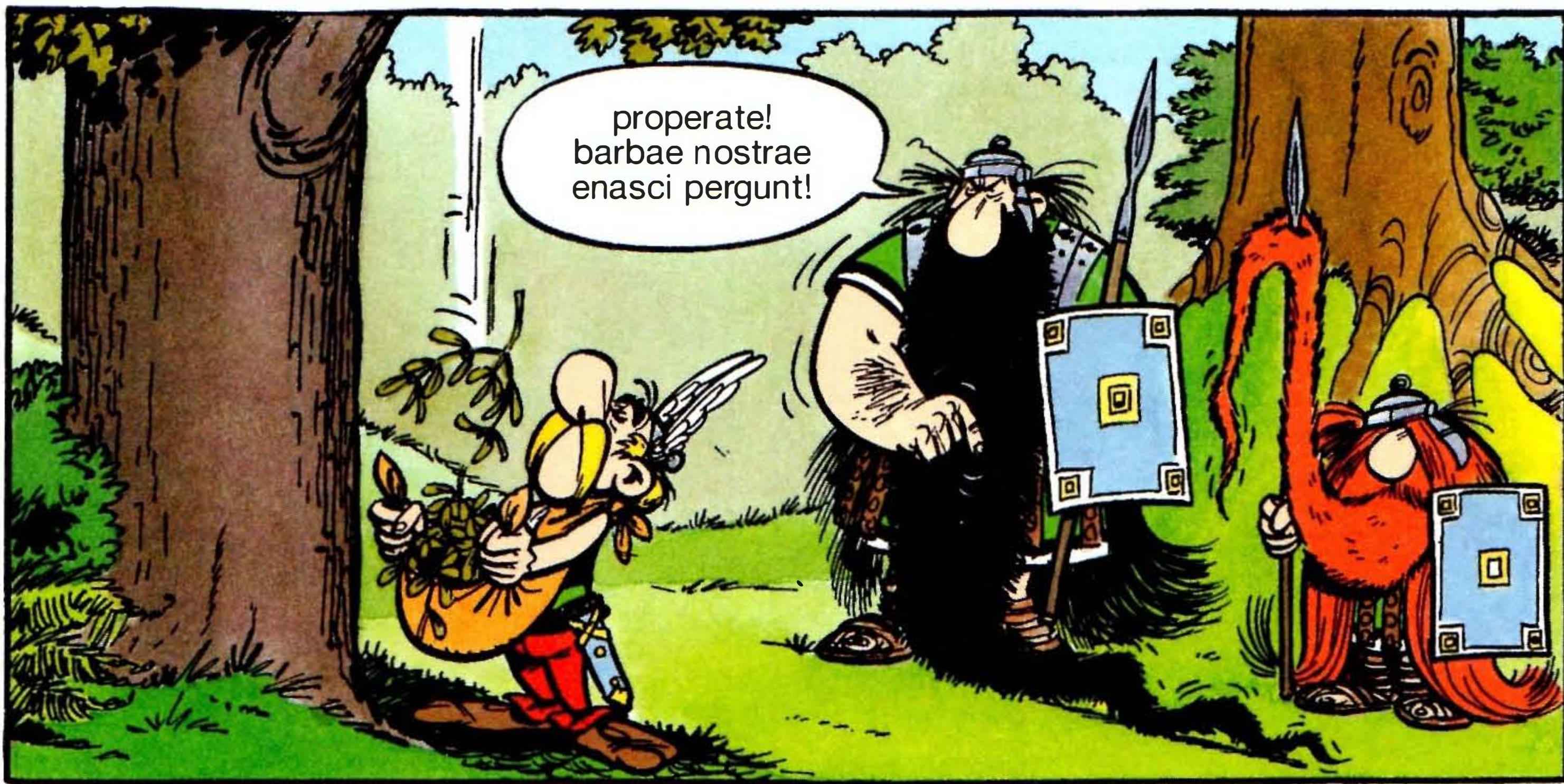
tu quidem cave, ne capillos per terram trahas!

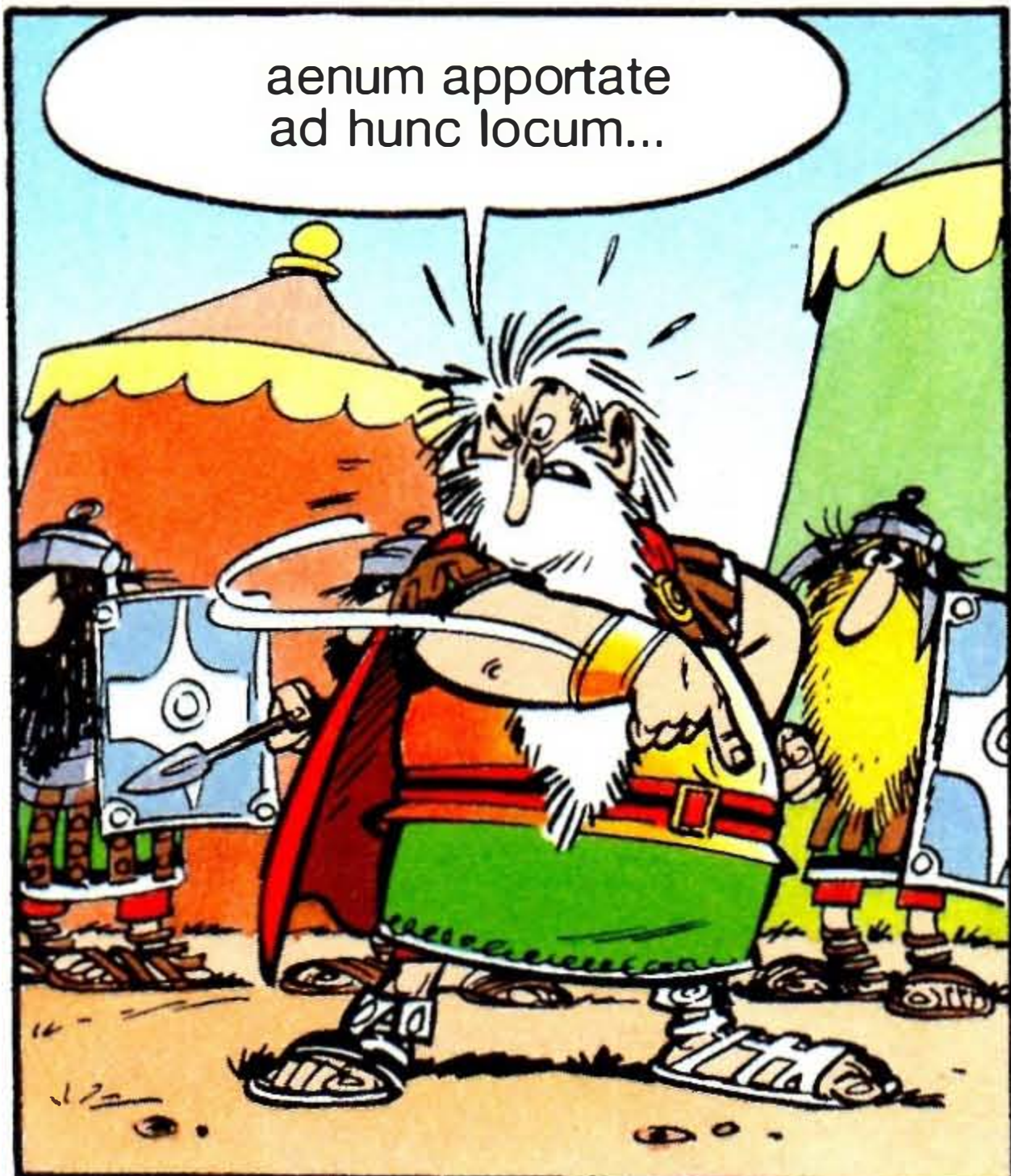


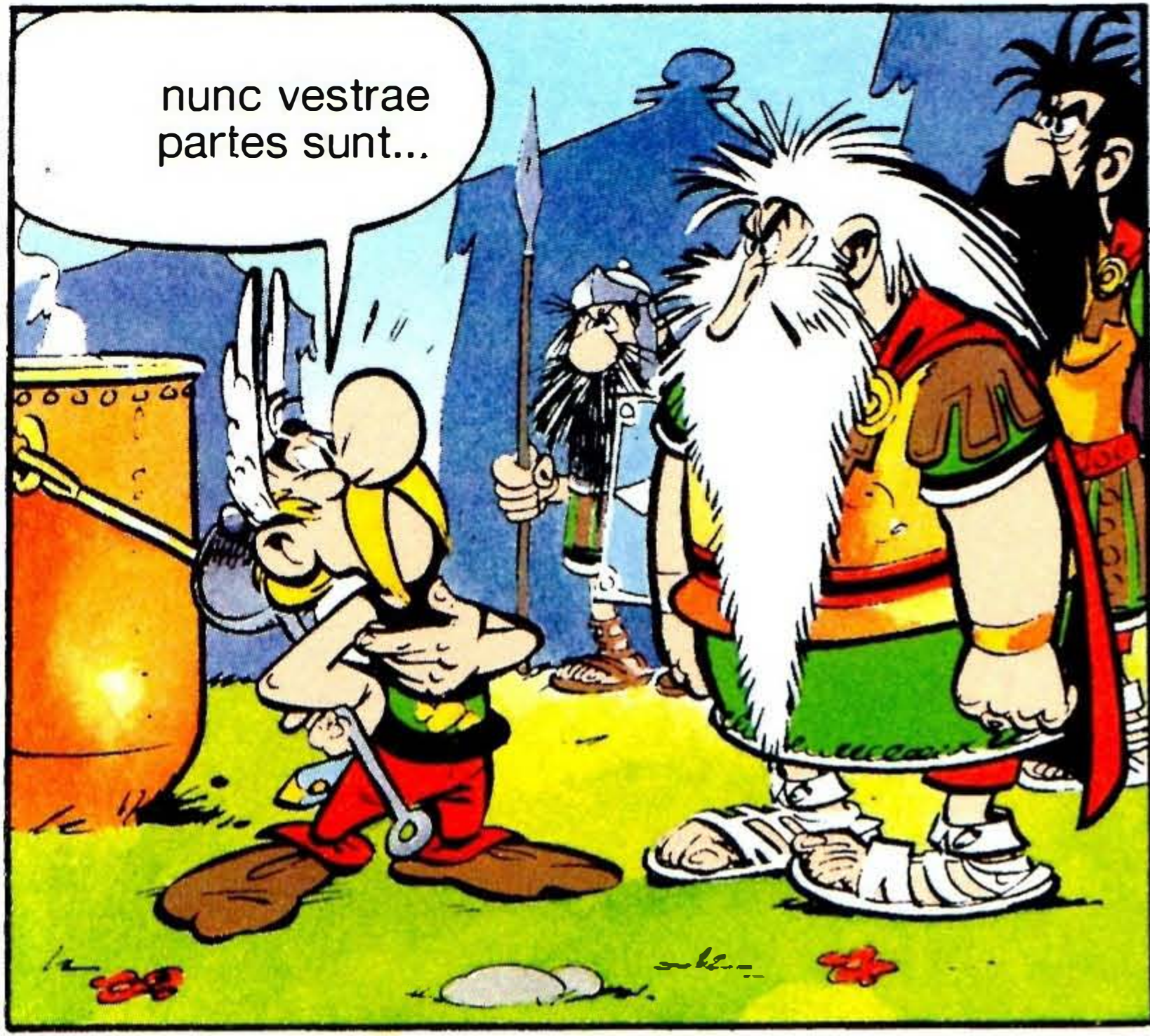
aliquid consilii mihi in animo est!

haec sunt bona nobis a natura data: semper referti sumus bonis consiliis!

38B







nunc vestrae partes sunt...



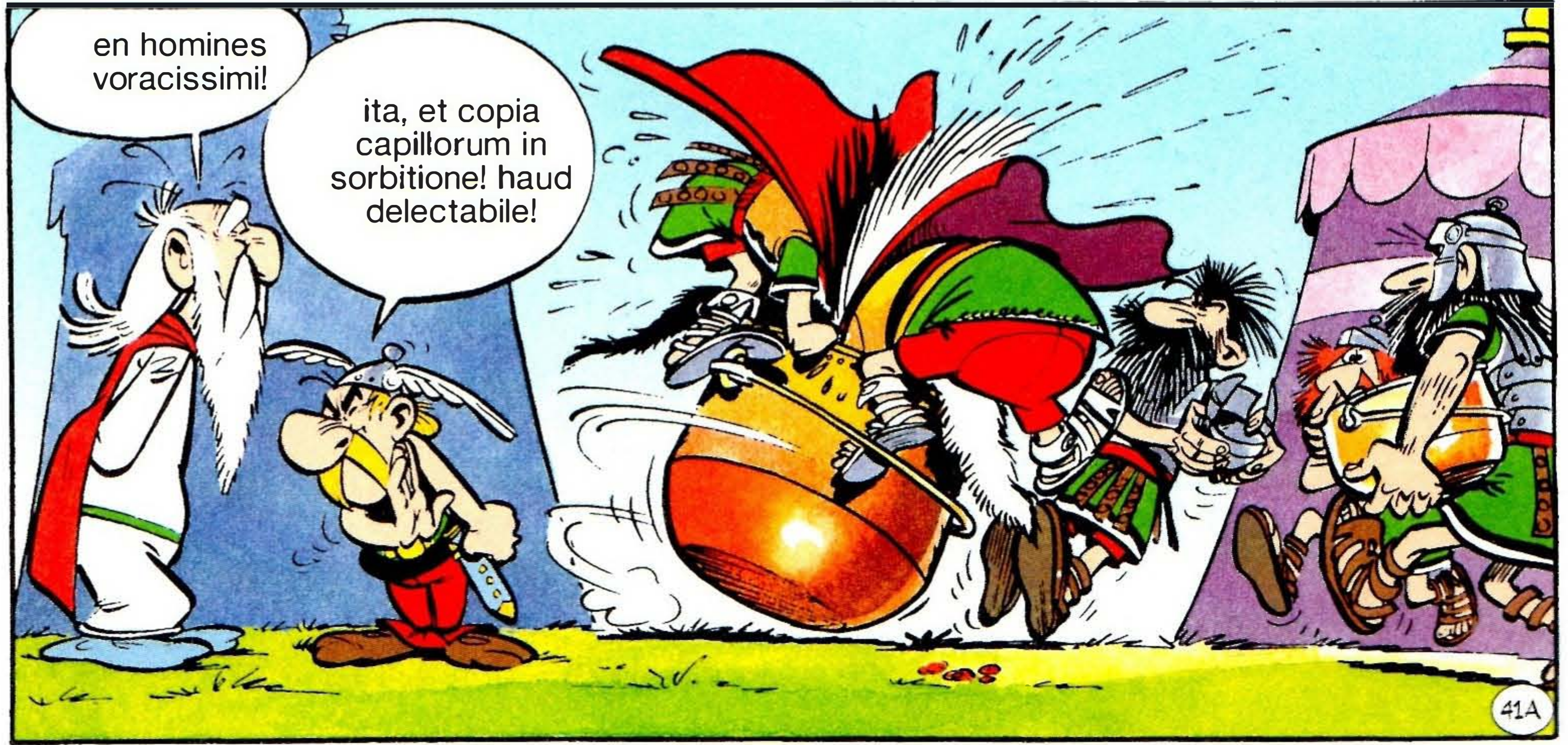
quis autem mihi demonstrat hanc potionem capillos crescere prohibitorum?



astutus es, Romane! observa barbam meam labri superioris et tu quidem eam noniam crescere videbis!



pro Iuppiter! verum est! ergo bibamus!



en homines voracissimi!

ita, et copia capillorum in sorbitione! haud delectabile!

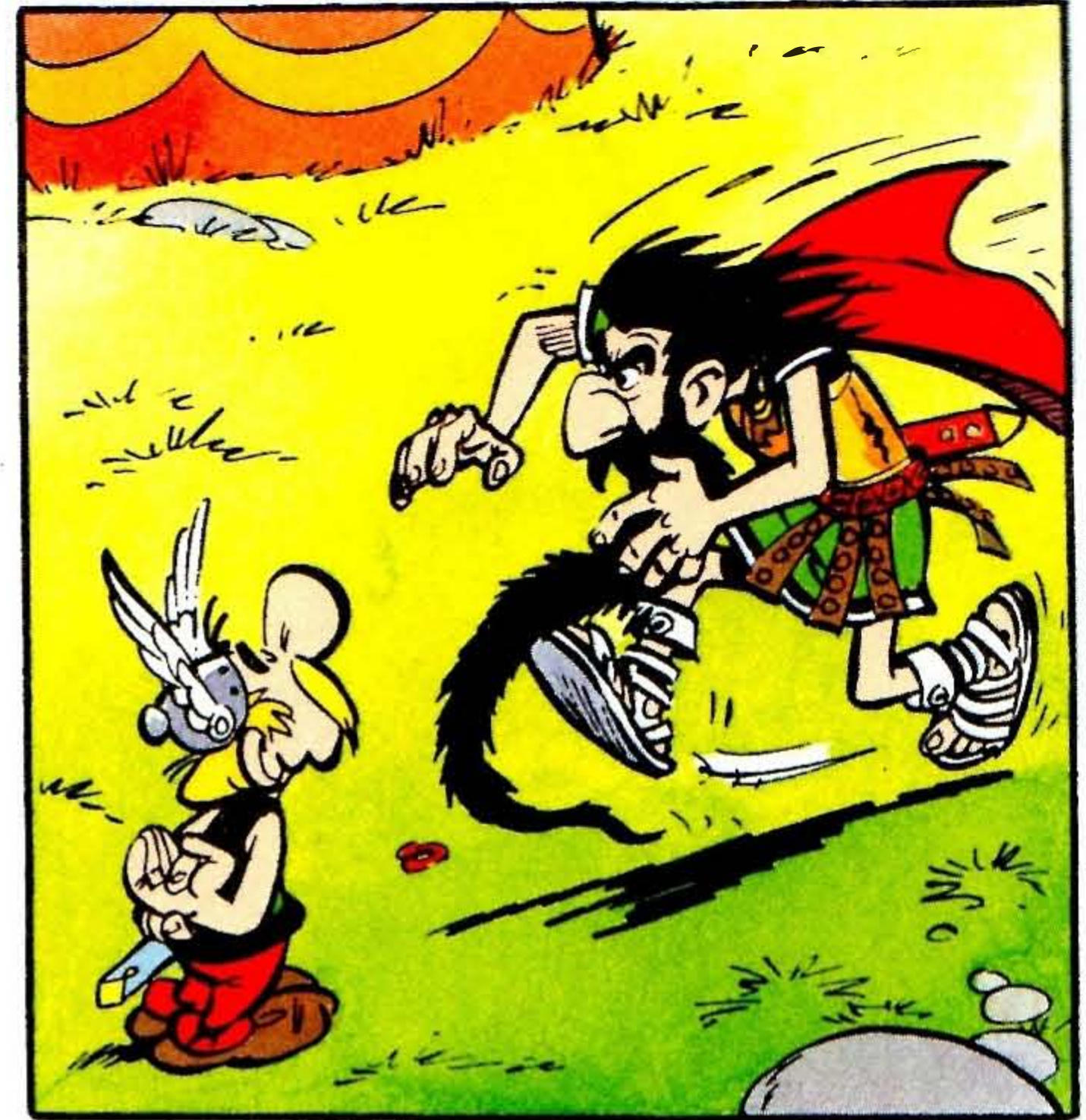


aaaaah... et nunc tandem...



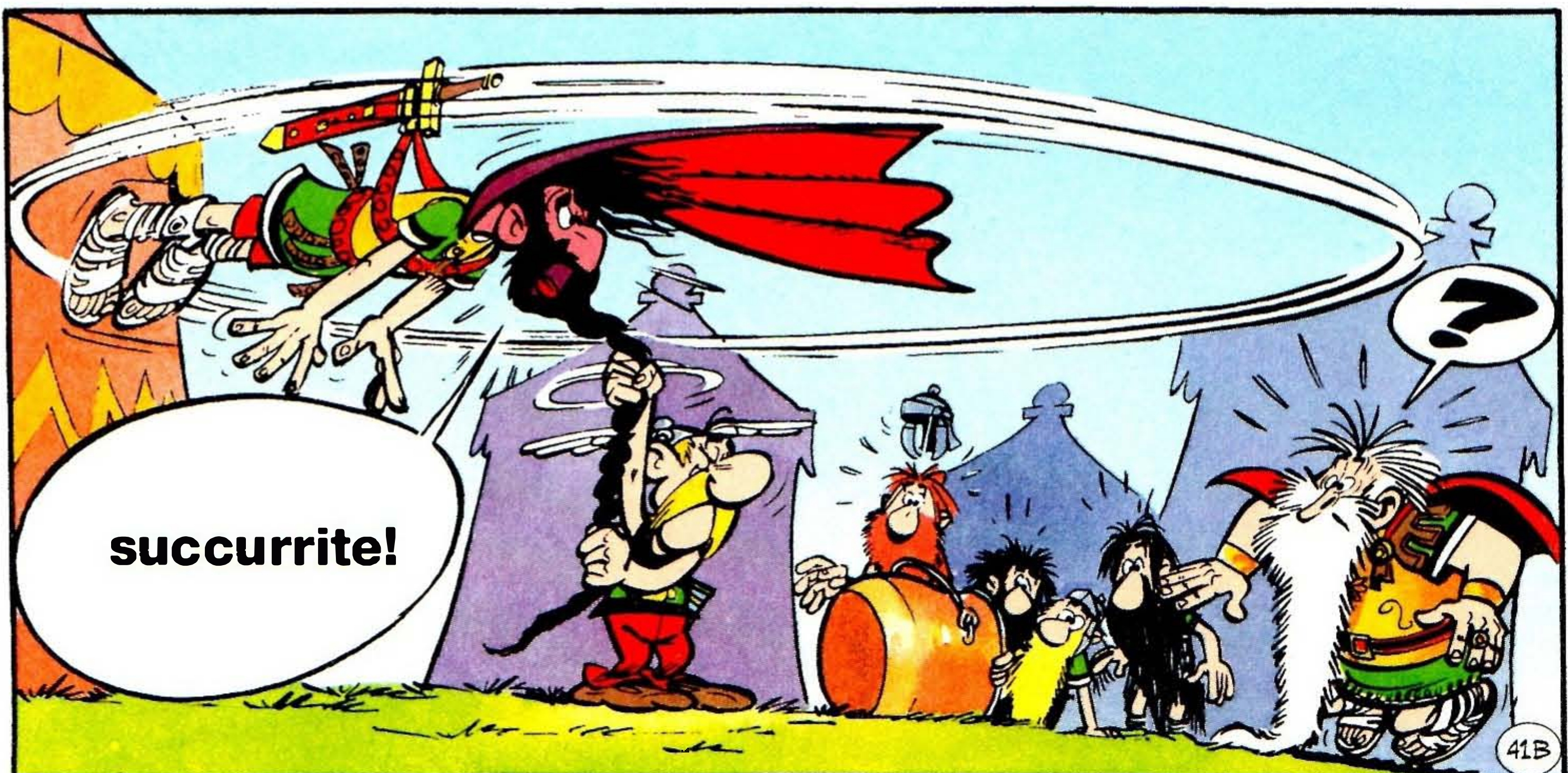
... prendite eos!!!

libentissime!



barbulam tibi vello.

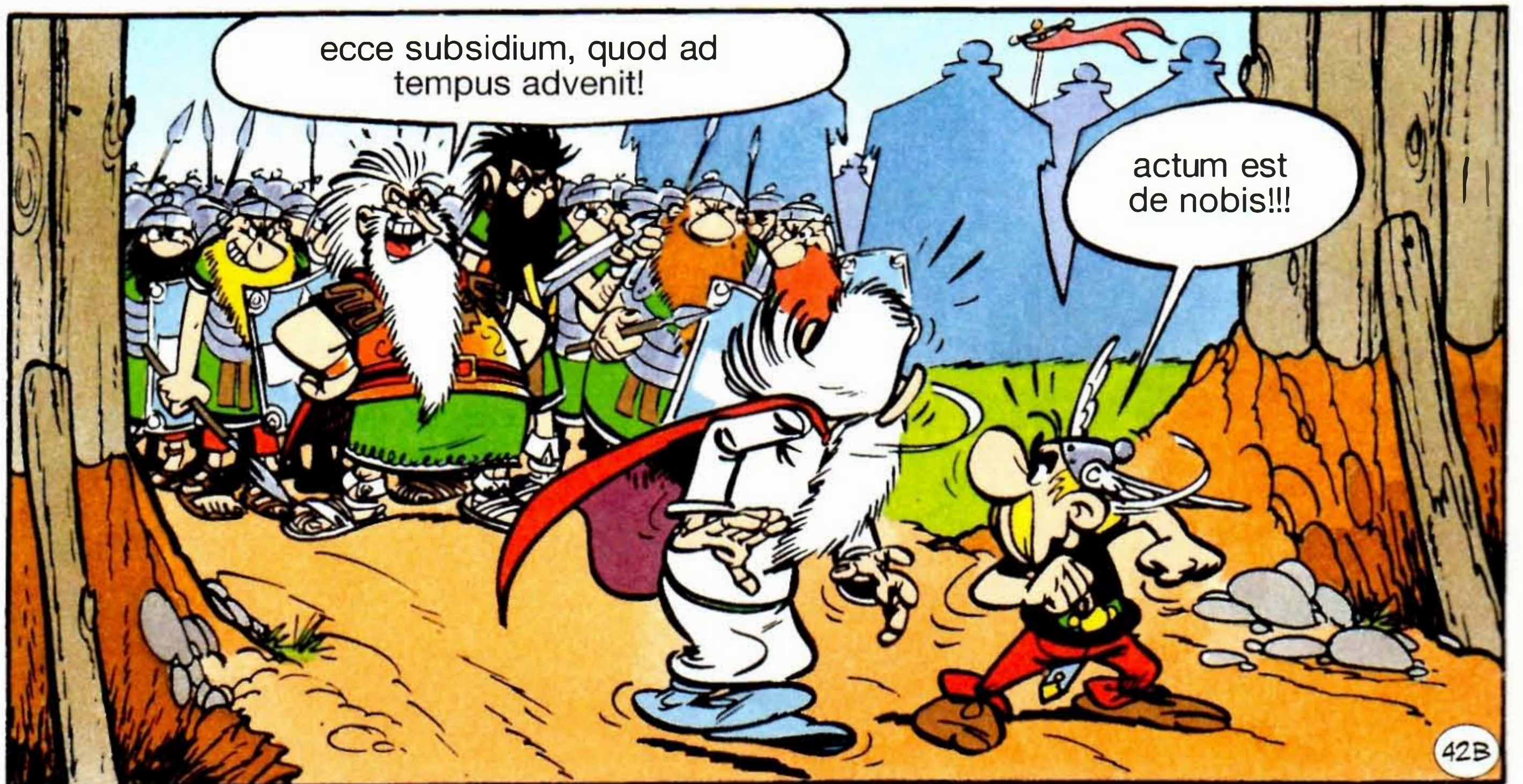
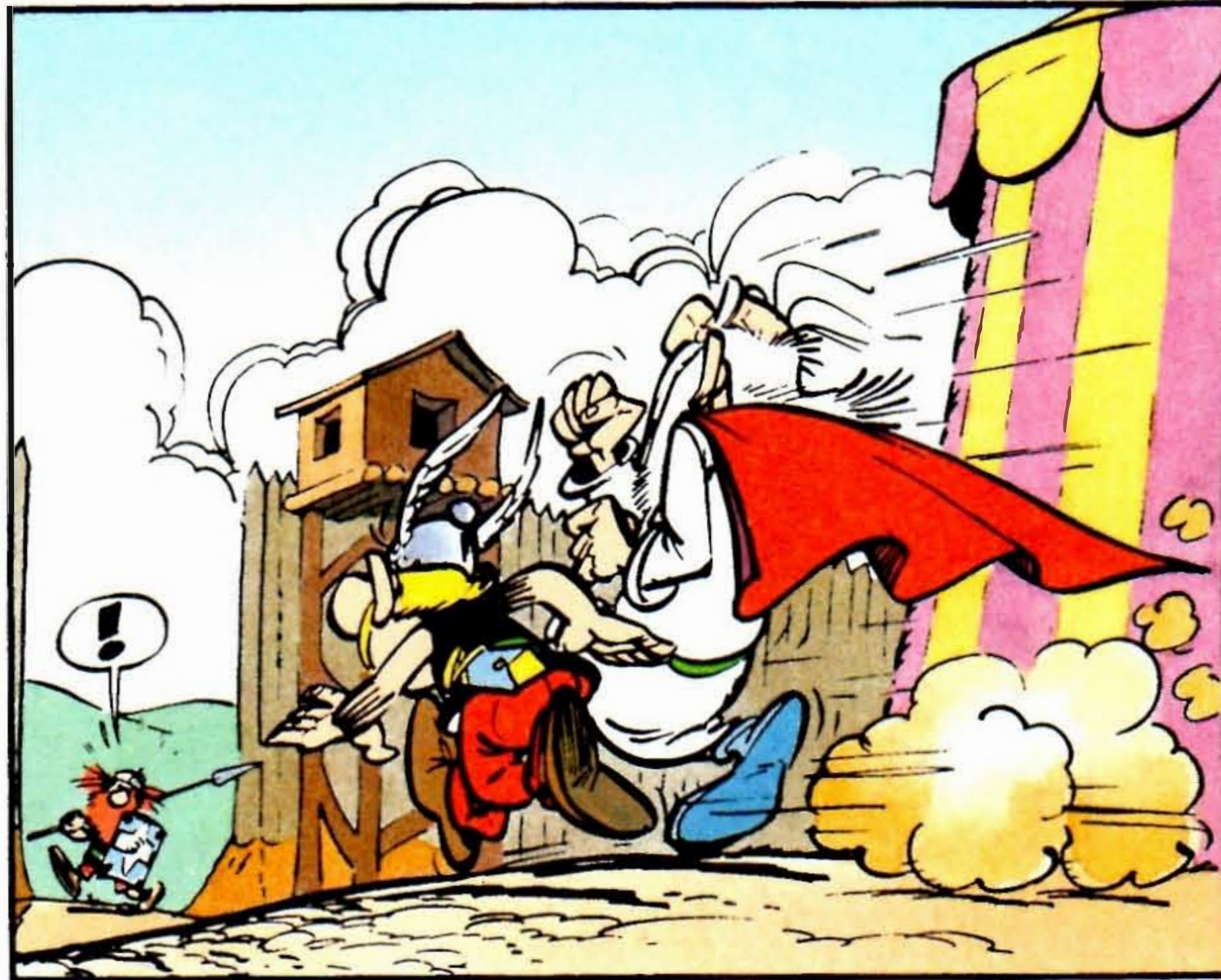
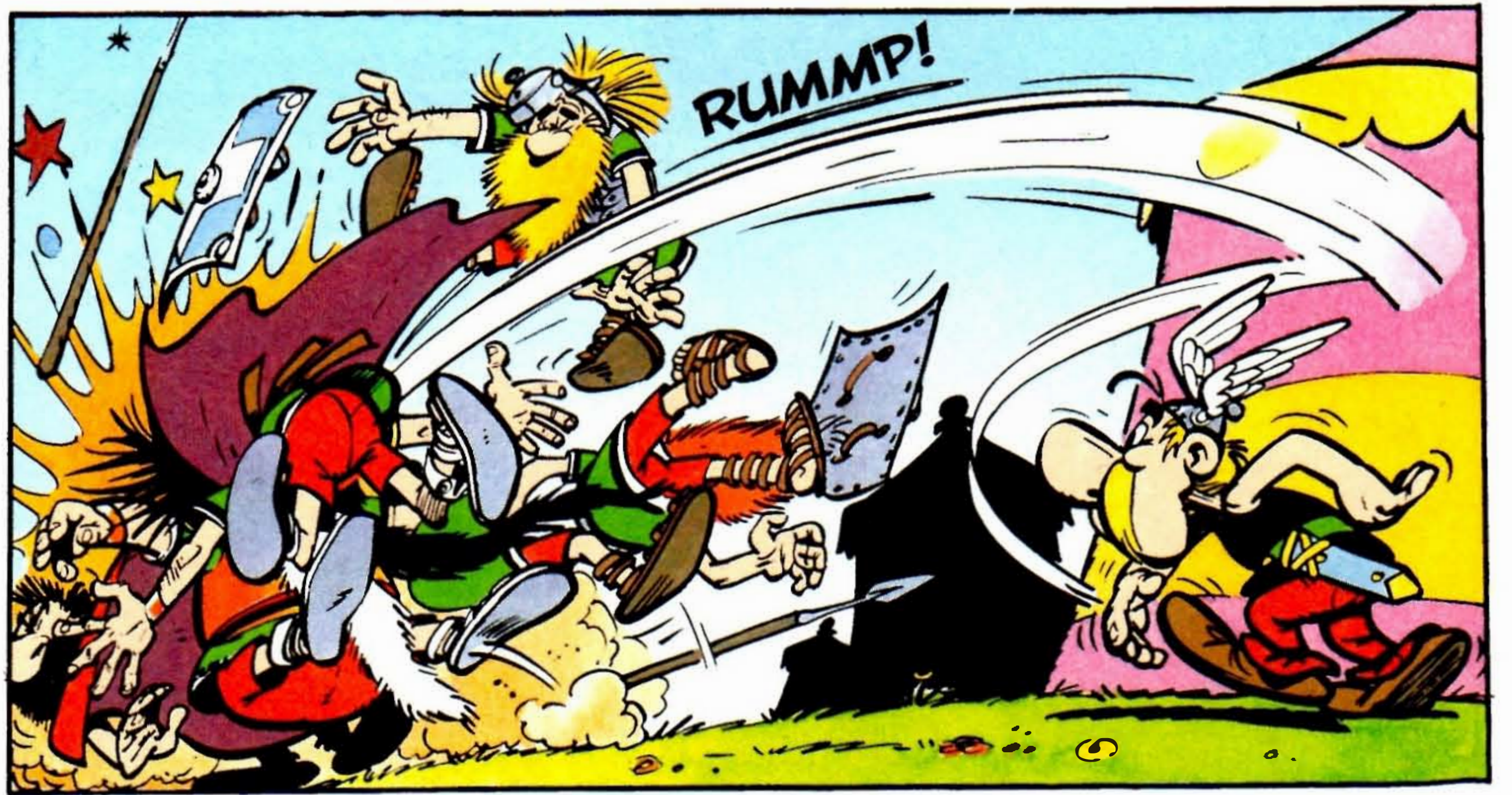
visne me, mittere?!

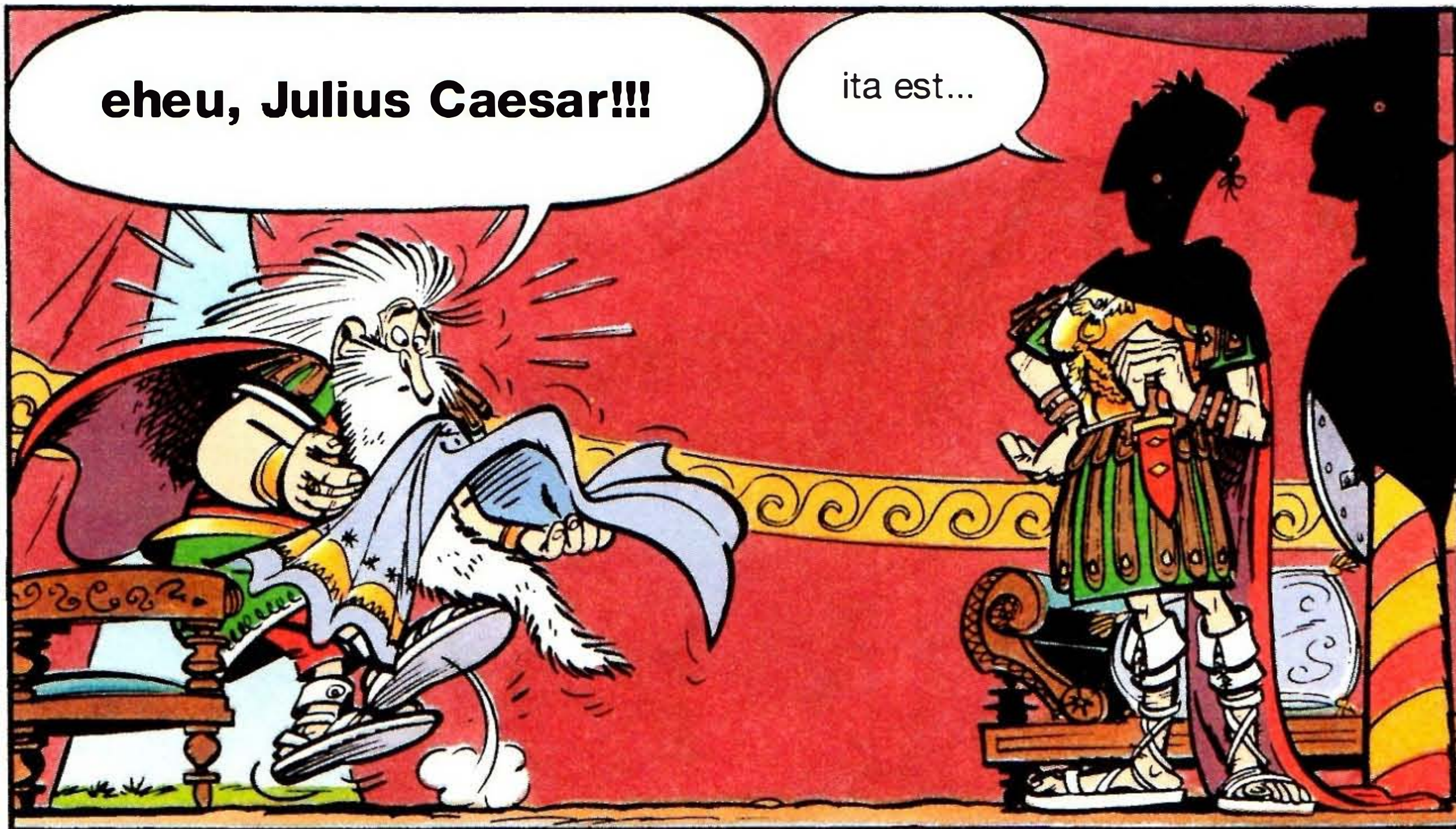
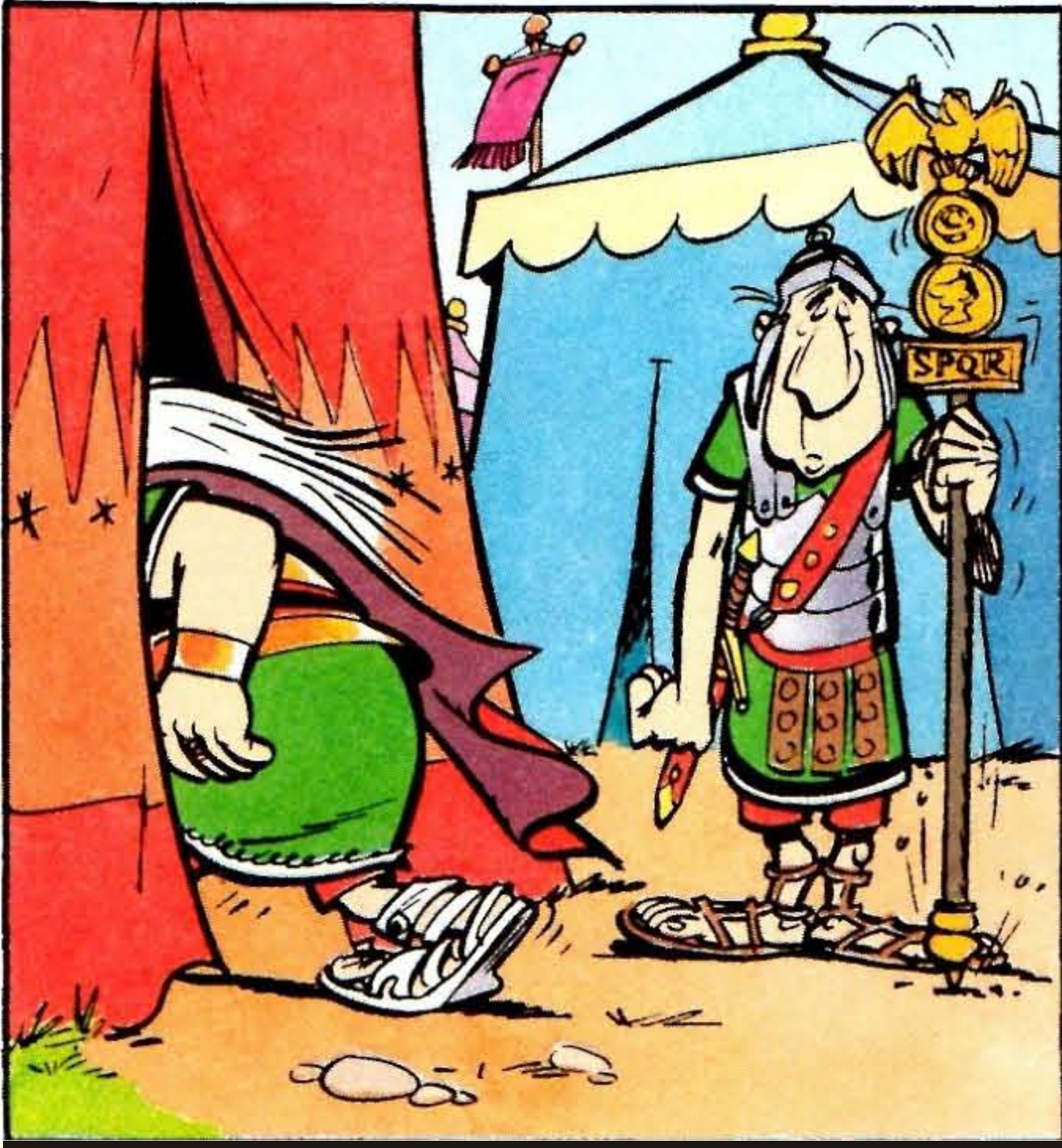


succurrite!

41A

41B







**ad unum
omnes cognoscas
necesse est!**

Asterix Gallus
Falx Aurea
Asterix apud Gothos
Asterix Gladiator
Iter Gallicum
Asterix et Cleopatra
Certamen Principum
Fossa Alta
Asterix apud Britannos
Odyssea Asterigis
Asterix et Normanni
Filius Asterigis
Asterix Legionarius
Clipeus Arvernus
Asterix Olympius
Asterix atque olla cypria
Asterix in Hispania
Asterix orientalis
Tumultus de Asterige
Asterix et Maestria
Navis Actuaria Obeligis
Asterix et Latraviata
Asterix apud Helvetios



anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque,
a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus
invasoribus resistere adhuc non desinit.

ASTERIX GALLUS

delirare: spinnen, to be mad, être fou, essere pazzo, estar majareta

pag. 2, minus valere: sich unwohl fühlen, to feel weak, se sentir mal, essere indisposto, sentirse débil

natus infans: Baby, baby, bébé, bebé

pag. 4, heros, -ois, m: Held, hero, héros, eroe, héroe

humilis, -e: klein, small, petit, piccolo, pequeño

callidus: schlau, clever, rusé, callido, astuto

inseparabilis, -e: unzertrennlich, inseperable, inséparable, inseparabile, inseparable

cippus: Hinkelstein, stone column (erratic block), menhir, cippo, menhir (piedra de centurio)

aper, apri, m: Eber (Wildschwein), boar, sanglier, cinghiale, jabalí

rixa: Rauferei, row, bagarre, rissa, riña

viscum: Mistel, mistletoe, gui, vischio, muérdago

bardus: Sänger (Barde), bard, barde, bardo, bardo

augustus: erhaben, majestic, majestueux, agosto, mejestuoso

suspiciosus: argwöhnisch, suspicious, soupçonneux, sospettoso, suspicaz

pag. 5, interrumpere: unterbrechen, to interrupt, interrompre, interrompere, interrumpir

pagus: Bezirk, region, région, pago, región

summus vir: Held, hero, héros, eroe, héroe

pag. 6, tentorium: Zelt, tent, tente, tenda, tienda

frequens, -entis: zahlreich, in great number, nombreux, numeroso, más numeroso

insolitus: außergewöhnlich, unusual, exceptionnel, insolito, insólito

punctum temporis: Moment, moment, moment, momento, instante

pag. 7, assum: Braten, roast meat, rôti, arrosto, asado

faix, falcis, f: Sichel, sickle, serpe, falce, hoz

portio, portionis, f: Portion, portion, portion, porzione, porción

pag. 8, cammarus: Hummer, lobster, homard, aragosta, langosta

sapor, saporis, m: Geschmack, taste, goût, gusto, sabor

aenum: Kessel, kettle, marmite, paiuolo, caldero

pag. 9, aliquem ludibrio habere: jemanden zum Narren halten, to make a fool o.s., se moquer de qn., mettere qu. in ludibrio, burlarse de alg

provocare: herausfordern, to provoke, provoquer, provocare, provocar

alicui rei subesse: hinter einer Sache stecken, to be at the back of, être caché derrière, nascondersi dietro a qc., haber algo escondido en el fondo

conticescere: verstummen, to cease sound, se taire, ammutolire, acabar

de aliquo actum est: es ist um jemanden geschehen, it's all up with s.o., c'en est fait de qn., è finita per qu., le ha tocado a alg

pag. 10, heus!: hallo!, hello!, holà!, ehi!, hola!

heu!: o weh!, goodness!, hélas!, ah!, ay!

Quid me vis?: was willst du?, what's the matter?, qu'est ce que tu veux?, che vuoi?, que quieres?

citharoedus: Zitherspieler, harpist, cithariste, citarista, citaredo

pag. 11, res arcana: Geheimnis, secret, secret, arcano, secreto

revelare: enthüllen, to reveal, révéler, rivelare, revelar

prorsum nil: überhaupt nichts, nothing at all, rien du tout, un bel niente, nada absolutamente

placidus: sanft, soft, doucement, placido, dulcemente

tacedum!: schweig doch!, shut up!, tais-toi!, sta zitto!, cállate!

Rixari: raufen, to have a row, se battre, azzufarsi, reñir

pag. 12, gradum sistere: halt!, stop!, arrête!, alto la!, alto!

catena: Kette, chain, chaîne, catena, cadena

lacertus: Muskel, muscle, muscle, lacerto, musculo

non aestimari nummo sestertio: keinen Pfennig wert sein, not to be worth a farthing, ne pas valoir un sesterce, non valere un fico secco, algo no valer ni un sestercio

sorbitio: Suppe, soup, soupe, minestra al brodo, poción

matercula: Mutti, mummy, maman, mamma, madrecita

pasta vermiculata: Spaghetti

etiam taces!: willst du wohl schweigen!, shut up!, tais-toi!, sta zitto!, aún no callas!

pag. 13, aliquantulum: ein wenig, a little bit, un petit peu, un poco, un poco

malleus: Hammer, hammer, marteau, martello, martillo

alibi: anderswo, somewhere else, ailleurs, altrove, en otra parte

astutus: schlau, cunning, astucieux, astuto, astuto

pag. 14, euax!: hurra!, hurrah!, hourra!, bravo!

praesagiens, -entis: weise, wise, sage, presago, sabia

pag. 15, agita, ac si domi sis tuae!: fühl dich wie zu Hause, make yourself quite at home!, chez nous, tu es chez toi!, fa comesse sia a casa tua!, portate comi si estuvieras en tu casa!

deambulare: spazierengehen, to have a walk, se promener, fare una passeggiata, pasear

cludere (cudo): schmieden, to forge, forger, battere, forjar

pugnus: Faust, fist, poing, pugno, puño

pag. 16, frigescere: kalt werden, to get cool, aller être froid, raffreddarsi, enfriarse

quorsum haec pertinent?: wohin führt das?, where is that going to lead us?, où allons nous?, dove ci portera questo? Iremos a parar?

pag. 17, plane: völlig, completely, complètement, completamente, totalmente

monstrator: Fremdenführer, tourist guide, guide, guida, guía

viator: Fremder, tourist, étranger, estraneo, turista

estur: es wird gegessen, can be eaten, c'est à mangé, è mangiato, que se come

pag. 18, furto subducere: heimlich entwenden, to take away secretly, voler furtivamente, rubare furtivamente, sustraer furtivamente

dilabi: schwinden, to fade away, se dissiper, svanire, desaparecer

olus, oleris, n: Gemüse, vegetables, légumes, legumi, hortalizas

iusculum: Suppe, soup, potage, minestra, sopa

pag. 19, sollemne, -is, n: Fest, festivity, fête, festa, fiesta

pag. 21, contundere: niederschlagen, to knock down, battre, contundere, derribar a puñetazos

pag. 22, sublevare: aufheben, to lift, soulever, sollevare, levantar

porrectis manibus: mit ausgestreckten Armen, with outstretched arms, à bras tendu, a mani tese, a brazo alargado

pag. 23, maledictum: Fluch, oath, malédiction, maledizione, injuria

pag. 24, raptim: im Flug, hurriedly, rapidement, rapidamento, rapidamente

pondus, -eris, n: Menge, heap, tas, quantità, grand cantidad

pertinax: stur, stubborn, obstiné, pertinace, pertinaz

pag. 25, plastrum: Karren, cart, char, carretta, carro

vellere (vello): rupfen, to pluck off, plumer, svellere, arrancar

plaga: Netz, net, filet, rete, red para cazar

vehiculum iam usurpatum: Gebrauchtwagen, second hand car, char d'occasion, veicolo di seconda mano, carro de segunda mano

pag. 26, dolum nectere: einen Streich spielen, to play s.o. a trick, jouer un tour, giocare uno scherzo a qu., urdir un engaño

truncus: Dummkopf, blockhead, imbécile, babbeo, zoquete

pag. 27, stertere (sterto): schnarchen, to snore, ronfler, russare, roncar

pag. 28, nequaquam: überhaupt nicht, not at all, pas du tout, nonaffato, de ningún modo

refertus: voll von, filled with, rempli de, pieno di, lleno de

alicuius damno: auf jemandes Kosten, at the cost of s.o., aux dépenses de qn., a spese di qu., a expensas de alg

pag. 29, bellicum canere: zum Kampf blasen, to sound the alarm, sonner l'alarme, suonare all'attacco, tocar alarma

signa inferre: angreifen, to attack, attaquer, attaccare, atacar

praesto: anwesend, present, présent, presente, presente

tempus terere (tero): Zeit vergeuden, to waste time, perdre du temps, sciupare il tempo, malgastar el tiempo

pag. 30, quid hoc rei est?: was geht hier vor?, what's going on?, qu'est-ce qui se passe?, cosa c'è?, qué pasa aquí?

irreperere: sich einschleichen, to sneak in, s'introduire furtivement, introdursi furtivamente, introducirse furtivamente

differre: aufschieben, to postpone, différer, aggiornare, aplazar

expergisci: aufwachen, to wake up, se reveiller, svegliarsi, despertar

pag. 31, ultimum: zum letzten Mal, for the last time, pour la dernière fois, per l'ultima volta, por última vez

cedo!: gib her!, give it to me!, donnez le moi!, dammi!, cedés!

torquere (torqueo): foltern, to torment, torturer, torturar, torturar

tormentum: Folter, torment, torture, tortura, tormento

tortor: Folterer, tormentor, bourreau, torturatore, atormentador

pag. 32, poenas dare: bestraft werden, to be punished, être puni, essere punito, dar castigo

additamentum: Zutat, ingredient, ingrédient, ingrediente, ingrediente

paululum: ein wenig, a bit, un petit peu, un poco, muy poco
piper, -eris, n: Pfeffer, pepper, poivre, pepe, pimienta
aestuar: kochen, to boil, frémir, bollire, hervir
fragum: Erdbeere, strawberry, fraise, fragola, fresa
alicus impens,: auf jemandes Kosten, at the expense of s.o., aux frais de qn., a spese di qu., a costa de alg

pag. 33, nati, m: Kinder, sons, enfants, figli, niños
forte fortuna: durch einen glücklichen Zufall, fortunately, par fortune, per fortuna, por afortunada casualidad
(ludi) circenses: Zirkusspiele, arena games, jeux de cirque, giuochi circensi, juegos circenses
vilis, -e: wertlos, bad, sans valeur, senza valore, despreciable

pag. 34, comedere (comedo): aufessen, to eat up, manger, mangiar tutto, comer
tantummodo: lediglich, just, seulement, unicamente, solamente
calidus: heiß, hot, chaud, caldo, caliente
ministrare: servieren, to serve, servir, servire, servir
ius, iuris, n: Suppe, soup, potage, minestra, sopa
venenatus: vergiftet, poisonous, empoisonné, avvenenato, envenenado
sursum: aufwärts, upward, en haut, insu, hacia arriba
inservire ad: dienen zu, to serve as, servir à, servire da, servir para
commendare: empfehlen, to recommend, recommander, raccomandare, recomendar

pag. 35, iusculum: Suppe, soup, potage, minestra, sopa
dicitare: zureden, to persuade, persuader, persuadere, persuadir

pag. 36, ain tu?: wirklich?, really?, vraiment?, veramente?, de verdad tú?
vanitas: Nichtigkeit, vanity, vanité, vanità, vanidad
loculator: Spaßvogel, joker, plaisant, burlone, bromista
loquacitas: Geschwätzigkeit, loquacity, loquacité, loquacità, locuacidad
pulsare: schlagen, to hit, frapper, colpire, pegar

pag. 37, porro!: hü!, whoa!, hue!, arri!, arre!

pag. 38, litteris consignare: aufschreiben, to note down, noter, mettere in iscritto, consignar algo por escrito
ad pilum convenit: es trifft haargenau zu, that hits the nail on the head, exactement, è giusto, exactamente

pag. 39, lapillus: Steinchen, gravel, caillon, lapillo, piedrecita
fures: Schurken, rascals, chiens, furfanti, canalla
verumtamen: ganz im Gegenteil, on the contrary, au contraire, al contrario, sin embargo
barbam radere (rado): sich rasieren, to shave, se raser, farsi la barba, afeitarse
glaber, -bra, brum: glattrasiert, well shaved, bien rasé, glabro, bien afeitado

pag. 40, calvities, -iei, f: Kahlköpfigkeit, baldness, calvitie, calvizie, calvicie
antidotum: Gegenmittel, antidote, antidote, antidoto, antidoto

pag. 41, quoties: wie oft, how often, combien de fois, quante volte, cuantas veces
barbatus: ein Bärtiger, a beard man, un barbu, un barbuto, un barbudo
alicui numeros acceptos referre: jemandem Punkte gutschreiben, to chalk up points for s.o., porter des points au credit de qn., marcare dei punti a qu., anotar puntos en la cuenta de alg
aliquid non pili facere unius: etwas für keinen Pfennig wert halten, not to esteem something a farthing, faire peu de cas de qc., non stimare q'un fico secco, no dar valor a algo
alicuius barbam vellere: jemanden am Bart zupfen, to pluck at one's beard, tirer qu. par la barbe, tirare qu. per la barba, tirar de la barba a alg.
Crines hirsuti et horridi: struppige und borstige Haare, bristly hairs, cheveux à rebrousse-poil, capelli irsuti e ispidi, capello erizado y aspero

pag. 42, de gradu deici: die Fassung verlieren, to lose one's temper, perdre contenance, perdere le staffe, desalojar de su grado
pactus: abgemacht, agreed, d'accord, d'accordo, acordado
adiungere: mitgeben, to give along, donner, assegnare, adjuntarse
potio capillaris: Haarwuchsmittel, hair-restorer, produit capillaire, tonico per capelli, liquido para hacer crecer los pelos
se auferre: sich aus dem Staub machen, to make off, s'en aller, svignarsela, alejarse

pag. 43, enasci: sprießen, to sprout, pousser, spuntare, crecer
intermissio: Pause, interruption, repos, riposo, interrupción

pag. 44, medulla ossis: Knochenmark, bone-marrow, moelle, midollo, tuétano
haustus, us, m: Schluck, draught, gorgée, sorsata, sorbo
frustum panis tostum: geröstetes Brotstück, bit of toast, morceau de pain grillé, pezzo di pane tostato, trozos de pan tostado

pag. 45, vestrae partes sunt: ihr seid dran, it's your turn, à votre tour, è la vostra volta, es vuestro turno
delectabilis, -e: appetitlich, delicious, appétissant, appetitoso, apetitoso
barbula: Bärtchen, tiny beard, barbiche, piccolo barba, barbita

pag. 46, animum recipere: wieder zu sich kommen, to recover, reprendre ses esprits, rimettersi, recobrar el ánimo

pag. 47, pallium: Mantel, coat, manteau, pallio, manto
proficere (proficio): erreichen, to make progress, faire de progrès, progredire, hacer progresos
occupatus in aliqua re: mit etwas beschäftigt sein, busy with, en train de, occupato di, ocupado en alguna cosa
non operae est: es lohnt sich nicht, it's not worth while, ce n'est pas la peine, non vale la pena, no vale la pena
diiudicare: entscheiden, to decide, décider, decidere, decidir